



**FOKUS:**

**DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND**

**ТЕМА НОМЕРА:**

**ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ**

# Dialog im Dunkeln

Management-Trainings im Zentrum Moskaus

[www.dialogue-workshops.ru](http://www.dialogue-workshops.ru)

Telefon +7 / 495 / 956 63 03  
Svetlana Naumchuk



## WEICHEN STELLEN, UM WEITER ZU WACHSEN

Die deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen befinden sich in einer außerordentlich spannenden Phase. Das Deutschland-Jahr 2012/2013 wird das Augenmerk nun einmal mehr auf diese Wirtschaftspartnerschaft und den Dialog lenken, den deutsche und russische Unternehmen leisten. Die AHK ist eine maßgebliche Plattform für diesen Dialog. Allein im vergangenen Jahr sind 130 neue Mitglieder beigetreten.

Der Handel zwischen Deutschland und Russland erreichte 2011 einen Rekordwert, mit einem Zuwachs deutscher Exporte um rund 40 Prozent. Die Weichen sind auf Wachstum gestellt. Aber es gibt weiterhin Faktoren, die die Arbeit deutscher Unternehmen – und insbesondere des Mittelstands – in Russland erschweren. Als AHK-Präsident werde ich mich dafür einsetzen, diese Hemmnisse abzubauen.

Der russische WTO-Beitritt, der Mitte dieses Jahres geplant ist, bietet hierbei große Chancen. Aber ich sage „Chancen“, denn ein Selbstläufer ist dies nicht. Durch den Beitritt werden Planungs- und Rechtssicherheit tendenziell steigen, Handelshemmnisse und -risiken sinken. Aber um die Wachstumspotenziale auch auszuschöpfen, muss die russische Praxis „nachziehen“. So muss sich mit dem Zollregime auch die Praxis der Zollbürokratie verändern. Genehmigungsverfahren müssen beschleunigt, Investitionssicherheit gelebt werden.

Die EU-Staaten wiederum sollten den Schwung des russischen WTO-Beitritts nutzen, um ihre Beziehung zu Russland zu stärken. Etwa indem sie die Verhandlungen über ein neues Partnerschaftsabkommen fortführen und verhärtete politische Fronten auflösen. Denn: Die EU braucht Russland. Als Energie- und als Handelspartner. Russland gehört zu Europa.

Als Vorstandsvorsitzender der Wintershall mit langjährigem Russlandgeschäft weiß ich, wie erfolgreich eine Partnerschaft sein kann, wenn sie auf Augenhöhe und langfristig gelebt wird. Diese Erfahrung möchte ich einbringen, um die Brücken zwischen Deutschland und Russland auszubauen und die Weichen für eine noch bessere Zusammenarbeit zu stellen.

Ihr  
Dr. Rainer Seele  
Präsident der AHK Russland  
Vorstandsvorsitzender der Wintershall Holding GmbH



## ВЫБРАТЬ ВЕРНЫЙ КУРС, ЧТОБЫ РАСТИ

Российско-германские экономические отношения находятся в чрезвычайно интенсивной фазе. Год Германии в России 2012/2013 еще больше сконцентрирует внимание на деловом партнерстве и диалоге, который ведут немецкие и российские компании. ВТП – достойная платформа для этого диалога. Только в прошлом году к нам присоединилось 130 новых членов.

В 2011 году торговый оборот между нашими странами достиг рекордной планки, немецкий экспорт вырос на 40%. Курс на рост. Но пока еще остаются факторы, затрудняющие работу немецкого бизнеса в России – и, прежде всего, средних компаний. Как президент ВТП, я приложу все усилия для устранения этих препятствий.

Вступление России в ВТО, которое должно состояться в середине года, откроет новые шансы в этой сфере. Я говорю «шансы», потому что само собой ничего не произойдет. Вступление повысит безопасность в правовой и проектной сфере, а торговые риски и барьеры, наоборот, снизит. Но чтобы использовать потенциалы роста в полной мере, необходимо «подтянуть» российские реалии до должного уровня. Вместе с новыми таможенными правилами должна измениться и таможенная практика. Разрешительные процедуры будут ускорены, а инвестиционный климат должен стать благоприятнее.

Страны ЕС в свою очередь должны воспользоваться импульсом, который возникнет при вступлении России в ВТО, чтобы упрочить свои отношения с ней. Например, заключая новые партнерские соглашения и растапливая затвердевшие глыбы официальной политики. Потому что Россия нужна ЕС. В качестве энергетического и торгового партнера. Россия – часть Европы.

Будучи председателем правления Wintershall и имея многолетний опыт ведения бизнеса в России, я знаю, каким успешным может быть партнерство, если оно осуществляется на равных и рассчитано на долгий срок. Этот опыт я хотел бы привнести в строительство новых мостов между Германией и Россией и в выбранный нами курс на еще более тесное сотрудничество.

Ваш  
Д-р Райнер Зееле  
Президент Российско-Германской ВТП  
Председатель правления Wintershall Holding GmbH



## IMPRESSUM

**Gründer:**  
Deutsch-Russische Auslandshandelskammer

**Herausgeber:**  
DEInternational  
Informationszentrum der Deutschen Wirtschaft

**Redaktion:**  
Monika Hollacher

**Redaktionsadresse:**  
1. Kasatschi per. 7  
119017 Moskau  
Tel.: (+7 495) 234 49 50 / 53  
Fax: (+7 495) 234 49 51 / 54  
Internet: www.russland.ahk.de  
e-mail: ahk@russland-ahk.ru

Die Zeitschrift erscheint vierteljährlich

Föderaler Dienst für Aufsicht im Bereich Kommunikation, Informations-technologien und Massenmedien (Roskomnadzor)  
Urkunde über die Registrierung eines Massenmediums ПИ № ФС77-42639 vom 13. November 2010

**Übersetzung:**  
Antonina Plachina, Maria Voltschanskaja, Olga Müller  
**Redaktion der russischen Texte:**  
Elena Mordmilovitsch  
**Design und Layout:**  
Viktor Malyshev

**Autoren:**  
Thomas Heidemann, Bernd Hones, Monika Hollacher, Wolf Iro, Rainer Lindner, Ruben von Ristok, Sergei Shkarupa, Ullrich Umann, Milan Wagner  
**Titelbild:**  
NürnbergMesse GmbH

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Einschätzung ihrer Autoren wieder. Redaktion trägt keine Haftung für den Inhalt von Werbematerialien. Der Nachdruck von Materialien und deren Nutzung in jeglicher Form, incl. in Form der elektronischen Massenmedien, sind lediglich mit schriftlicher Genehmigung des Chefredakteurs möglich.

Redaktionsschluss: 30. Mai 2012

**Druck:**  
Bort 714, Chilkow Pereulok, 2, Moskau,  
www.dproject.ru

**Учредитель:**  
Союз «Российско-Германская  
Внешнеторговая палата»

**Издатель:**  
DEInternational  
ООО «Центр информации немецкой  
экономики»

**Главный редактор:**  
Моника Холлакер

**Адрес редакции:**  
1-й Казачий пер., д. 7  
119017 Москва  
Тел.: (+7 495) 234 49 50 / 53  
Факс: (+7 495) 234 49 51 / 54  
Интернет-версия: www.russland.ahk.de  
e-mail: ahk@russland-ahk.ru

Журнал выходит с периодичностью  
один раз в три месяца

Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)  
Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-42639 от 13 ноября 2010 г.

**Перевод:**  
Антонина Плахина, Мария Вольчанская,  
Ольга Мюллер

**Редактура русских текстов:**  
Елена Мординилович

**Дизайн и верстка:**  
Виктор Мальшев

**Авторы:**  
Милан Вагнер, Вольф Иро, Райнер Линднер,  
Рубен фон Ристок, Ульрих Уманн, Томас  
Хайдеманн, Бернд Хонес, Моника Холлакер,  
Сергей Шкарупа  
**Фото на обложке:**  
NürnbergMesse GmbH

Мнение редакции может не совпадать с  
мнением вышеуказанных авторов. Редакция  
не несет ответственности за содержание  
рекламных материалов. Перепечатка  
материалов и использование их в любой  
форме, в том числе и в электронных СМИ,  
возможны только с письменного разрешения  
главного редактора.

Сдано в печать: 30.05.2012 г.

Отпечатано в типографии «Борт 714»,  
Хилков пер., д. 2, Москва, www.dproject.ru

## FOKUS: DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND

DAS DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND  
UND DAS RUSSLANDJAHR IN  
DEUTSCHLAND STEHEN UNTER DEM  
MOTTO „DEUTSCHLAND UND RUSSLAND.  
GEMEINSAM DIE ZUKUNFT GESTALTEN!“.  
SPANNENDE PROJEKTE AUS POLITIK,  
WIRTSCHAFT, WISSENSCHAFT, KULTUR UND  
BILDUNG SOLLEN UNS EINANDER NÄHER  
BRINGEN.

**ТЕМА НОМЕРА: ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ**  
ПЕРЕКРЕСТНЫЙ ГОД ГЕРМАНИИ И РОССИИ  
ПРОХОДЯТ ПОД ДЕВИЗОМ «ГЕРМАНИЯ  
И РОССИЯ. ВМЕСТЕ СТРОИМ БУДУЩЕЕ!».  
УВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ В ОБЛАСТИ  
ПОЛИТИКИ, ЭКОНОМИКИ, НАУКИ, КУЛЬТУРЫ  
И ОБРАЗОВАНИЯ ДОЛЖНЫ СПОСОБСТВОВАТЬ  
НАШЕМУ СБЛИЖЕНИЮ.



## RUSSLAND VOR EINER MÜLLKATASTROPHE

MÜLLTRENNUNG IST EIN FREMDWORT, DIE MEISTEN  
RUSSISCHEN DEPONIEREN SIND VERALTET UND TOTAL  
ÜBERFÜLLT. UM DER KATASTROPHE ZU ENTGEHEN,  
MUSS RUSSLAND SEINE MÜLLWIRTSCHAFT  
MODERNISIEREN.

## РОССИЯ НА ПОРОГЕ МУСОРНОЙ КАТАСТРОФЫ

СЛОВСОЧЕТАНИЕ «СОРТИРОВКА МУСОРА» ЗДЕСЬ  
НЕИЗВЕСТНО, БОЛЬШАЯ ЧАСТЬ ХРАНИЛИЩ УСТАРЕЛА  
ИЛИ ПЕРЕПОЛНЕНА. ЧТОБЫ ИЗБЕЖАТЬ КАТАСТРОФЫ,  
РОССИЯ ДОЛЖНА МОДЕРНИЗИРОВАТЬ ПРОЦЕДУРУ  
УТИЛИЗАЦИИ ОТХОДОВ.

## EDITORIAL .....01

## FOKUS: DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| „Wir haben viel miteinander zu tun“ | 04 |
| „Verständnis statt Informiertheit“  | 12 |
| Gemeinsam die Zukunft gestalten     | 16 |
| Fußball verbindet Menschen          | 20 |
| Future Solutions                    | 24 |

## AKTUELLES

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| Kurznachrichten                              | 28 |
| Zielprogramm soll Wasserversorgung aufrüsten | 30 |

## MEINUNG

|                    |    |
|--------------------|----|
| Alles wird besser? | 32 |
|--------------------|----|

## BRANCHEN & MÄRKTE

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Russland vor einer Müllkatastrophe | 34 |
|------------------------------------|----|

## RECHT & STEUERN

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| Russland wehrt sich gegen Einflussnahme<br>ausländischer Gerichte | 38 |
| Bauen für die WM 2018                                             | 40 |

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| Neue Deutsch-Russische Juristenvereinigung<br>e.V. (DRJV) nimmt Arbeit auf | 44 |
|----------------------------------------------------------------------------|----|

## REGIONEN

|                      |    |
|----------------------|----|
| Russlands Sorgenkind | 46 |
|----------------------|----|

## MARKT DEUTSCHLAND

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Neues aus Berlin und Brüssel | 48 |
|------------------------------|----|

## KULTUR & LEBEN

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Zwei Stunden blind      | 50 |
| Ein beklemmendes Gefühl |    |
| Sieben Fragen           | 54 |

## AHK INTERN

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| AHK Kammertreff                        | 56 |
| Deutsche Woche in St. Petersburg       | 58 |
| Delegationsreise aus Baden-Württemberg | 62 |

## VERANSTALTUNGEN

|                 |    |
|-----------------|----|
| Termine         | 64 |
| Mitglieder News | 65 |
| Neumitglieder   | 72 |

**ZWEI STUNDEN BLIND**

DURCH DIE ERFAHRUNG DER DUNKELHEIT ENTDECKEN DIE TEILNEHMER DER WORKSHOPS DES „DIALOGUE IN THE DARK“ IHRE VERSTECKTEN POTENTIALE ALS FÜHRUNGSKRÄFTE, IM TEAM, KONFLIKT- UND PROJEKTMANAGEMENT.

**ДВА ЧАСА ВСЛЕПУЮ**

УЧАСТНИКИ ВОРКШОПА “DIALOGUE IN THE DARK” РАСКРЫВАЮТ СВОЙ ПОТЕНЦИАЛ В ОБЛАСТИ РУКОВОДСТВА, КОМАНДНОЙ РАБОТЫ, КОНФЛИКТНОГО И ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА, ИСПОЛЬЗУЯ ОПЫТ ПОГРУЖЕНИЯ В ТЕМНОТУ.

50)



51)

56)



57)

**АНК KAMMERTREFF**

AM 17. MAI WAR ES SOWEIT: AN DIE 100 GÄSTE KAMEN ZUM ERSTEN ANK-TREFF INS HOTEL ARARAT HYATT. DER ANK-TREFF IST DIE NEUE PLATTFORM FÜR REGELMÄSSIGES NETWORKING UND MATCHMAKING.

**ВСТРЕЧА ФИРМ-ЧЛЕНОВ ВТП**

ВСТРЕЧА СОСТОЯЛАСЬ 17 МАЯ: СОТНЯ ГОСТЕЙ СОБРАЛАСЬ НА ПЕРВУЮ ВСТРЕЧУ ВТП В ОТЕЛЬ ARARAT HYATT. ТЕПЕРЬ ТАКИЕ ВСТРЕЧИ ДОЛЖНЫ СТАТЬ НОВОЙ ПЛАТФОРМОЙ ДЛЯ РЕГУЛЯРНОГО ОБЩЕНИЯ С ЦЕЛЮ СОДЕЙСТВИЯ БОЛЕЕ АКТИВНЫМ КОНТАКТАМ МЕЖДУ ЧЛЕНАМИ ПАЛАТЫ.

**К ЧИТАТЕЛЮ** .....01**ТЕМА НОМЕРА: ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ**

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| «У нас много общих дел» .....              | 08 |
| «Понимание вместо информированности» ..... | 14 |
| Вместе строим будущее .....                | 18 |
| Футбол объединяет людей .....              | 22 |
| Технологии будущего .....                  | 26 |

**НОВОСТИ**

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Коротко .....                                      | 29 |
| Целевая программа модернизации водоснабжения ..... | 31 |

**МНЕНИЕ**

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Будет ли лучше? ..... | 33 |
|-----------------------|----|

**РЫНКИ & ОТРАСЛИ**

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Россия на пороге мусорной катастрофы ..... | 36 |
|--------------------------------------------|----|

**НАЛОГИ & ПРАВО**

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| Россия сопротивляется влиянию иностранных судов ..... | 39 |
|-------------------------------------------------------|----|

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Строительство объектов для ЧМ-2018 .....             | 42 |
| Новое Российско-германское объединение юристов ..... | 45 |

**РЕГИОНЫ**

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| «Трудный ребенок» России ..... | 47 |
|--------------------------------|----|

**РЫНОК: ГЕРМАНИЯ**

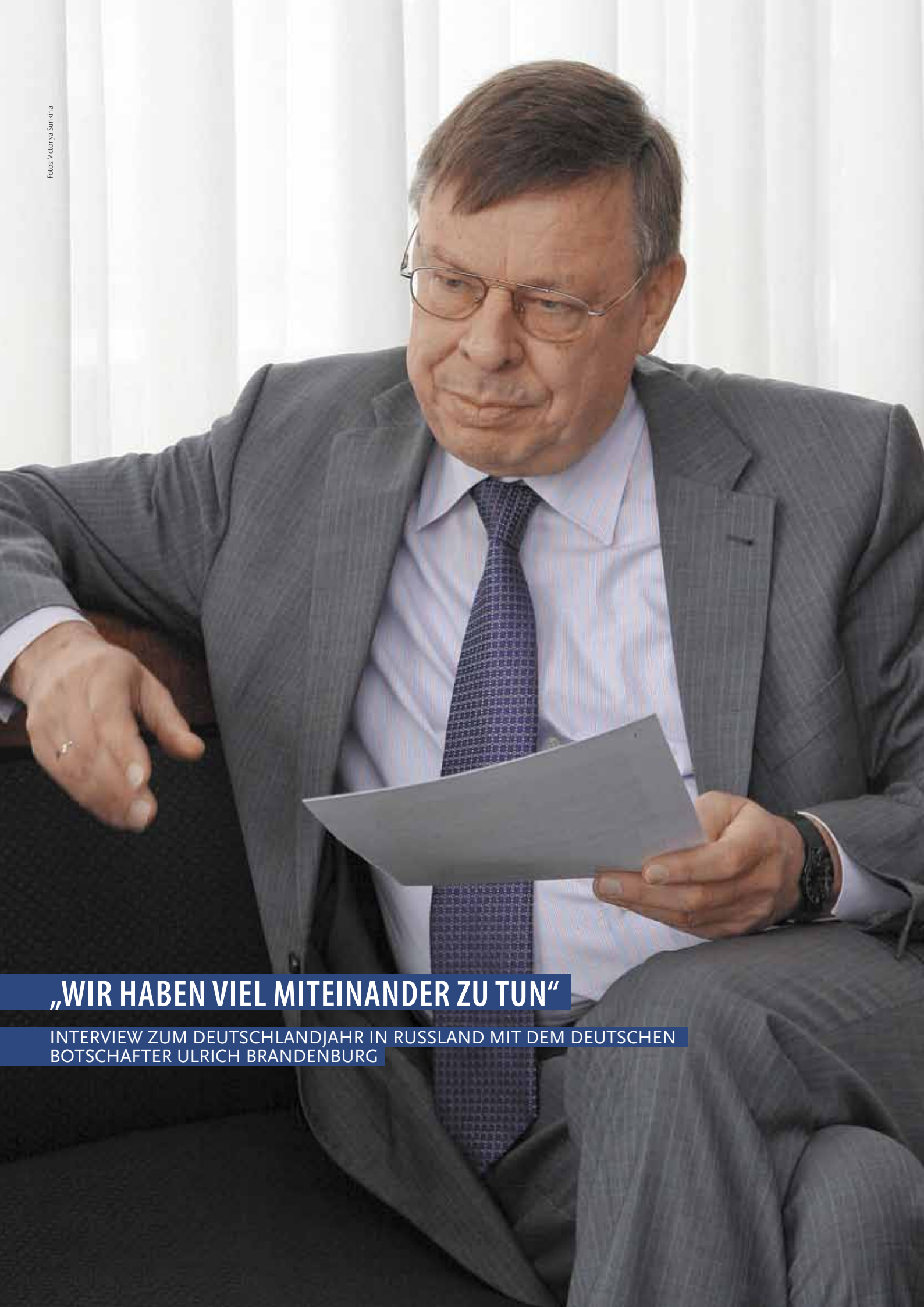
|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Новости из Берлина и Брюсселя ..... | 49 |
|-------------------------------------|----|

**КУЛЬТУРА & ЖИЗНЬ**

|                        |    |
|------------------------|----|
| Два часа вслепую ..... | 51 |
| Неловкое чувство ..... | 53 |
| Семь вопросов .....    | 54 |

**НОВОСТИ ПАЛАТЫ**

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Первая Встреча фирм ВТП .....                      | 57 |
| Немецкая неделя .....                              | 60 |
| Делегация федеральной земли Баден-Вюртемберг ..... | 63 |
| События .....                                      | 64 |
| От членов палаты .....                             | 65 |
| Новые члены палаты .....                           | 72 |



## „WIR HABEN VIEL MITEINANDER ZU TUN“

INTERVIEW ZUM DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND MIT DEM DEUTSCHEN  
BOTSCHAFTER ULRICH BRANDENBURG



**IM JUNI WIRD DAS DEUTSCH-RUSSISCHE JAHR HIER IN MOSKAU MIT DER ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG „RUSSEN UND DEUTSCHE. 1000 JAHRE GESCHICHTE, KUNST UND KULTUR“ ERÖFFNET. WAS VERBINDET IHRER MEINUNG NACH UNSERE BEIDEN VÖLKER? WAS MACHT DAS BESONDERE DER BEZIEHUNG AUS?**

Wie der Titel schon sagt, haben wir über einen sehr, sehr langen Zeitraum zusammengelebt. Es gab Katastrophen, von denen die schrecklichste sicher der deutsche Überfall auf die Sowjetunion 1941 war. Aber man darf nicht vergessen, dass es auch sehr produktive Zeiten der Zusammenarbeit gab. Man erinnere sich nur an das Einladungsmanifest, mit dem vor rund 250 Jahren die Deutschen eingeladen wurden, nach Russland zu kommen, und mit dem die Siedlung der Deutschen an der Wolga begann. Im Zarenreich haben Deutsche immer wieder eine herausragende, prominente Rolle gespielt. Aber auch in der jüngeren Vergangenheit gab es immer wieder fruchtbare Zeiten, in denen man sehr gut zusammengearbeitet hat. Denken Sie an die Ostpolitik in den 70er Jahren oder an das Erdgas-Röhrengeschäft, das im positiven Sinn eine Art gegenseitiger Abhängigkeit geschaffen hat.

An diese Epochen gemeinsamer Geschichte knüpft die Ausstellung an. Ich glaube, sie wird eine sehr gute und umfassende Zusammenstellung bieten, die ab Juni hier in Moskau und voraussichtlich ab Oktober in Berlin zu sehen sein wird.

**GIBT ES ÜBER DIE POLITISCHEN DINGE HINAUS ETWAS, DAS RUSSEN UND DEUTSCHE FÜREINANDER ANZIEHEND MACHT?**

Wir haben einfach viel miteinander zu tun. Als jüngstes Beispiel kann ich die Russlanddeutschen anführen, deren Ansiedlung vor 250 Jahren ich zuvor schon erwähnt habe. In den letzten 25 Jahren hat ein umgekehrter Prozess stattgefunden und sehr viele dieser Menschen sind zurück nach Deutschland gekommen. Das ist für Russland selbst ein Verlust, aber es gibt uns einen großen Vorteil gegenüber anderen Ländern in Europa, denn es handelt sich um Millionen Menschen, die zu diesem Land eine besondere Beziehung haben, die hin und her reisen, viele Kontakte haben und die Sprache sprechen.

**DAS INTERESSE AN DEUTSCHLAND IST IN RUSSLAND SEHR GROSS, UMGEGEHRT IST DAS NICHT UNBEDINGT IMMER DER FALL. WORAN LIEGT DAS?**

Dafür habe ich keine Belege. Ich stelle immer wieder fest, dass das Interesse an Russland in Deutschland enorm groß ist. Das zeigt schon die große Anzahl an Korrespondenten, die

von den deutschen Medien hierher entsandt sind. Die Russlandreportagen bekannter Korrespondenten wie Gerd Ruge, Fritz Pleitgen oder Thomas Roth haben Einschaltquoten in Millionenhöhe verbuchen können.

Eine andere Sache ist, dass wir uns über viele Jahrzehnte sehr unterschiedlich entwickelt haben. Die Sowjetunion war ein weitgehend verschlossenes Land, danach gab es die turbulente Übergangszeit in den 90er Jahren. Jetzt sind die Bürger dabei sich zu orientieren. Sie sehen Deutschland als inte-

len Projekten wird es wissenschaftliche, zivilgesellschaftliche und wirtschaftliche Themen geben.

**WELCHE KONKRETEN THEMEN UND AKTIONEN KÖNNEN SIE JETZT SCHON VERRATEN?**

Im Juni wird, wie schon eingangs erwähnt, die große Ausstellung „Deutsche und Russen – 1000 Jahre gemeinsam“ eröffnet. Die Ausstellung ist ein Gemeinschaftsprojekt des Historischen Museums und der Stiftung Preussischer Kulturbesitz. Außerdem wird am Er-



**WIE GUT KENNEN WIR UNS WIRKLICH?**

ressantes Land, mit dem enge Beziehungen bestehen und das ein wichtiger Partner ist. In Deutschland, zumindest in Westdeutschland, haben wir uns nach dem Krieg zunächst sehr viel stärker nach Westen orientiert. Osteuropa blieb uns zwar nicht ganz, aber doch weitgehend fremd. Hier gibt es immer noch einen großen Nachholbedarf an Kenntnissen und Kontakten.

**WENN WIR ALSO SCHON 1000 JAHRE GEMEINSAM VERBRACHT HABEN, WARUM BRAUCHEN WIR EIN DEUTSCHLANDJAHR?**

Sicher, wir fangen nicht bei Null an. Wir hoffen, dass das Deutschlandjahr mithelfen kann, den genannten Nachholbedarf zu decken und die Basis unserer Kontakte zu verbreitern. Es gab 2003 / 2004 ein deutsch-russisches Kulturjahr, in dessen Fokus ausschließlich die Kulturbeziehungen standen. Jetzt haben wir das Spektrum erweitert. Neben den kulturel-

öffnungstag ein großes Dürer-Puzzle auf dem Manegen-Platz gelegt werden und abends wird ein Konzert des Deutsch-Russischen Jugendorchesters stattfinden.

In Herbst planen wir einen Neustart nach der Sommerpause mit einer großen Ausstellung von Joseph Beuys. Es wird die erste Beuys Werkschau in Russland überhaupt. Außerdem wird Deutschland Gastland der Buchmesse Non-Fiction werden. Das gleiche gilt auch für andere Festivals.

Im Rahmen des Deutschlandjahrs in Russland wird eine Vielzahl kleinerer Projekte gefördert, die durch ein Ausschreibungsverfahren ermittelt wurden. Voraussetzung war, dass jeweils ein deutscher und ein russischer Partner beteiligt ist. Auch diese Projekte decken das Spektrum kultureller, wissenschaftlicher, zivilgesellschaftlicher und wirtschaftlicher Themen ab. In der zweiten Hälfte 2012 konzentrieren sich die Programme des Deutsch-



landjahres auf Moskau und St. Petersburg und in der ersten Hälfte 2013 setzen wir Schwerpunkte in den russischen Regionen. Wir werden am Ende mehrere hundert Einzelprojekte aus dem Kulturbereich, aus der Wissenschaft, Zivilgesellschaft, aus dem Bereich Stadtplanung und Wirtschaft haben.

#### ÄHNLICHE JAHRE FANDEN IN CHINA UND INDIEN STATT. WELCHE BILANZ KONNTE AUS DEN VERGANGENEN DEUTSCHLANDJAHREN GEZOGEN WERDEN?

Das Interesse in China war riesig. Es wurden 1,8 Millionen Teilnehmer in sechs Städten gezählt, allerdings ging das Deutschlandjahr dort über drei Jahre. Hier wurde zum ersten Mal das Konzept realisiert, Kultur, Wissenschaft, Zivilgesellschaft und Wirtschaft zu verbinden und das hat sehr gut funktioniert. Zu Indien kann man jetzt noch nicht viel sagen, da das Jahr dort erst seit einigen Monaten läuft und noch nicht abgeschlossen ist.

#### WELCHE PERSPEKTIVEN SEHEN SIE FÜR DAS DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND?

Die Grundvoraussetzungen sind etwas andere als in China. Wir haben hier schon ein sehr breites Fundament, auf das wir bauen können. Das gilt für die politische Ebene, aber auch in der Wirtschaft sind die Beziehungen sehr intensiv und werden ständig erweitert. Deutschland ist der zweitwichtigste Handels-

#### IMMER NOCH LERNEN MEHR ALS ZWEI MILLIONEN RUSSEN DEUTSCH.

partner Russlands und einer der wichtigsten Auslandsinvestoren. Immer noch lernen mehr als zwei Millionen Russen Deutsch; viele sind schon bei uns gewesen. Darauf können wir aufbauen. Das Thema ist jetzt eher: „Wie gut kennen wir uns wirklich?“ Wir sollten unsere Kenntnis voneinander verbessern und vor allem die zivilgesellschaftlichen Kontakte vermehren und vertiefen.

#### WELCHE DIFFERENZEN SEHEN SIE IM DEUTSCH–RUSSISCHEN VERHÄLTNIS?

Natürlich gibt es in bilateralen Beziehungen immer Bereiche, in denen man nicht einer Meinung ist. Um ein Beispiel zu nennen: eines der ungelösten Themen zwischen Deutschland und Russland sind die kriegsbedingt verlagerten Kulturgüter. Dieses Problem beschäftigt uns seit Jahren, und es gibt hierzu immer noch keine einvernehmliche Lösung. Die Beziehungen haben sich in den letzten Jahren jedoch kontinuierlich erweitert und verbessert. Das betrifft den rein bilateralen Bereich, und dies hängt natürlich auch mit der gegenseitigen Durchdringung zusammen, die dazu führt, dass wir in vielen Bereichen ähnliche Interessen haben.

Wir diskutieren natürlich auch internationale Fragen und sind dazu nicht immer einer Meinung. Dazu gehören Themen wie die Raketenabwehr. Ich hoffe, die Diskussion darüber wird sich jetzt beruhigen. Dazu zählen auch unterschiedliche Auffassungen zu der Situation in Syrien und dem richtigen Umgang damit. Eine strategische Partnerschaft bedeutet, auch kontroverse Themen vertrauensvoll besprechen zu können.

#### WELCHE RESULTATE DES DEUTSCHLANDJAHRES WÜNSCHEN SIE SICH PERSÖNLICH?

Vorbild ist für mich das Kulturjahr 2003/4, das den entscheidenden Anstoß für den Aufbau eines Netzwerkes von Kontakten in den Regionen gegeben hat. Vorher waren wir dort eher sporadisch aktiv. Dank des Kulturjahres konnten wir in der Botschaft einen Arbeitsstab „Regionen“ einrichten und in der Folge die personellen und finanziellen Mittel bereitstellen, dieses Netzwerk kontinuierlich zu pflegen und auszubauen. Wenn uns etwas Ähnliches mit dem kommenden Deutschlandjahr gelingen würde, und wir dieses Netzwerk weiter ausbauen und noch wirksamer gestalten könnten, wäre ich sehr zufrieden.)





Mit **uns** kommen Sie an!  
Seit **20** Jahren erfolgreich in Russland.

**MOE@roedl.pro**

In Mittel- und Osteuropa sind wir mit 29 Standorten und mehr als 1150 Mitarbeitern präsent. Wir sind erste Wahl für deutsche Unternehmen in Mittel- und Osteuropa.

Zusammen mit unseren Mandanten erarbeiten wir Informationen für fundierte – häufig grenzüberschreitende – Entscheidungen aus den Bereichen Wirtschaft, Steuern, Recht und IT und setzen diese um.

In Russland beraten wir Sie in Moskau, St. Petersburg, Sotschi und Kaluga.

Ihre Ansprechpartner für Russland:

**André Scholz**

Tel.: +7(985)773 35 74

andre.scholz@roedl.pro

**Dr. Andreas Knaul, LL.M.**

Tel.: +7(985) 773 35 76

andreas.knaul@roedl.pro

**> 87 Standorte**  
**> 39 Länder**  
**> ein Unternehmen**

**[www.roedl.com/ru](http://www.roedl.com/ru)**



## «У НАС МНОГО ОБЩИХ ДЕЛ»

ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ: ИНТЕРВЬЮ С ПОСЛОМ ГЕРМАНИИ  
УЛЬРИХОМ БРАНДЕНБУРГОМ

**В ИЮНЕ В МОСКВЕ ВЫСТАВКОЙ «РУССКИЕ И НЕМЦЫ: 1000 ЛЕТ ИСТОРИИ, КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА» ОТКРОЕТСЯ ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ. ЧТО, НА ВАШ ВЗГЛЯД, ОБЪЕДИНЯЕТ ОБА НАШИ НАРОДА? ЧТО СОСТАВЛЯЕТ ОСОБЕННОСТИ ЭТИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ?**

Как видно из названия выставки, мы живем вместе на протяжении уже очень долгого времени. Случались катастрофы, самая страшная из них – нападение немцев на Советский Союз в 1941 году. Но нельзя забывать, что были и годы весьма продуктивного

взаимодействия. Стоит вспомнить хотя бы пригласительный манифест, когда 250 лет назад немцев позвали в Россию: с этого и началось поселение немцев на Волге. В царские времена немцы играли здесь выдающуюся, значительную роль. Но и в недавнем прошлом тоже были плодотворные времена, когда прекрасно развивалось сотрудничество. Вспомните хотя бы Восточную политику 70-х или нефтегазопровод, который создал ситуацию взаимозависимости в положительном смысле этого слова.

Именно к таким эпохам в совместной истории и приковывает внимание выставка, которую можно будет посмотреть с июня в Москве, а с октября – в Берлине. Я думаю, экспозиция будет хорошей и объемной.

**ЧТО ЕЩЕ, КРОМЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ, ПРИТЯГИВАЕТ РОССИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ НАРОДЫ ДРУГ К ДРУГУ?**

Прежде всего, у нас много общих дел. Самый простой пример – поселение русских немцев, которое я уже упоминал, оно су-

щество уже 250 лет. В последние 25 лет начался обратный процесс и очень многие из этих людей вернулись в Германию. Для самой России это, безусловно, потеря, но у нас появилось преимущество по сравнению с другими странами Европы, в виде миллионов людей, которые имеют особую связь с Россией, ездят туда-обратно, имеют много контактов и владеют языком.

### В РОССИИ ИНТЕРЕС К ГЕРМАНИИ ОЧЕНЬ ВЕЛИК, А ВОТ ИНТЕРЕС НЕМЦЕВ К РОССИИ ПРОЯВЛЯЕТСЯ НЕ СТОЛЬ ЯРКО. В ЧЕМ ПРИЧИНЫ?

Не соглашусь с таким утверждением. Я снова и снова убеждаюсь, что в Германии огромный интерес к России. На это указывает хотя бы огромное число корреспондентов немецких СМИ, которые работают в России. Репортажи из России таких известных корреспондентов как Герд Руге, Фриц Пляйтген и Томас Рот имеют многомиллионные рейтинги.

Есть другая проблема, она состоит в том, что на протяжении многих десятилетий мы развивались совершенно по-разному. Советский Союз был крайне закрытой страной, после его распада начался беспокойный переходный период 90-х годов. Сейчас людям необходимо ориентировать. Они считают Германию интересной страной, с которой установились тесные взаимоотношения, и которая является одним из главных партнеров России. В Германии же, как минимум в Западной части страны, мы

привыкли ориентироваться на Запад. Восточная Европа остается для нас если и не совсем, то все-таки чужой. В этой области по-прежнему остается огромный пробел в знаниях и контактах.

### ЕСЛИ МЫ И ТАК УЖЕ 1000 ЛЕТ ВМЕСТЕ, ЗАЧЕМ НУЖЕН ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ?

Конечно, мы начинаем не с нуля. Мы надеемся, что год Германии в России поможет восполнить существующие пробелы, а также создаст основу для увеличения числа контактов. В 2003/2004 году проходил год Германской культуры, в центре внимания тогда были почти исключительно культурные взаимосвязи. Сейчас мы расширили спектр. Будут представлены проекты не только в области культуры, но и в таких областях как наука, гражданское общество и экономика.

### КАКИЕ КОНКРЕТНЫЕ ТЕМЫ И СОБЫТИЯ ВЫ МОГЛИ БЫ ОЗВУЧИТЬ УЖЕ СЕГОДНЯ?

В июне, как уже говорилось, откроется большая выставка «Русские и немцы: 1000 лет истории, культуры и искусства». Эта выставка – совместный проект Исторического Музея и Фонда Прусского Культурного наследия. Кроме того, в день открытия на Манежной площади будет выложена огромная мозаика по картине Дюрера, а вечером состоится концерт Российско-Германского Молодежного оркестра.

Осенью, после летнего перерыва, мы вновь начнем активную деятельность с первой в России выставки Йозефа Бойса. Кроме того, Германия главным гостем на книжной ярмарки Non-Fiction. Мы будем сотрудничать и с рядом других фестивалей.

В рамках года Германии в России будет оказана поддержка в виде грантов множеству небольших проектов. Условием для участия в конкурсе заявок было наличие как минимум по одному партнеру с российской и немецкой стороны. Отобранные проекты также представляют широкий спектр культурных, научных, экономических и гражданских вопросов. Во второй половине 2012 года основные мероприятия из программы года Германии в России переместятся в Санкт-Петербург, а в первой половине 2013 года основная программа будет проходить в российских регионах. В общей сложности программа насчитывает несколько сотен проектов в области культуры, науки, гражданского права, градостроительства и экономики.

### ПОДОБНЫЕ ГОДЫ ГЕРМАНИИ УЖЕ ПРОШЛИ В КИТАЕ И В ИНДИИ. КАКОВЫ ИТОГИ ПРОШЕДШИХ МЕРОПРИЯТИЙ?

В Китае интерес был огромный. На шесть городов было 1,8 миллионов участников, хотя год Германии проходил там уже в третий раз. Именно для Китая была впервые разработана концепция объединения таких



**Die russische Consulting-Gesellschaft und Anwaltskanzlei TIM Advisers leistet professionellen Rechtsbeistand für russische und ausländische Unternehmen bei deren Geschäftstätigkeit auf dem Territorium der Russischen Föderation.**

- Komplexes Consulting bei allen Business-Aktivitäten in Russland
- Ausarbeitung und juristische Expertisen von Verträgen und sonstigen Dokumenten für Ihr Unternehmen
- Vertretung Ihrer Interessen gegenüber Steuerbehörden, der Arbeitsinspektion und weiteren staatlichen Einrichtungen
- Optimierung der Steuerbelastung und Minimierung von Steuerrisiken
- Dienstleistungen zur Wahrung und Durchsetzung der Rechte geistigen Eigentums
- Konsultationen zu kartellrechtlichen Fragen
- Registrierung von Unternehmensveränderungen
- Konsultationen zu Fragen des Arbeitsrechtes und des Ausländerrechtes

Speziell für Mitglieder der Deutsch-Russischen Außenhandelskammer (AHK):

- Kostenlose Teilnahme an Seminaren zu verschiedenen Fragen der russischen Gesetzgebung
- Ratgeber für die Organisation von Business-Aktivitäten in Russland

**TIM Advisers**  
Gebäude 1, Schluzovaya nab.8  
Moskau 115114, Russland  
Tel. +7.495.989.1817  
[www.timadvisers.ru](http://www.timadvisers.ru)  
[law@timadvisers.ru](mailto:law@timadvisers.ru)





## БОЛЕЕ ДВУХ МИЛЛИОНОВ РОССИЯН ИЗУЧАЮТ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, МНОГИЕ УЖЕ УСПЕЛИ ПОБЫВАТЬ В ГЕРМАНИИ.

сфер как культура, экономика, гражданское право и наука, и она продемонстрировала блистательные результаты.

Про Индию пока мало что можно сказать, так как год Германии начался там всего несколько месяцев назад и пока еще не завершился.

### КАКОВЫ, НА ВАШ ВЗГЛЯД, ПЕРСПЕКТИВЫ ГОДА ГЕРМАНИИ В РОССИИ?

Исходные предпосылки здесь совсем иные, чем в Китае. Мы имеем уже очень крепкий фундамент, на котором можем вести строительство. Это касается как политического уровня, так и экономического, связи здесь очень крепкие и они постоянно расширяются. Германия – второй по значению торговый партнер России и один из крупнейших зарубежных инвесторов. Одновременно более двух миллионов россиян изучают немецкий язык, многие уже успели побывать в Германии. Такова основа, на которой мы работаем сейчас. Тему скорее следует формулировать так: «Насколько хорошо мы друг друга в действительности знаем?» Нам надо улучшать знания друг о друге и, в первую очередь, рас-

ширять и углублять контакты между простыми гражданами.

### КАКИЕ РАЗНОГЛАСИЯ ВЫ БЫ ОТМЕТИЛИ В РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИХ ОТНОШЕНИЯХ?

Во всех двусторонних отношениях есть области, в которых мнения сторон расходятся. Приведу пример: одним из неразрешенных вопросов между Россией и Германией является проблема вывезенных после войны предметов культуры. Мы ищем пути решения этой проблемы уже многие годы, но до сих пор не можем прийти к обоюдному согласию. Тем не менее, отношения между странами в последние годы постоянно развивались и улучшались. Это касается непосредственно двусторонних отношений, и объясняется как высокой степенью взаимопроникновения, так и тем, что мы имеем схожие интересы во многих областях.

Конечно, мы обсуждаем и международные вопросы, и тут не всегда наши мнения совпадают. Например, в вопросах ракетного вооружения. Я надеюсь, что интерес к этому вопросу сейчас несколько ослабнет.

Мы также по разному оцениваем ситуацию в Сирии и по разному видим пути выхода из этой ситуации. Стратегическое партнерство предусматривает возможность обсуждать в обстановке полного взаимного доверия и те вопросы, которые вызывают разногласия.

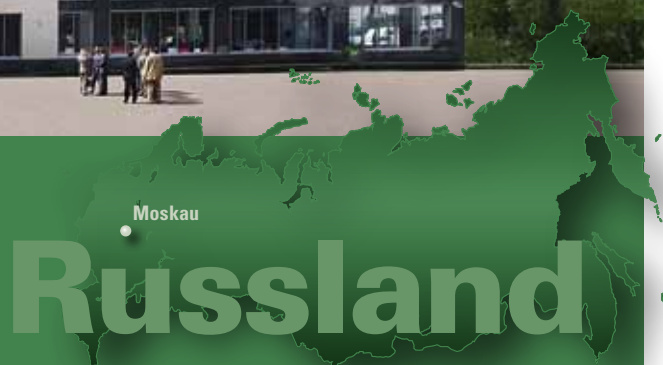
### КАКИМИ ЛИЧНО ВЫ ХОТЕЛИ БЫ ВИДЕТЬ ИТОГИ ГОДА ГЕРМАНИИ В РОССИИ?

Образцом для меня является год Немецкой культуры, проходивший в 2003/2004 годах и ставший решительным этапом в деле создания сети контактов в регионах России. До этого времени в регионах мы работали лишь иногда и скорее в порядке исключения. Благодаря году Немецкой Культуры мы смогли создать в посольстве отделение по работе с регионами, вследствие чего имеем персонал и средства для постоянного расширения и улучшения этих контактов. Если нечто подобное нам удастся сделать и в результате проведения года Германии в России, и мы сможем сделать нашу региональную сеть еще более эффективной, то лично меня такой результат очень обрадует.)



## German Centre Moscow

**Büros in Toplage zum Erstbezug.  
Einfacher Markteintritt durch Netzwerke.**



Im Moskauer Technopark "Nagatino i-Land," 8 km südlich vom Kreml, gibt es 120 brandneue Büros von 33 bis über 1.000 qm. Das German Centre Moscow bietet Ihnen dazu Besprechungsräume und Ausstellungsflächen an.

Finden Sie umfassende Business Services inhouse und knüpfen Sie Kontakte zu wichtigen Dienstleistern. Der einfache Zugang zu Netzwerken erleichtert Ihnen den Markteinstieg. Unser deutsches Management beantwortet gerne Ihre Fragen und hilft Ihnen, die Hürden vor Ort zu meistern.

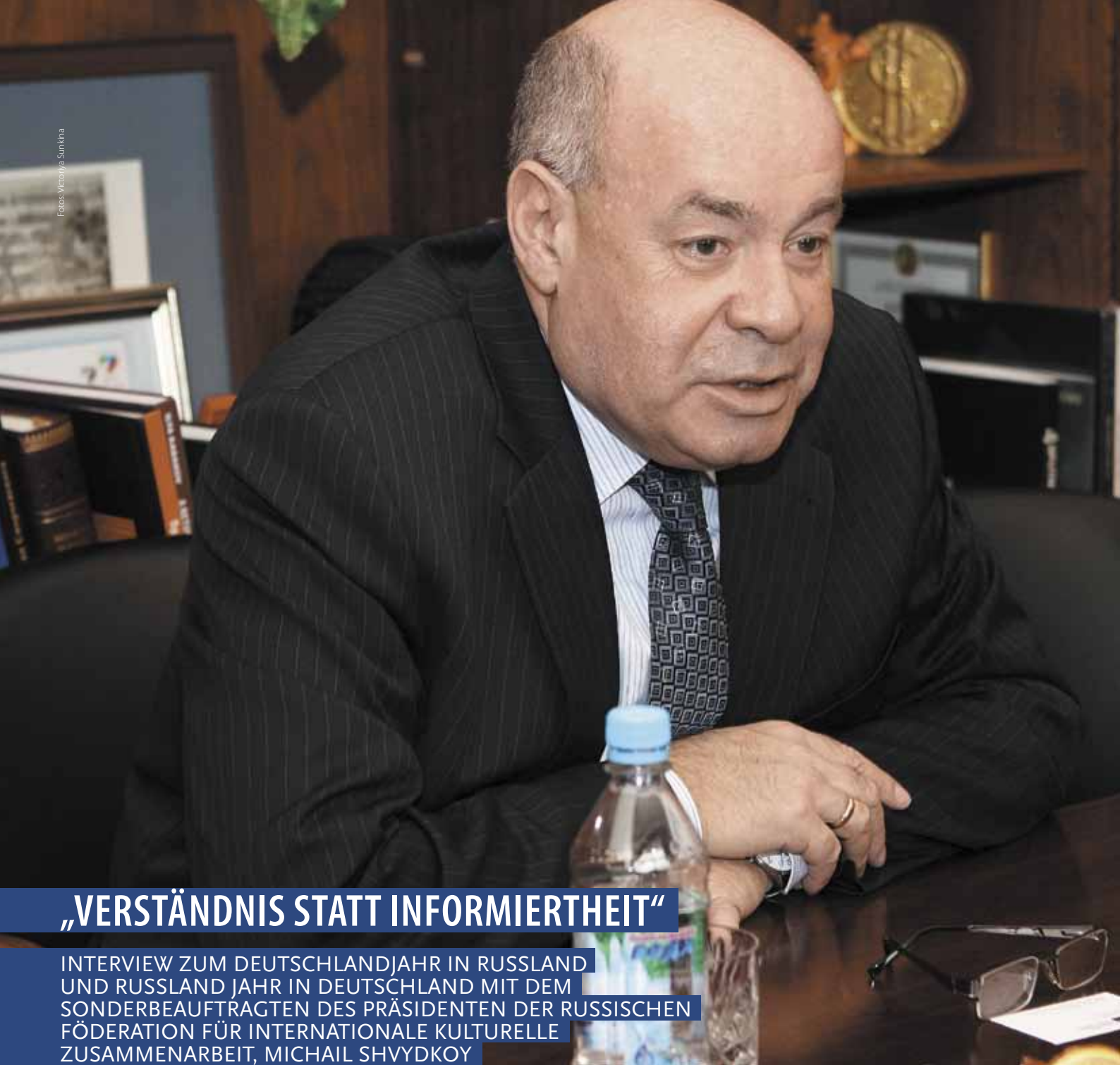
Reservieren Sie jetzt Ihr Wunschbüro und kontaktieren Sie uns unter +7 499 683 02 02 oder [info@moscow.germancentre.com](mailto:info@moscow.germancentre.com).

[www.moscow.germancentre.com](http://www.moscow.germancentre.com)

**Mitten im russischen Markt.**



**GERMAN CENTRE**  
FOR INDUSTRY AND TRADE  
**MOSCOW**



## „VERSTÄNDNIS STATT INFORMIERTHEIT“

INTERVIEW ZUM DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND UND RUSSLAND JAHR IN DEUTSCHLAND MIT DEM SONDERBEAUFTRAGTEN DES PRÄSIDENTEN DER RUSSISCHEN FÖDERATION FÜR INTERNATIONALE KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT, MICHAIL SHVYDKOY

**IM JUNI WIRD DAS DEUTSCHLANDJAHR IN RUSSLAND UND DAS RUSSLANDJAHR IN DEUTSCHLAND MIT DER AUSSTELLUNG „RUSSEN UND DEUTSCHE. 1000 JAHRE GESCHICHTE, KUNST UND KULTUR“ ERÖFFNET. WAS VERBINDET IHRER MEINUNG NACH UNSERE BEIDEN VÖLKER? WAS MACHT IHRE BESONDERE BEZIEHUNG AUS?**

Der Idee zu dieser Ausstellung ist schon vor fünf Jahren entstanden. Sie wurde aus dem Grundgedanken entwickelt, dass die Beziehungen zwischen Deutschland und Russland leider sehr oft auf das 20. Jahrhundert reduziert werden, und hier besonders auf die zwei schrecklichen Weltkriege. Obwohl es auch im 20. Jahrhundert sehr positive Seiten der gegenseitigen Beziehungen gegeben hat. Z.B. der Vertrag von Rapallo 1922, nach dem sehr viele deutsche Spezialisten in die damalige Sowjetunion gekommen sind und

sich auch viele kulturelle Kontakte entwickelt haben.

Betrachtet man aber unsere gesamte gemeinsame Geschichte, wird deutlich, dass es sehr viel mehr positive, konstruktive Perioden gegeben hat, als negative und destruktive. Eben dies versucht unsere Ausstellung darzustellen.

Es gibt nicht viele Völker in der russischen Geschichte, die die russische Kultur so geprägt haben. Deutsch war zwar nicht so verbreitet wie französisch, aber der Einfluss der deutschen Philosophie, Literatur und Lebensweise war kolossal. Andererseits hat auch Russland immer einen besonderen Einfluss und Anziehungskraft auf Deutschland gehabt, und das nicht nur auf die Deutschen, die im 15. und 16. Jahrhundert nach Russland gekommen sind.

Diese Beziehungen kann man über 1000 Jahre zurück verfolgen, angefangen mit Nowgorod, Pskov, den Hansestädte, dem deutsche Orden etc. Es gibt für Deutsche eine spezielle Bezeichnung: Nemzy. Alle Ausländer waren Deutsche (nemye – stumm, Nemzy). In Moskau gibt es einen deutschen Friedhof, ein deutsches Viertel und viele Plätze, die auf die vor-petrinische Zeit zurückgehen. Unter Peter und Katharina wurden die Beziehungen noch enger.

**DAS IST DIE POLITISCHE SEITE. WAS MACHT DARÜBER HINAUS RUSSEN UND DEUTSCHE FÜR EINANDER ANZIEHEND?**

Das ist eine sehr schwierige Frage. So seltsam es klingen mag, aber zweifellos gibt sehr viele Gemeinsamkeiten in der Kultur und in der Philosophie. Der Dialog zwischen Deutschen und



Gemeinsamkeiten und Unterschiede bewusst zu werden, darüber zu reflektieren, um neue Potentiale zu entdecken und Ideen zu entwickeln.

In der Wirtschaft gibt es z. B. weitaus mehr Möglichkeiten als russische Rohstoffe nach Deutschland zu exportieren und deutsche Autos nach Russland. Natürlich ist schon viel geschehen, aber es gibt auch noch ganz unackerkte Bereiche.

Ich denke, kleine und mittlere Unternehmen sind ein interessantes Feld für Investitionen in beiden Ländern und auch für den Austausch unter den Unternehmern. Im ganzen Dienstleistungssektor sind andere Länder sehr viel aktiver als Deutschland.

Auch in der Wissenschaft und Bildung gibt es noch viele Möglichkeiten, die über die bestehenden Beziehungen hinausgehen.

#### **DAS INTERESSE AN DEUTSCHLAND IST IN RUSSLAND SEHR HOCH, UMGEKEHRT IST DAS NICHT UNBEDINGT IMMER DER FALL. WORAN LIEGT DAS?**

Das Russlandbild in Deutschland ist zurzeit eher negativ besetzt. Das sind Überbleibsel aus dem Kalten Krieg und es ist meiner Meinung nach vollkommen unverdient. Sicher ist vieles nicht ideal und der Transformationsprozess ruft sehr viel Kritik und Fragen hervor. Aber trotz allem ist das Leben des russischen Durchschnittsbürgers in den letzten 20 Jahren sehr viel besser geworden.

Sehen Sie: Wovon träumten die Menschen in der Sowjetunion? Von rechtlich geschützten Privateigentum, von freiem Reisen, davon im Ausland arbeiten und nachher auch wieder zurück kommen zu können. Sie träumten auch von freier Meinungsäußerung und nicht zu letzt von Geschäften, in denen es normale Dinge zu kaufen gibt und in denen man nicht wegen jeder Kleinigkeit in langen Schlangen stehen muss. All das gibt es heute. Selbst Meinungsfreiheit gibt es in einem gewissen Rahmen. Es gibt freie Printmedien, freies Radio und Internet. Sicher auch hier gibt es noch viel zu tun. Nichts desto trotz haben viele Veränderungen schon stattgefunden und finden permanent statt.

Alle Institute einer demokratischen Gesellschaft sind vorhanden, sie funktionieren teilweise noch mangelhaft, wie zum Beispiel die Gerichte, teilweise die Polizei, der Schutz der Bürger und vieles mehr. Aber zurzeit sind viele interessante Prozesse und Diskussionen in Gang gekommen. Und man darf nicht vergessen, dass auch die Leute, die auf dem Bolotnaja Platz, Sacharowski Prospekt und auf der Poklonnaja Gora waren, nicht zur Revolution der gesellschaftlichen Verhältnisse aufgerufen haben, sondern um die Perfektionierung der derzeitigen Ordnung. Das wird im Ausland oft nicht so wahrgenommen.

#### **WAS PLANEN SIE FÜR DAS RUSSLANDJAHR IN DEUTSCHLAND?**

Solche Jahre bieten die einmalige Gelegenheit, horizontale Beziehungen zwischen den unterschiedlichsten Institutionen und Organisationen anzustoßen und zu entwickeln. Das gute daran ist, dass in diesem Rahmen auch Projekte gefördert werden können, die unter normalen Bedingungen keine Chance hätten, weil sie vielleicht nicht lukrativ sind, deshalb können sie aber trotzdem wichtig sein.

Es wäre sehr schön, wenn es z.B. gelingen würde, russische und deutsche Mittelständler zusammen zu bringen und einen langfristigen Austausch anzustoßen. Russland möchte auch verstärkt seine technischen und wissenschaftlichen Errungenschaften präsentieren, und auf diesem Gebiet weiter kooperieren. Wir werden vorwiegend als Rohstoffexporteur wahrgenommen, aber wir können und wollen sehr viel mehr. Das deutsch-russische Wissenschaftsjahr hat einen Anfang gemacht, an den wir jetzt anknüpfen können.

Auch die Beziehungen im Bereich Film und Medien bedürfen einer ständigen Erneuerung.

#### **UND WELCHE KONKRETE PROJEKTE SOLLEN DIESEN GEDANKEN UMSETZEN?**

Neben der schon erwähnten Ausstellung „Russen und Deutsche, 1000 Jahre Geschichte, Kunst und Kultur“, die im Oktober in Berlin gezeigt wird, ist eine weitere Ausstellung „Bronzezeit .Europa ohne Grenzen“, die 2013 gezeigt wird, sehr wichtig. Russland wird im nächsten Jahr Gastland der Industriemesse in Hannover sein, auch auf anderen Messen, wie z.B. der Grünen Woche, wird es einen Russland Schwerpunkte geben. Ende 2012 planen wir ein großes Festival der russischen Kultur in Berlin, vorwiegend mit Theater, Film und Performance.

Zur Ausstellung „Russen und Deutsche, 1000 Jahre Geschichte, Kunst und Kultur“ wird es neben dem Katalog auch speziell entwickeltes Begleitbuch zu den deutsch-russischen Beziehungen für den Schulunterricht geben. Das ist eine ganz neue Dimension.

Wir hoffen, Russland wird Gast der Leipziger Buchmesse 2013. Schon in diesem Jahr werden russische Schriftsteller in deutscher Übersetzung auf der Frankfurter Buchmesse besonders präsentiert.

#### **WAS WÜRDEN SIE PERSÖNLICH GERN ALS RESULTAT AUS DEM RUSSLANDJAHR MITNEHMEN?**

Wir leben in einer Zeit, in der alle sehr gut informiert sind und glauben alles zu wissen. Diese „Informiertheit“ ersetzt das Verständnis. Ich würde mich freuen, wenn das Deutschlandjahr in Russland und das Russlandjahr in Deutschland dazu beitragen können, dass anstelle von Informiertheit Verständnis tritt.)

Russen ist ein durchgängiges Motiv in der russischen Literatur. In der Philosophie befinden sich deutscher Irrationalismus und russischer Rationalismus in ständiger Auseinandersetzung und sie sind sich im Grunde sehr nah.

Wir unterscheiden uns vor allem in einem: Der Deutsche trinkt Bier mit Schnaps und der Russe Schnaps mit Bier, aber das Resultat ist durchaus vergleichbar.

#### **WENN WIR UNS OHNEHIN SCHON SO NAH SIND, WARUM BRAUCHEN WIR DANN NOCH EIN DEUTSCH-RUSSISCHES JAHR?**

Wir sind uns zwar sehr nah, aber wir sind auch in vielen Dingen des Lebens sehr verschieden. Deutschland ist einer der Schlüsselpartner Russlands in Politik und Wirtschaft. Solche Jahre sind deshalb so wichtig, um sich der



## ПОНИМАНИЕ ВМЕСТО ИНФОРМИРОВАННОСТИ

ПЕРЕКРЕСТНЫЕ ГОДА РОССИИ И ГЕРМАНИИ:  
ИНТЕРВЬЮ СО СПЕЦИАЛЬНЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ  
ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ КУЛЬТУРНОМУ  
СОТРУДНИЧЕСТВУ, МИХАИЛОМ ШВЫДКИМ

**В ИЮНЕ В МОСКВЕ ОТКРЫВАЕТСЯ ВЫСТАВКА «РУССКИЕ И НЕМЦЫ: 1000 ЛЕТ ИСТОРИИ, КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА». ЭТО СОБЫТИЕ ДАСТ СТАРТ «ПЕРЕКРЕСТНЫМ» ГОДАМ РОССИИ И ГЕРМАНИИ. ЧТО, НА ВАШ ВЗГЛЯД, ОБЪЕДИНЯЕТ НАШИ НАРОДЫ? ЧТО ДЕЛАЕТ НАШИ ОТНОШЕНИЯ ОСОБЕННЫМИ?**

Идея устроить эту выставку родилась еще пять лет назад. Отправной точкой была мысль о том, что, к сожалению, историю отношений между Россией и Германией часто сводят лишь к XX веку, в особенности к страшным событиям Первой и Второй мировых войн. А ведь даже и в XX веке были очень

позитивные примеры сотрудничества между нашими странами. Одним из них является Рапалльский договор 1922 г., по которому в Советский Союз приехало много немецких специалистов и было установлено множество культурных контактов.

Если же посмотреть на всю историю наших взаимоотношений, то станет очевидно, что положительных, конструктивных периодов в ней было гораздо больше, чем негативных и деструктивных. Именно это мы и хотим показать на нашей выставке.

В истории многонациональной России было не так уж много народов, которые ста-

ли бы частью русской жизни, частью русской культуры. Немецкий язык, правда, не был так же распространен здесь, как французский, но влияние немецкой философии, литературы и образа жизни было колоссальным. С другой стороны, и Россия всегда обладала особой притягательностью для Германии, причем это касается не только немцев, переехавших в Россию в XV–XVI веках.

Отношения между нашими странами имеют тысячелетнюю историю, начиная с Новгородской и Псковской республик, ганзейских городов, Тевтонского ордена и т.д. Именно с тех времен всех иностранцев на Руси стали называть немцами (от слова «немые»). В Москве сохранились немецкое кладбище, немецкая слобода и много других исторических мест, появившихся еще в допетровские времена. При Петре Первом и Екатерине Великой эти связи стали еще более тесными.

### ЭТО ПОЛИТИЧЕСКАЯ СТОРОНА. НО ЧТО, КРОМЕ ЭТОГО, ПРИВЛЕКАЕТ РУССКИХ И НЕМЦЕВ ДРУГ В ДРУГЕ?

Очень трудный вопрос. Как бы странно это ни прозвучало, но у нас, без сомнения, есть очень много общего и в культуре, и в философии. Диалог между русскими и немцами – сквозной мотив русской литературы. В философии немецкий иррационализм и русский рационализм находятся в постоянном взаимодействии и, по сути, очень близки друг другу. У нас много общего, но в одном мы разные: немец пьет пиво со шнапсом, а русский – шнапс с пивом. Но результат в конечном счете получается примерно одинаковый.

### НО ЕСЛИ МЫ ТАК БЛИЗКИ, ЗАЧЕМ ТОГДА ВОООБЩЕ ЭТИ «ПЕРЕКРЕСТНЫЕ» ГОДЫ?

Германия – один из ключевых партнеров России в политике и в экономике. Подобные «перекрестные» Годы поэтому так и важны, чтобы лучше осознать общее и различное, чтобы подумать над этим, открыть новые возможности и пробудить новые идеи.

В экономике, например, существует гораздо больше возможностей, чем экспорт российских природных ресурсов в Германию, а немецких автомобилей – в Россию. Естественно, сейчас в этой сфере уже многое достигнуто, и, тем не менее, целые области остаются пока еще неосвоенными. Я считаю, что малый и средний бизнес – очень интересное поле для инвестиций в обеих странах и для обмена опытом между предпринимателями. В сфере предоставления услуг другие страны ведут себя гораздо активнее, чем Германия. В науке и в образовании тоже не реализовано еще очень много возможностей, которые расширили бы существующие отношения.

## В РОССИИ ВЕЛИК ИНТЕРЕС К ГЕРМАНИИ. В ГЕРМАНИИ ЖЕ В ОТНОШЕНИИ РОССИИ ЭТО НАБЛЮДАЕТСЯ ДАЛЕКО НЕ ВСЕГДА. ПОЧЕМУ ТАК?

У России в Германии сейчас сложился скорее негативный образ. Это пережиток со времен «холодной войны» и, на мой взгляд, совершенно незаслуженный. Конечно, все пока неидеально и процесс трансформации до сих пор вызывает много критики и вопросов.

Смотрите: О чем мечтали советские люди? О защищенной законом частной собственности, об открытых границах, о том, чтобы можно было поехать поработать за границей, а потом спокойно вернуться назад. Они мечтали и о свободе слова, и о магазинах, в которых можно купить все необходимое, не отставая при этом в очередях за мелочами. Все это есть теперь. Включая в известной мере и свободу слова. Успешно функционируют независимые печатные СМИ, радио и интернет. Естественно, в этой сфере еще многое предстоит сделать. Однако многое уже изменилось и продолжает меняться.

Общественная жизнь России сегодня также характеризуется множеством интересных процессов и дискуссий. Не забывайте, что те, кто был на Болотной площади, на проспекте Сахарова и на Поклонной не призывали к революционным изменениям. И они выступали не столько за или против Путина, сколько за улучшение существующего порядка. За границей этой разницы, увы, не чувствуют.

## А ЧТО ПЛАНИРУЕТСЯ В ГЕРМАНИИ В РАМКАХ ГОДА РОССИИ В ГЕРМАНИИ?

Такие акции предоставляют уникальную возможность: дать импульс и способствовать развитию горизонтальных отношений между самыми разными институтами и организациями. И самое прекрасное – то, что при этом могут быть реализованы проекты, которые в обычных условиях не имели бы никаких шансов – например, из-за того, что не несут никакой коммерческой выгоды, что отнюдь не умаляет их значимости.

Хорошо, если бы, например, удалось ближе познакомить представителей немецкого и российского среднего бизнеса и дать импульс долгосрочному обмену между ними. Россия хотела бы представить свои научные и технические достижения и завязать сотрудничество в этой сфере. Нас в основном воспринимают как экспортеров природных ресурсов, но мы хотим и можем гораздо больше этого. Российско-германский год образования, науки и инноваций положил этому начало, которое мы теперь сможем продолжить. Отношения в сфере кино и СМИ тоже нужно постоянно обновлять.

## КАКИЕ ПРОЕКТЫ ПОМОГУТ РЕАЛИЗОВАТЬ ЭТИ ИДЕИ?

Кроме уже упомянутой нами выставки «Русские и немцы: 1000 лет истории, культуры и искусства», которую в октябре покажут в

Берлине, в 2013 г. планируется еще одна, очень важная – «Бронзовый век. Европа без границ». В следующем году Россия будет представлена в качестве страны-гостя на Международной промышленной ярмарке в Ганновере, а также получит привилегированный статус на других крупных международных выставках, например, на «Зеленой неделе» в Берлине. В конце 2012 г. мы планируем большой фестиваль русской культуры в Берлине с упором на театр, кино и концерты.

К выставке «Русские и немцы» помимо каталога будет выпущено специально созданное иллюстрированное пособие к нему для школьников на русском и немецком языках. Это совершенно новый формат.

Надеемся, что в 2013 г. Россия станет страной-гостем Лейпцигской книжной ярмарки. В этом году книги российских писателей, переведенные на немецкий язык, получают особое освещение на Франкфуртской книжной ярмарке.

## ЧТО БЫ ВЫ ЛИЧНО ХОТЕЛИ ВИДЕТЬ ГЛАВНЫМ РЕЗУЛЬТАТОМ ГОДА РОССИИ В ГЕРМАНИИ?

Сейчас мы живем во времена, когда все очень хорошо обо всем информированы и считают, что знают все. Эта «информированность» заменяет понимание. Я был бы очень рад, если бы «перекрестные» Годы способствовали пониманию вместо информированности.)



Delivering solutions.

# Райльон Россия Сервисез быстро и качественно доставит Ваш груз к цели.

**Райльон Россия Сервисез, являясь 100 % дочерней компанией DB Schenker Rail, транспортного и логистического подразделения Deutsche Bahn AG, предлагает обширный спектр транспортных и экспедиторских услуг:**

- организацию железнодорожных и комбинированных перевозок грузов по территориям СНГ и других стран;
- прямую оплату железнодорожного тарифа по территориям Белоруссии и России;
- осуществление перевозок тяжеловесных, негабаритных и опасных грузов с использованием всех видов транспорта;
- применение технологии доставки груза «от двери до двери», включая перевалку, складирование, таможенное оформление груза;
- организацию перевозок грузов в железнодорожно-паромном сообщении Sassnitz-Mukran – Усть-Луга, Клайпеда;
- внедрение и использование транспортных Know-how на местах, через агентов в Бресте (Белоруссия) и представительство в Ташкенте (Узбекистан);
- осуществление реэкспедиции импортных грузов на границе Польши и Белоруссии – Малашевичи/Брест.

Райльон Россия Сервисез  
101000 Москва,  
Покровский бульвар 4/17,  
строение 1, офис 24

тел.: +7 495 933 88 25/6/7  
факс: +7 495 933 88 28  
joerg.siedenbiedel@railion.ru  
www.railion.ru




 ÜBER-STADT NÜRNBERG

## GEMEINSAM DIE ZUKUNFT GESTALTEN

ÜBERLEGUNGEN ZUM KONZEPT DES DEUTSCHLANDJAHRES IN RUSSLAND  
VON DR. WOLF IRO, GOETHE-INSTITUT MOSKAU

**D**as offizielle Motto des Deutschlandjahres in Russland 2012/13 lautet „Deutschland und Russland: gemeinsam die Zukunft gestalten“. Nun ist der Differenzierungsspielraum bei den Slogans solcher Deutschlandjahre naturgemäß begrenzt (ganz im Gegensatz zum Gestaltungsspielraum des Programms, der sehr groß ist). Dabei geht es eigentlich immer um zwei Dinge: um die Verbundenheit der beiden jeweiligen Länder („Deutschland und China gemeinsam in Bewegung“, „Deutschland und Brasilien – wo Ideen sich verbinden“) und um zukünftige Perspektiven („Deutschland und Indien – unendliche Möglichkeiten“).

Dennoch ist es sinnvoll, gerade den Zukunftsaspekt hervorzuheben, hat dieser doch in Russland keinen ganz leichten Stand. Dies hat historische Gründe. War in der sozialistischen Vergangenheit die Zukunft schon immer klar und definiert (ohne indes je erreicht zu werden), so erlebten die meisten Menschen in den 90er Jahren, dass der nächste Tag ökonomisch stets schlechter war als der gegenwärtige. Eine gewisse Berührungsangst vor der Zukunft ist also erklärlich. Zugleich aber machte

das Goethe-Institut mit der 2010 gemeinsam mit dem Verlagshaus NLO und dem Polytechnischen Museum aufgelegten Diskussionsreihe „Die Gegenwart der Zukunft“ die verblüffende Erfahrung, dass der „Blick in die Glaskugel“ inzwischen durchaus ein großes Publikum anziehen imstande ist. Und da zudem in Russland traditionell ein großes Interesse an Deutschland besteht, ist das Potential für ein erfolgreiches Deutschlandjahr also da.

### UND WIE KONZIPIERT MAN EIN DEUTSCHLANDJAHR?

Wie aber entwirft man ein Konzept für ein solches Jahr? Grundsätzlich gilt: man sollte sich nicht der Illusion hingeben, eine Veranstaltung dieser Größenordnung vollkommen stringent programmieren zu können. Zu heterogen sind die Teilnehmer, zu zahlreich die Partner, zu verschieden teils auch die Erwartungen der Zielgruppen. Doch kann das Motto als Orientierung dienen, als Richtungsweisung. Es geht also um die Zukunft. Diese kann man natürlich nie für sich allein genommen, losgelöst von Zeit und Raum betrachten. Vom großen dänischen Philosophen Kierkegaard stammt die Sentenz, dass das Leben nur in der Schau

zurück verstanden, aber nur in der Schau nach vorn gelebt werden kann. In anderen Worten: das eine ist ohne das andere nicht zu begreifen. Das Deutschlandjahr wird daher sowohl Veranstaltungen präsentieren, die sich mit der Zukunft beschäftigen, als auch solche, die sich mit der Vergangenheit auseinandersetzen.

### DER BLICK ZURÜCK

Dies wird schon bei der Eröffnung deutlich: Die vom russischen Historischen Museum zusammen mit der Stiftung Preußischer Kulturbesitz entwickelte Ausstellung „Russen und Deutsche. 1000 Jahre Geschichte, Kunst und Kultur“ präsentiert einen – natürlich schlaglichtartigen – Blick auf die gemeinsame Geschichte. Ein gewagtes, ein großes Unterfangen. Auch die zeitgleich im Rahmen des Internationalen Moskauer Filmfestivals startende Reihe „10 aus 10“ richtet das Objektiv zunächst zurück: zehn namhafte russische Filmkritiker und –experten stellen „ihren“ deutschen Film eines Jahrzehnts vor – von den stummen Anfängen bis zur heutigen „Berliner Schule“. Wie jeder Kanon ist das Ergebnis dabei gerade in seiner Subjektivität

tät spannend. Dass Robert Wienes „Caligari“ oder Fritz Langs Klassiker „M – eine Stadt sucht einen Mörder“ in der Liste auftauchen ist selbstverständlich. Andere Filme aber, wie beispielsweise Kurt Hofmanns „Wir Wunderkinder“ aus den 50ern oder Jean-Marie Straubs „Klassenverhältnisse“ (nach Kafkas Amerika) aus den 80ern sind weit weniger offensichtlich. Auch in Sachen moderner Kunst gibt es eine Retrospektive, und zwar einer ganzen Epoche: die „Gegenwart der Bilder“, eine Ausstellung zur deutschen Malerei nach dem Zweiten Weltkrieg bis heute, ist mit Werken von Gerhard Richter, Sigmar Polke, Blinky Palermo und vielen anderen beides zugleich: Überblick und Einführung in fünf spannende Jahrzehnte. Schließlich die Schrecken des Zweiten Weltkriegs. Ihrer muss sich – in jeder Generation neu – stets erinnert werden, um Ähnliches für die Zukunft zu verhindern. Ich freue mich besonders, dass der siebzigste Jahrestag des Endes der Schlacht um Stalingrad mit einem Besuch der Osnabrücker Symphoniker in Wolgograd begangen wird. Osnabrück und Wolgograd sind Partnerstädte, doch noch nie hatte es bisher eine solche musikalische Zusammenarbeit gegeben!

#### DER BLICK NACH VORN

Diesen Veranstaltungen stehen Projekte gegenüber, deren Inhalt ein explizit zukünftiger ist. So wird die oben erwähnte Diskussionsreihe „Gegenwart der Zukunft“ am gleichen Ort eine Fortsetzung finden. Diesmal geht es um eine Anthropologie der Zukunft, also den Fragen nach den zukünftigen Lebensbedingungen des Menschen als Mensch. Diese Lebensbedingungen spielen auch in dem in Deutschland wie Russland durchgeführten Umweltwettbewerb „Wir und die Zukunft“ eine Rolle, den das Goethe-Institut gemeinsam mit dem Russischen Ökologischen Zentrum und dem Umweltbundesamt realisiert. Die Ausstellung Ecology.Design.Synergy wiederum (Veranstalter: Goethe-Institut, ifa, Art play) beschäftigt sich mit bereits heute praktizierten, dabei aber den Anforderungen der Nachhaltigkeit folgenden Architekturformen. Ein umfangreiches Begleitprogramm aus Workshops zu Stadtentwicklung vertieft das Thema. Und auch auf künstlerischer Ebene findet die Auseinandersetzung mit zukünftigen Lebensformen statt: „Die Zukunft fotografieren“ ist ein deutsch-russisches Fotoprojekt, das besonders überrascht, weil Fotografie traditionell ja gerade mit Gegenwart und Vergangenheit, nicht aber der Zukunft in Verbindung gebracht wird. Die speziell hierfür entstehenden Arbeiten von ausgewählten Fotokünstlern werden im Februar



Integratives Theaterprojekt »Entfernte Nähe«

2013 im Moskauer NCCA und nachfolgend in den russischen Regionen präsentiert. Das integrative Theaterprojekt „Entfernte Nähe“ wiederum, in dem der deutsche Regisseur Gerd Hartmann mit behinderten und professionellen Schauspielern ein Stück erarbeitet (Premiere: Mitte November), zeigt uns, wie ein zukünftiges Zusammenleben aussehen kann: nämlich geprägt von gegenseitigem Verständnis und gegenseitiger Achtung. Nichts aber symbolisiert die Verbundenheit von Vergangenheit und Zukunft besser als zwei zentrale Arbeiten von Joseph Beuys, die im Rahmen der umfassenden Werkschau des Künstlers im Moskauer Museum für Moderne Kunst zu sehen sein werden: da ist einerseits die große Arbeit „Das Ende des XX. Jahrhunderts“ und andererseits die rätselhafte „Straßenbahnhaltestelle“, von Beuys selbst auch „Monument für die Zukunft“ genannt. Es ist eine besonders glückliche Fügung, dass mit Prof. Eugen Blume einer der renommiertesten Beuys-Experten und zugleich Leiter des Hamburger Bahnhofs als Kurator gewonnen werden konnte, wo sich die genannten Kunstwerke befinden.

#### KLASSISCHE HÖHEPUNKTE UND FESTIVALS

Die Beuys-Ausstellung ist sicherlich einer der Höhepunkte des Jahres (Eröffnung: Mitte September), und kein Deutschlandjahr kommt ohne solche aus. Einige weitere seien hier nur summarisch aufgeführt: ein Konzert der Star-Sopranistin Christine Schäfer in Petersburg, der Auftritt des Münchner Kammerorchesters in der Moskauer Philharmonie unter dem Dirigat des berühmten Violinisten Thomas Zehetmair (der zudem bei einem Stück auch als Solist agiert), ein Gastspiel mit Andreas Kriegenburgs berühmter Inszenierung von Kafkas „Prozess“ sowie ein weiteres

des Stuttgarter Staatsballetts zum Abschluss des Deutschlandjahres im Bolschoi Theater („Romeo und Julia“, Mai 2013). Darüber hinaus ist Deutschland im Rahmen einiger der bedeutendsten kulturellen Festivals in Russland Schwerpunktland. Das Festival des deutschen Films organisiert das Goethe-Institut gemeinsam mit Germans Films bereits seit zehn Jahren erfolgreich in eigener Regie.

#### SCHAUT AUF DAS GANZE LAND!

Die bislang erwähnten Veranstaltungen finden in Moskau oder Petersburg statt, und zumeist im zweiten Halbjahr 2012. Der Grund hierfür liegt in der schieren Größe des Gastlandes. Es ist erklärte Strategie, sich in der ersten Hälfte des Deutschlandjahres auf diese beiden Städte zu konzentrieren. In der zweiten Hälfte des Deutschlandjahres (und damit paradoxerweise der ersten Hälfte des Kalenderjahres 2013) werden insbesondere die Städte Nischni Nowgorod, Perm, Wolgograd, Jekaterinburg, Nowosibirsk und Kaliningrad, aber auch weitere Standorte bedacht.

#### VORLÄUFIGES RESÜMEE

Habe ich der Vielfalt des Programms mit diesem Text Rechnung getragen? Bedauerlicherweise stellt sich das Gefühl am Ende des Artikels nicht wirklich ein. Zu viele der insgesamt mehr als 700 Veranstaltungen mussten unerwähnt bleiben. Aber so ist es nun einmal. Es bleibt daher lediglich der obligatorische Verweis auf die begleitende Webseite [www.germanyinrussia.ru](http://www.germanyinrussia.ru). Dort findet man die Gesamtheit der Veranstaltungen. Ich wünsche Ihnen und uns allen viel Spaß dabei. Und Erkenntnis. Und Heiterkeit. Denn Letzteres ist, wie der große russische Schriftsteller Isaak Babel einmal sagte, überhaupt das Wichtigste im Leben. )





Ряд дискуссий «Настоящее будущее» был организован Немецким культурным центром им. Гете совместно с издательским домом НЛО и Политехническим музеем. Эта тема будет продолжена в рамках Года Германии в России.

## ВМЕСТЕ СТРОИМ БУДУЩЕЕ

Д-Р ВОЛЬФ ИРО, ПРОГРАММНЫЙ ДИРЕКТОР ГЕТЕ-ИНСТИТУТА В МОСКВЕ, РАЗМЫШЛЯЕТ О КОНЦЕПЦИИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОДА ГЕРМАНИИ В РОССИИ

Официальный лозунг года Германии в России звучит следующим образом: «Германия и Россия: вместе строить будущее». При выборе подходящего слогана для проведения года Германии всегда действует масса ограничений (в отличие от возможностей по составлению программы, которые весьма обширны). Слоган должен выражать всего две вещи: крепкие связи между двумя странами («Германия и Китай: вместе в движении», «Германия и Бразилия

– замыслы переплетаются») и перспективы на будущее («Германия и Индия – бесконечные возможности»).

Тем не менее, подчеркнуть значение именно будущего представляется очень важным, хотя в России говорить об этом не просто, что имеет свои исторические предпосылки. Если при социализме будущее всегда выглядело ясным и определенным (хоть и никогда не достижимым), то в 90-е годы большинство людей столкнулись с си-

туацией, когда экономическое состояние с каждым днем становилось только хуже. Поэтому определенный страх касаться будущего вполне объясним. Вместе с тем, ряд дискуссий на тему «Настоящее будущее», проведенных в 2010 г. Немецким культурным центром им. Гете совместно с издательским домом НЛО и Политехническим музеем стали ошеломляющим опытом и показали, что предложение заглянуть в «стеклянный шар» будущего способно привлечь очень



широкую аудиторию. А поскольку в России стабильно высокий интерес к Германии, то потенциально год Германии может пройти здесь весьма успешно.

### КАКОВА ЖЕ КОНЦЕПЦИЯ ГОДА ГЕРМАНИИ?

Как разрабатывается концепция такого года? Главное, что следует помнить – что мероприятие подобного масштаба точному программированию не поддается. Слишком неоднородны участники, слишком многочисленны партнеры, слишком различны ожидания и целевые группы. Однако слоган способен служить ориентиром, он может задавать направление. Итак, речь идет о будущем. О нем нельзя говорить только применительно к самому себе, рассматривать вне пространства и времени. Великий датский философ Кьеркегор утверждал, что понять жизнь можно только глядя в прошлое, а жить дальше – только глядя в будущее. Другими словами: одно невозможно без другого. Поэтому год Германии в России будет включать в себя как мероприятия, связанные с будущим, так и мероприятия, посвященные прошлому.

### ВЗГЛЯД В ПРОШЛОЕ

Связь стран и времен будет очень ярко подчеркнута уже на открытии – первым мероприятием станет выставка «Русские и немцы. 1000 лет в истории, искусстве и культуре», организованная российским Историческим музеем совместно с Фондом Прусского Культурного наследия. Одновременно стартовая программа «10 из 10» в рамках Московского Международного Кинофестиваля также предложит зрителям заглянуть в прошлое: десять известных российских кинокритиков выберут каждый «свой» немецкий фильм одного десятилетия, начиная с немого кино и заканчивая современной «берлинской школой». Результат их выбора интригует своей субъективностью и каноничностью. В программе, само собой разумеется, не обошлось без «Кабинета доктора Калигари» Роберта Вине и классической картины Фрица Ланга «М убийца». С другой стороны, выбор фильма Курта Хюфмана «Мы вундеркинды» 50-х годов или фильма Жана-Мари Штрауба «Классные отношения» 80-х кажется гораздо менее очевидным. Современное искусство также будет представлено ретроспективой, причем целой эпохи: «Настоящее образов» – выставка картин немецких художников начиная со времен Второй мировой войны и до наших дней, включая произведения Герхарда Рихтера, Зигмара Полке, Блинки Палермо и многих других на протяжении пяти интереснейших десятилетий. Наконец, ужасы

Второй мировой войны. О них необходимо постоянно напоминать новым поколениям, чтобы не дать подобному произойти в будущем. Я рад, что семидесятая годовщина окончания Сталинградской битвы начнется в Волгограде с выступления Оснабрюкского Симфонического оркестра. Оснабрюк и Волгоград – города побратимы, но подобного музыкального взаимодействия никогда прежде не было!

### ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ

Этим мероприятиям будут противопоставлены проекты, чье содержание однозначно связано с будущим. Например, будет продолжена уже упомянутая серия дискуссий «Настоящее будущее». На этот раз речь пойдет об «Антропологии будущего», то есть об условиях жизни будущих людей как людей. Тем же вопросам будет посвящен и природоохранный конкурс «Мы и будущее», который пройдет в Германии и России под патронажем Гете-Института, Российского Экологического Центра и Службы защиты окружающей среды. Выставка Ecology.Design.Synergy (организаторы: Goethe-Institut, ifa, Art play) будет посвящена используемым уже сегодня архитектурным формам, соблюдающим принципы бережного использования природных ресурсов. Обширная сопроводительная программа в виде семинаров по городскому развитию поможет углубить эту тему. На художественном уровне также состоится полемика о будущих формах жизни: «Сфотографируй будущее» – так будет называться российско-германский фотопроjekt, который особо поражает тем, насколько сильно фотография связана с настоящим и прошлым и как мало отношения она имеет к будущему. Работы, созданные рядом фотографов специально для этого проекта будут представлены в феврале 2013 г. в московском ГЦСИ, позднее их покажут в российских регионах. В рамках интегративного театрального проекта «Удаленное близкое» немецкий режиссер Герд Хартманн поставит пьесу, в которой бок о бок будут играть инвалиды и профессиональные актеры (премьера в середине ноября). Постановка призвана наглядно показать, какой будет наша совместная жизнь в будущем: полной понимания и взаимоуважения. Но ничто не символизирует связь между прошлым и будущим лучше, чем две центральные работы Йозефа Бойса, которые будут представлены на большой выставке, что пройдет в Московском Музее Современного Искусства. Здесь будет, с одной стороны, такое великое произведение как «Конец XX века», а с другой – загадочная «Трамвайная остановка», которую сам Бойс называл «памятником будущего». Особо удачным стечением об-

стоятельств можно считать, что куратором выставки станет проф. Ойген Блуме, один из самых известных исследователей творчества Бойса и, одновременно, директор музея «Гамбургский вокзал» в Берлине, где находятся вышеназванные произведения.

### ТРАДИЦИОННЫЕ ГЛАВНЫЕ СОБЫТИЯ И ФЕСТИВАЛИ

Выставка Бойса бесспорно является одним из главных событий года (открытие в начале сентября), и подобные события устраиваются всегда. Другие центральные мероприятия мы просто перечислим: концерт звезды сопрано Кристины Шефер в Петербурге, выступление Мюнхенского камерного оркестра под управлением знаменитого скрипача Томаса Цеттмайра в Московской филармонии (одну вещь он исполнит также как солист), гастроль прославленного спектакля Андреаса Кригенбурга по «Процессу» Кафки, выступление Штутгартского государственного балета в Большом театре в конце года Германии в России («Ромео и Джульетта», май 2013 г.). Кроме того, в рамках нескольких наиболее значимых российских фестивалей Германия станет почетным гостем или главным участником. Немецкий культурный центр им. Гете совместно с компанией Germans Films, уже более десяти лет успешно снимающей фильмы, организует фестиваль немецкого кино.

### В ПОЛЕ ЗРЕНИЯ ВСЯ СТРАНА!

Все эти мероприятия пройдут в Москве и Петербурге, большей частью во второй половине 2012 г. Это объясняется огромными размерами принимающей страны. Согласно заявленной стратегии первая часть года Германии будет сосредоточена в двух крупнейших городах. Во второй половине года Германии (парадоксальным образом это будет первая половина 2013 г.) события переместятся в регионы: Нижний Новгород, Пермь, Волгоград, Екатеринбург, Новосибирск и Калининград и другие города.

### ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ РЕЗЮМЕ

Достаточно ли внимания я уделю в этом тексте многообразию программы? К сожалению, к концу статьи возникло чувство, что нет, недостаточно. Слишком многие из более чем 700 мероприятий остались неупомянутыми. Но уж как есть. По крайней мере, в конце в любом случае полагается давать ссылку на сайт мероприятия: [www.germanyinrussia.ru](http://www.germanyinrussia.ru). Там вы найдете все. Желаю вам и себе приятно провести время. И узнать много нового. И повеселиться. Потому что веселье, как однажды сказал великий русский писатель Исаак Бабель, вообще самая важная вещь в жизни. )





## FUSSBALL VERBINDET MENSCHEN

**RUSSLAND SETZT AUF DIE VIELEN CHANCEN, DIE SPORTLICHE GROSSVERANSTALTUNGEN FÜR DIE WIRTSCHAFT UND DAS IMAGE DES LANDES BIETEN UND HOFFT 2018 AUF EIN SOMMERMÄRCHEN. / RUBEN VON RISTOK, AHK RUSSLAND**

**D**ie Fußball-WM 2018 ist für Russland ein Riesenprojekt, mit dem sich das Land der ganzen Welt präsentieren wird. Welches Potential und welche Chancen sich in der WM verbergen, hat Russland längst erkannt. Auch die deutsche Wirtschaft wittert riesige Geschäftschancen.

Neben den positiven Nebenwirkungen auf die Modernisierung der russischen Wirtschaft, hat das Projekt auch eine enorme gesellschaftliche Bedeutung. Deshalb organisiert die Deutsch-

Russische Auslandshandelskammer (AHK) in Moskau, gemeinsam mit den Deutschen Fußball Bund (DFB), im Frühsommer 2013 in der russischen Hauptstadt eine interaktive Großveranstaltung rund um das Thema „Fußball“, die im Rahmen des Deutschlandjahres 2012 / 2013 in Russland stattfinden wird. Dadurch wird der Völker verbindende Aspekt des Fußballs noch einmal besonders hervorgehoben.

Elf russische Städte, zwölf Stadien und das ganze Land begrüßen im Sommer 2018 die gan-

ze Welt zur Fußball-Weltmeisterschaft. Dann soll es erneut heißen – die Welt zu Gast bei Freunden. Die Begeisterung in Russland ist bereits jetzt – gut sechs Jahre vor Anpfiff der 21. Fußball-Weltmeisterschaft – von St. Petersburg bis Jekaterinburg, von Moskau bis Sotschi deutlich spürbar. Insbesondere Jugendliche und junge Erwachsene sind voller positiver Erwartungen.

Durch das Deutschlandjahr 2012/13 in Russland kann das Thema Fußball zu einem weiteren verbindenden Punkt zwischen Deutschland



und Russland werden. Zwölf Jahre nach der WM in Deutschland, können die Erfahrungen und das Know-how deutscher Unternehmen, Experten und Organisatoren dazu beitragen, dass es 2018 erneut ein Sommermärchen geben wird.

Nach der WM 2006 und der Frauen-WM 2011 ist Deutschland gefragter Partner für die russischen Organisatoren. Neben technischer und organisatorischer Unterstützung möchte Deutschland aber auch dazu beitragen, dass die Begeisterung innerhalb der russischen Bevölkerung weiter wächst. Deshalb hat der DFB gemeinsam mit der AHK den „WM-Countdown Russland 2018 – von Deutschland 2006 zum Sommermärchen 2018“ ausgerufen.

Im Frühsommer 2013 ist ein zweitägiges Fußballereignis in Moskau geplant, das die Fußball begeisterten Moskauer einbinden und allgemeine Vorfreude auf die WM in Russland schüren soll. Außerdem werden sich deutsche Unternehmen und der DFB im Rahmen dieses Events der breiten Öffentlichkeit mit ihrem Know-how präsentieren und mit den Entscheidungsträgern der WM-Organisation in Kontakt treten.

Ende Mai 2013 sollen sich die Besucher im zentralen Gorkipark, einem der beliebtesten und zentralsten Parks Moskaus, in interaktiv gestalteten begehbaren Räumen informieren und begeistern. Organisiert wird der WM-Countdown gemeinsam vom DFB, der AHK

Moskau und der Projektmanagement- und Beratungsagentur bona dea production. Die interaktiven Module bieten den Besuchern dann neben Informationen zur WM 2018 in Russland nochmals die Möglichkeit, auf die Höhepunkte des Sommermärchens 2006 in Deutschland zurück zu blicken und auf diese Weise zu erfahren, was auf die russischen Austragungsstädte zukommt. Weiterhin sollen an verschiedenen multimedialen Stationen generelle Sternstunden des internationalen Fußballs und der bisherigen deutsch-russischen Aufeinandertreffen präsentiert werden. Zudem ist eine Sammlung geschichtsträchtiger Fußballutensilien zu besichtigen - die Krönung wird dabei die Ausstellung des originalen WM-Pokals sein.

Das gesamte Infotainmentangebot wird in überdimensionalen, begehbaren Fußbällen untergebracht sein. Die Bälle verwandeln den Park in einen Fußballplatz auf dem die Besucher zugleich Spieler und Fans sind.

Ein weiterer zentraler Punkt des WM-Countdowns wird ein interaktiver Fußballplatz auf den Flächen zwischen den begehbaren Bällen. Spiele und Aktionsmodule für jede Altersgruppe sollen die Veranstaltung für die Besucher zu einem einzigartigen Fußballerlebnis machen.

Junge Besucher können Fußballschulungen von professionellen Sportlehrern besuchen und das DFB Fußballabzeichen für Jungen & Mädchen erwerben. Zudem wird es für fortge-

schriftene Jugendliche Trainingseinheiten unter professioneller Anleitung und Betreuung durch den DFB geben.

Verschiedenste Spiele und Aktionsfelder, von Minifußballfeldern, über Schussgeschwindigkeitsmessung und Torwänden, bis hin zu Robotertorwärttern sollen die Besucher zu Mitmachen und Spaßhaben anregen. Die Menschen sollen Fußball erleben und sich auf ihre WM freuen. Weiterhin können sie Deutschland von einer weiteren positiven Seite kennenlernen und deutsches Fußball-Know-how erfahren.

Darüber hinaus soll die Veranstaltung eine Plattform für Unternehmer und Experten bieten, um Geschäftskontakte zu knüpfen, russische Entscheidungsträger kennen zu lernen und Know-how-Transfer zu betreiben. Es wird Vortragsveranstaltungen und Raum für B-to-B-Kontakte geben.

Fußball begeistert die Menschen in Deutschland und in Russland gleichermaßen. Der WM-Countdown wird dazu beitragen, das ohnehin schon sehr positive Deutschlandbild in Russland um eine weitere Facette zu bereichern. Möglich ist das Projekt nur Dank der Unterstützung von Sponsoren. Je mehr Unterstützer sich finden, desto mehr Möglichkeiten bieten sich für den Countdown. So wäre eine Ausweitung des Projekts auf andere WM-Austragungsstädte wie Petersburg, Jekaterinburg oder Sotschi denkbar und im Sinne des Deutschlandjahres wünschenswert.)

**RC RUFIL CONSULTING**  
Accounting & Management in Russia

**DAMIT SIE ZEIT HABEN, SICH AUF  
DAS WESENTLICHE ZU KONZENTRIEREN**



RUFIL CONSULTING  
115114 Moskau, Russland  
Shlyuzovaya Nab., dom 8, str. 1  
Office 415, 4th floor  
Tel: +7 (495) 233 01 25  
+7 (495) 221 26 65  
Fax: +7 (495) 221 26 67

Ansprechpartner:  
Anton Schneider und Philipp Rowe  
info@rufil-consulting.com

“Wir helfen deutschsprachigen Unternehmen in Russland!”

- OUTSOURCING BUCHHALTUNG
- LOHNBUCHHALTUNG
- FINANZBERICHTE
- BÜROVERMITTLUNG IN MOSKAU

WWW.RUFIL-CONSULTING.COM







## ФУТБОЛ ОБЪЕДИНЯЕТ ЛЮДЕЙ

РОССИЯ ДЕЛАЕТ СТАВКУ НА КРУПНЫЕ СПОРТИВНЫЕ СОБЫТИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ СТИМУЛИРОВАТЬ ЭКОНОМИКУ И ПОДНЯТЬ ИМИДЖ СТРАНЫ. В 2018 ГОДУ ВСЕ ЖДУТ ЛЕТНЮЮ СКАЗКУ. / РУБЕН ФОН РИСТОК, ВТП

**Ф**утбольный ЧМ 2018 года – важный проект для России: это будет своего рода всемирная презентация страны. Россия прекрасно понимает, какой потенциал и какие возможности представляет собой ЧМ. Представители немецкой экономики тоже предчувствуют огромные бизнес-возможности.

Кроме позитивного влияния на процессы модернизации российской экономики, ЧМ имеет и большое общественное значение. Поэтому Российско-Германская

ВТП совместно с Немецким Футбольным Союзом (НФС) организует весной 2013 г. в рамках года Германии в России 2012/2013 интерактивное мероприятие, посвященное футболу. Тем самым мы еще раз подчеркнем: футбол объединяет людей во всем мире.

Летом 2018 г. одиннадцать российских городов, двенадцать стадионов и вся страна будут принимать команды и болельщиков со всего мира. Это можно было бы назвать так: мир едет в гости к друзьям. Уже сейчас

в России – от Петербурга до Екатеринбурга, от Москвы до Сочи – царит всеобщее воодушевление по этому поводу, а ведь до старта 21-го чемпионата мира до еще целых шесть лет. Особенно много надежд на это событие возлагают молодые люди.

Благодаря году Германии в России 2012/13, футбол может стать еще одним объединяющим звеном между нашими странами. В 2018 г., через 12 лет после ЧМ в Германии, опыт и ноу-хау, накопленные тогда немецким бизнесом, экспертами и ор-

ганизаторами, помогут снова воссоздать ту былую летнюю сказку.

После ЧМ - 2006 и женского чемпионата 2011 г. Германия стала востребованным партнером для российских футбольных функционеров. Кроме технической и организационной поддержки Германия хотела бы внести вклад и в создание атмосферы радостного ожидания среди россиян. Поэтому НФС решил провести совместно с ВТП мероприятие под названием «Чемпионат мира в России. Обратный отсчет – от Германии 2006 к летней сказке 2018».

Весной 2013 г. в Москве планируется провести двухдневный праздник футбола, который призван подключить к предстоящему событию всех увлеченных футболом москвичей и усилить всеобщее предвкушение будущего ЧМ. Кроме того, в рамках этого мероприятия немецкие компании и НФС презентуют свои знания и опыт широкой общественности и высокопоставленным футбольным функционерам.

В конце мая 2013 г. гости Центрального парка им. Горького, одного из самых популярных парков Москвы, смогут посетить устроенные там интерактивные павильоны, где будет много всего интересного и увлекательного. Организаторами «Обратного отсчета» выступают НФС, ВТП и продюсерское агентство bona dea production. В интерактивных модулях посетители смогут получить всю информацию о предстоящем

ЧМ 2018, и кроме того, у них будет возможность еще раз пережить самые волнующие моменты летней сказки 2006 в Германии и таким образом получить представление о том, что будет происходить на стадионах в российских городах. На мультимедийных экранах будут демонстрироваться наиболее захватывающие моменты из истории мирового футбола, а также российско-германских матчей прошлых лет. Кроме того, можно будет осмотреть выставку футбольных регалий и реликвий, главным экспонатом которой будет настоящий кубок ЧМ.

Все это будет представлено в огромных футбольных мячах-павильонах. Мячи превратят парк в виртуальный футбольный стадион, посетители которого будут одновременно и игроками, и болельщиками.

Другим важным местом действия этого мероприятия будет пространство между мячами-павильонами – оно будет представлять собой интерактивное футбольное поле. Здесь будут проходить веселые игры и всевозможные увлекательные акции для всех возрастных групп.

Юные гости смогут позаниматься футболом с профессиональными тренерами и побороться за эмблему НФС, специально разработанную для мальчиков и девочек. Более продвинутые молодые люди будут играть в тренировочных командах под руководством профессионалов из НФС.

Гости смогут принять участие и от души насладиться самыми разнообразными играми и конкурсами – от мини-футбола до измерения скорости удара и игры против вратарей-роботов. Люди почувствуют, что футбол – это их личный праздник. Кроме того, они смогут ближе узнать Германию с еще одной, весьма положительной стороны и познакомиться с немецким опытом в области организации футбольных событий.

Мероприятие станет помимо всего прочего и платформой для бизнесменов и экспертов, где они смогут завязать важные контакты, познакомиться с российскими спортивными функционерами и поспособствовать трансферу футбольных ноу-хау. Программа предусматривает доклады и выступления, а также площадку для общения B-to-B.

Футбол одинаково любим и в Германии, и в России. Благодаря «Обратному отсчету» и без того весьма положительный в глазах россиян образ Германии засияет еще одной новой гранью. Проект удастся реализовать лишь благодаря помощи спонсоров. Чем больше их найдется, тем больше всего можно будет реализовать. Например, можно было бы показать проект и в других городах, где будут проходить матчи ЧМ – в Петербурге, Екатеринбурге, в Сочи – что было бы вполне в духе года Германии в России. )

## Автомобиль будет Вам благодарен.






**Благодаря передовым техническим решениям фильтры MANN-FILTER показывают максимум эффективности и сохраняют свои качества в течение всего срока эксплуатации даже в критических режимах.**

Именно это высоко ценят все ведущие автопроизводители и используют фильтры MANN-FILTER для конвейерной комплектации своих автомобилей.

**ООО «МАНН+ХУММЕЛЬ»**  
 г. Москва, тел.: +7 (495) 785-17-77  
[www.mann-filter.ru](http://www.mann-filter.ru) e-mail: [info.ru@mann-hummel.com](mailto:info.ru@mann-hummel.com)

**На правах рекламы**





## FUTURE SOLUTIONS

IM SINNE DER MODERNISIERUNGSPARTNERSCHAFT STELLT DIE DEUTSCHE WIRTSCHAFT IM DEUTSCHLANDJAHR NACHHALTIGE LÖSUNGEN FÜR DIE URBANEN HERAUSFORDERUNGEN DER ZUKUNFT IN DEN MITTELPUNKT. / PROF. DR. RAINER LINDNER, OST-AUSSCHUSS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

Im Rahmen des Deutschlandjahres wird die deutsche Wirtschaft ihr Engagement insbesondere den urbanen Herausforderungen widmen und sich auf das Leitthema „Future Solutions“ konzentrieren. Es verweist auf den aktuellen Modernisierungsprozess und die zu-

nehmende Konzentration urbaner Zentren in Russland und bietet deutschen Unternehmen die Möglichkeit, innovative Lösungen, nachhaltige Produkte und Know-how aus sämtlichen Sektoren des städtischen Lebens zu präsentieren und bilaterale Kooperationen anzuregen.

Moskau ist mit knapp zwölf Millionen Einwohnern die größte Stadt Europas. Gerade wurde das Stadtgebiet durch Eingemeindungen auf 2.510 Quadratkilometer verdoppelt. Im Vergleich dazu umfasst Berlin nur eine Fläche von 890 Quadratkilometern.



Insgesamt elf Millionenstädte gibt es in Russland, die in der Mehrzahl steigende Einwohnerzahlen verzeichnen. Die Entwicklung lebenswerter Metropolen ist daher eine der wichtigsten Aufgaben der kommenden Jahre. Dabei stehen die Städte in Russland vor den gleichen Herausforderungen, die auch in anderen Teilen der Welt bewältigt werden müssen: Klimawandel und demografischer Wandel zwingen Metropolen dazu, ihre Infrastrukturen leistungsfähiger zu machen. Die Stadt der Zukunft kann den immer knappen Raum nur durch nachhaltige Bau- und Architekturkonzepte effektiv nutzen: natürliche Ressourcen und das Ökosystem müssen geschont werden, die Lebenszykluskosten müssen minimiert und die Wirtschaftlichkeit verbessert werden. Gleichzeitig muss die Funktionalität von Gebäuden bewahrt werden und die in einer Metropole wie Moskau hohen Ansprüche an Gesundheit und Sicherheit beachtet werden.

Urbane Konzepte für erneuerbare Energien stecken in Russland vielfach noch in den Anfängen. Auf dem Weg zur Entwicklung energieeffizienter Städte liefern deutsche Unternehmen schon jetzt wichtige Technologien, beispielsweise in den Bereichen nachhaltige Lösungen für Gebäude, Energie- und Wasserversorgung sowie innovative Infrastrukturkonzepte. Leistungsfähige Mobilitäts- und Logistikkonzepte für Megacities

erfordern hochmoderne Planungstools, die von deutschen Unternehmen zur Verfügung gestellt werden können.

Gefragt sind aber auch Lösungen für soziale Themen, wie die Folgen des demografischen Wandels oder soziale Transformationsprozesse durch Migration und Mobilität. Gerade Russland steht hier vor enormen Herausforderungen, die nicht zuletzt auch dem innovativen deutschen Mittelstand neue Geschäftsfelder eröffnen.

Wie die deutsche Wirtschaft dazu beitragen kann, diese großen Herausforderungen der rasanten Urbanisierung in Russland in nachhaltige Bahnen zu lenken, wird Thema des Leitkongresses „City Solutions“ sein, der im Rahmen des Deutschlandjahres in Moskau stattfinden soll. Hier werden hochrangige Vertreter aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft gemeinsam die Möglichkeiten und Wege der Kooperation erörtern.

Neben den beiden Zentren Moskau und St. Petersburg werden auch die aufstrebenden regionalen Wirtschaftszentren Jekaterinburg und Nowosibirsk Schwerpunkte des Deutschlandjahres für wirtschaftliche Aktivitäten sein. Darüber hinaus finden in ganz Russland Veranstaltungen statt, die sich an alle Gesellschaftsschichten richten.

Die Partner des Deutschlandjahres profitieren von der Vielfalt der Projekte ebenso, wie von der laufenden Unterstützung durch

die Bundesregierung. Dies ermöglicht die Einbindung in ein breites Netzwerk von Projektpartnern und Kontakte zu politischen Entscheidungsträgern – in Russland nach wie vor eines der wichtigsten Elemente für Geschäftsanbahnungen.

Deutschland und Russland haben eine lange gemeinsame Geschichte, wie dies eindrucksvoll in der groß angelegten Ausstellung „Russen und Deutsche: 1000 Jahre Geschichte, Kunst und Kultur“ im Historischen Museum in Moskau gezeigt wird, mit der das Deutschlandjahr startet. Unsere deutsch-russische Geschichte war stets von enger Zusammenarbeit aber immer wieder auch von Zerwürfnissen geprägt. Heute nennen Russen, wenn man sie nach dem wichtigsten ausländischen Partner fragt, an erster Stelle Deutschland – trotz zweier Weltkriege und eines kalten Krieges, die die Beziehungen über Jahrzehnte belasteten.

Für die wirtschaftliche Annäherung beider Länder hat der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft, der im Oktober auch mit hochrangiger russischer Beteiligung seinen 60. Geburtstag feiert, eine maßgebliche Mittlerrolle übernommen. Das zeitgleich beginnende Deutschlandjahr in Russland und das Russlandjahr in Deutschland sind gute Anlässe für vertiefte deutsch-russische Debatten und natürlich neue Freundschaften.)

## Vor Ort, wo Sie uns brauchen.



Salans ist eine führende internationale Anwaltskanzlei mit über 750 Rechtsanwälten an 20 Standorten weltweit, die ihre Mandanten in allen wirtschaftlichen und rechtlichen Fragen berät. Heute ist Salans eine der größten Kanzleien in den GUS-Staaten und kann auf drei Jahrzehnte Erfahrung in der Region zurückblicken.

Bei der *The Lawyer Monthly 2011* Preisverleihung für europäische Anwaltskanzleien wurde Salans als **Law Firm of the Year** in Russland ausgezeichnet.

- Gesellschaftsrecht / Vertragsrecht
- Immobilien- und Baurecht
- Steuern und Zoll
- Banken und Finanzen
- Energie und natürliche Ressourcen
- Prozessführung und alternative Streitbeilegung
- Geistiges Eigentum
- Arbeitsrecht

**Moskau**  
Balchug Straße 7  
T +7 495 644 0500  
moscow@salans.com

**St. Petersburg**  
Moika Kai 36  
T +7 812 325 8444  
stpetersburg@salans.com

**Berlin**  
Markgrafenstraße 33  
T +49 30 264 730  
berlin@salans.com

**Frankfurt**  
Platz der Einheit 2, Gebäude Pollux  
T +49 69 450 0120  
frankfurt@salans.com

 **SALANS**  
www.salans.com

## ТЕХНОЛОГИИ БУДУЩЕГО

В ЦЕНТРЕ ВНИМАНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ НАШИМИ СТРАНАМИ В ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ – РЕШЕНИЯ И ТЕХНОЛОГИИ БУДУЩЕГО, ПРЕДЛАГАЕМЫЕ НЕМЕЦКОЙ ЭКОНОМИКОЙ В СВЯЗИ СО СТРЕМИТЕЛЬНОЙ УРБАНИЗАЦИЕЙ РОССИЙСКИХ ГОРОДОВ / ПРОФ. Д-Р РАЙНЕР ЛИНДНЕР, ВОСТОЧНЫЙ КОМИТЕТ ГЕРМАНСКОЙ ЭКОНОМИКИ

**В** рамках Года Германии в России немецкая экономика собирается представить свои возможности в сфере урбанистических решений и в числе наиболее актуальных тем поднять вопрос технологий будущего для больших городов. Процессы модернизации и неуклонный рост мегаполисов в России открывает для немецкого бизнеса новые возможности, чтобы внедрять здесь инновационные решения, интеллектуальные продукты и ноу-хау для организации го-

родской жизни и налаживать партнерство в этой сфере.

Москва с двенадцатимиллионным населением – крупнейший город в Европе. Недавно за счет присоединения к городу дополнительных земель площадью в

2.510 кв. км его территория удвоилась. Для сравнения: территория Берлина – 890 кв. км. Всего в России 11 городов-миллионников, и в большинстве из них наблюдается прирост населения. Поэтому одна из важнейших задач ближайших лет – развитие

комфортной для жизни городской среды. Крупные российские города вынуждены решать те же проблемы, что и другие мегаполисы мира: из-за изменения климата и миграционных потоков приходится менять инфраструктуру, делать ее более эффективной. Город будущего, в котором свободное пространство становится все дефицитнее, может выжить только за счет долгосрочных и продуманных архитектурных и девелоперских концепций. Здесь необходимо сохранять природные ресурсы и экосистему,





минимизировать стоимость жизненного цикла, делать его рациональнее. Одновременно необходимо сохранять функциональность зданий и учитывать возрастающую, особенно в таком мегаполисе, как Москва, потребность в безопасности и безвредности для здоровья.

Концепции внедрения в городах возобновляемых источников энергии в России пока только начинают получать распространение. Но уловив эту только начавшуюся тенденцию создания энергоэффек-

тивных городов, немецкие компании уже сейчас предлагают различные технологии для жизнеобеспечения отдельных зданий, тепло- и водоснабжения, а также инновационные инфраструктурные концепции. Эффективные транспортные и логистические модели для мегаполисов возможно создать только с помощью сверхсовременных инструментов проектирования – и немецкие компании в состоянии их предоставить.

Спросом пользуются и технологии для решения социальных проблем – таких как

последствия резкого увеличения численности населения, процессы социальной трансформации за счет миграции и повышения мобильности. России предстоит решать все эти острые вопросы, и немецкие инновационные компании могли бы принять в этом участие.

Каким образом немецкая экономика могла бы внести вклад в решение проблем, связанных со стремительной урбанизацией России? – на этот вопрос ответят участники конгресса «Городские технологии» (City Solutions), который должен состояться в Москве в рамках Года Германии в России. Это будут ведущие представители бизнеса, власти и науки. Вместе они рассмотрят возможности и пути для сотрудничества в этой сфере.

В рамках Года Германии в России мероприятия, посвященные экономической тематике, будут проводиться не только в двух крупнейших городах страны – Москве и Петербурге, но и в таких стремительно развивающихся мегаполисах, как Екатеринбург и Новосибирск. Различные мероприятия, обращенные к самым разным группам населения, пройдут по всей стране.

Правительство Германии оказывает всемерную поддержку партнерам Года Германии в России. Спектр планируемых мероприятий настолько широк, что вызывает интерес у большого числа потенциальных бизнес-партнеров и представителей власти – а такие контакты, как и прежде, играют в России очень важную роль, особенно для реализации бизнес-проектов.

Россия и Германия имеют долгую историю взаимоотношений, что отражено и в названии грандиозной выставки, которая пройдет в Историческом музее в Москве и даст старт Году Германии в России, – «Русские и немцы: 1000 лет истории, культуры и искусства». Наша совместная история была сопряжена не только с тесным сотрудничеством, но и с разрывами в отношениях. И все же сегодня, когда россияне спрашивают о главном внешнеэкономическом партнере страны, они в первую очередь называют Германию – и это несмотря на две мировые войны и холодную войну, омрачившие наши отношения на долгие годы.

Восточный комитет германской экономики много сделал для экономического сближения наших стран, став важным посредником между ними. В октябре этого года Союз отпразднует свое 60-летие, и в торжествах примут участие видные деятели России. Начавшийся сейчас перекрестный год Германия-Россия – прекрасный повод для углубления российско-германского диалога и новых дружеских контактов.)





Einzelhandel legt 2012 kräftig zu.

Marx Wagenknecht

## »» EINZELHANDEL LEGT 2012 KRÄFTIG ZU

Der private Konsum wird zu einer immer wichtigeren Stütze des Wirtschaftswachstums in Russland. Auftrieb erhält der Konsumentenmarkt von Einkommenserhöhungen sowie dem leichteren Zugang zu Verbraucherkrediten. Davon profitiert der Einzelhandel, dessen Bedeutung als Wachstums- und Job-Motor dadurch steigt.

Das Wirtschaftswachstum wird 2012 stärker vom Privatverbrauch getragen. Zwar bleiben die Investitionen eine wichtige Stütze, doch nimmt ihr relatives Gewicht ab, so bereits geschehen im 1. Quartal 2012. Wirtschaftsministerin Elvira Nabiullina kommentierte die aktuelle Entwicklung mit den Worten, dass „die Konsumausgaben um annähernd sechs Prozent zulegen und damit einen entscheidenden Wachstumsfaktor im laufenden Jahr darstellen.“

Die Investitionen werden 2012 zwar mit einem voraussichtlichen Anstieg von 6,6 Prozent ein bisschen mehr zum Wachstum beitragen, vorausgesagt waren aber ursprünglich 7,8 Prozent. Notwendig wurde diese Korrektur nach Auswertung der ersten beiden Monate. Hier schlägt unter anderem die Haushalts- und Vertrauenskrise im Euroraum auf Russland durch. Nach unten korrigiert wurde auch die Prognose für den Anstieg des Bruttoinlandsprodukts - von 3,7 auf 3,4 Prozent.

Im gleichen Zeitraum überraschte der Einzelhandel mit einer Expansion von 7,3 Prozent. Allein im Februar nahmen die Umsätze in den Geschäften um 7,7 Prozent zu. Damit erhielt das bis dato gefühlsmäßig gestiegene Verbrauchervertrauen eine statistische Untermauerung. Nicht zuletzt die Ankündigung, dass die Gehälter im öffentlichen Dienst erhöht werden (ein Wahlgeschenk), hat zum verbesserten Konsumklima beigetragen.



Russlands Hoteliers planen weitere Häuser.

Ekaterina Sheredko / Dreamstime.com

## »» RUSSLANDS HOTELIERS PLANEN WEITERE HÄUSER

Investitionen in Hotels können sich in Russland lohnen. Ausländische Investoren engagieren sich insbesondere im Segment der Vier- und Fünfsterne-Häuser. Hierfür werden anspruchsvolle architektonische Lösungen, erlesene Baumaterialien und Innenausstattungen benötigt, vorzugsweise aus dem Ausland. Regionaler Schwerpunkt ist und bleibt Moskau. Der größte Nachholbedarf besteht in den Regionen. Die Zeit für Economy-Hotels scheint dagegen noch nicht reif.

Im Jahr 2011 wurden landesweit 700 Mio. Euro in den Hotelbau investiert, stellt das Immobilienunternehmen Jones Lang LaSalle in der Studie „Hotel Investment Highlights“ fest. Im Vergleich zum recht schwachen Vorjahr bedeutete das eine Steigerung um das Siebenfache. Auch der Wettbewerber Knight Frank war

des Lobes voll und sprach von einer Rekordbeteiligung ausländischer Investoren. So soll etwa ein Drittel aller Abschlüsse auf ein internationales Engagement zurückzuführen gewesen sein.

Bei den Hotelprojekten liegt der Schwerpunkt bei Vier- und Fünf-Sterne-Häusern. Dass trotz der hohen Übernachtungspreise die Bettenauslastung befriedigend ausfällt, vor allem in den Regionen, liegt an mangelnden Alternativen aus der Economy-Klasse. Weiterhin ist der Anteil der Geschäftsreisenden an allen Hotelgästen extrem hoch. Diese checken - gelegentlich schon aus Gründen des Firmenimages - in Hotels der gehobenen Preisklasse ein.

## »» RUSSLAND BESCHAFFT MEDIZINTECHNIK FÜR FÜNF MILLIARDEN EURO

Für den Kauf moderner Medizintechnik plant der staatliche Gesundheitssektor im Jahr 2012 Investitionen von fünf Milliarden. Die Marktteilnehmer sehen das als ein deutliches Zeichen für die Stabilisierung der Nachfrage. Diese Entwicklung wird gemäß gleicher Quelle auch mittelfristig anhalten.

Das Geschäftspotenzial ist für deutsche Hersteller von Medizintechnik und medizinischen Verbrauchsgütern groß: Bis zu 70 Prozent des technischen Inventars sind in den öffentlichen Gesundheitseinrichtungen verschlissen oder entsprechen nicht mehr dem neuesten Stand der Technik. In der Vergangenheit konnten bei öffentlichen Ausschreibungen auch nicht in jedem Fall die qualitativ besten Ergebnisse erzielt werden. Die Vorschrift, jeweils das niedrigste Angebot zu akzeptieren, erwies sich vom medizinischen Standpunkt als suboptimal.

Doch Anfang 2011 traten Änderungen in Kraft: Seit dem 1.1.2011 werden nicht nur Ausschreibungen auf föderaler, sondern auch auf regionaler und kommunaler Ebene ausnahmslos in elektronischer Form durchgeführt. Sämtliche mit öffentlichen Geldern finanzierte Tender müssen seither auf der Internetseite <http://zakupki.gov.ru> publiziert und über das dahinter stehende elektronische System realisiert werden. Dies erhöhte schlagartig die Transparenz auf dem Markt. Die Auswahlverfahren wurden nachvollziehbarer.

In diesem Zusammenhang wurde auch die Zuschlagserteilung gemäß niedrigstem Bieterpreis per Gesetz Nr. 93-FZ aufgehoben. Inzwischen gilt das Prinzip der „effektivsten Nutzung von Budgetmitteln“. Dadurch wurde der Weg frei für eine begründbare Kombination aus Qualität und Preis. Erste technische Anlaufschwierigkeiten wurden zudem auf der Internetseite schnell überwunden und 2011 keine größeren Normabweichungen bei Beschaffungen von Medizintechnik mehr festgestellt. Selbst unabhängige Experten erkennen diesen Sachverhalt an.)



Russland beschafft Medizintechnik für fünf Milliarden Euro

by Sassi / pixelio.de

## »» РОЗНИЧНАЯ ТОРГОВЛЯ НАБИРАЕТ ОБОРОТЫ

Частное потребление становится все более прочной основой экономического роста в России. Рост потребительского рынка стимулируют повышение уровня доходов и упрощение доступа к потребительским кредитам. В первую очередь это благотворно влияет на розничную торговлю, что, в свою очередь, дает импульс для дальнейшего роста.

В 2012 г. влияние частного потребления на параметры экономического роста усилилось. Важным стимулом по-прежнему остаются и инвестиции, но, по данным за первый квартал 2012 г., их удельный вес уменьшается. Министр экономического развития Эльвира Набиуллина так комментирует новый тренд: «Потребительские расходы выросли примерно на шесть процентов и, тем самым, станут одним из решающих факторов роста в текущем году».

Инвестиции в 2012 г. вырастут, согласно прогнозам, на 6,6%, и тем самым, безусловно, все же будут влиять на динамику экономического развития. Однако изначально прогнозировались 7,8%. Но по результатам первых месяцев года прогноз на весь год пришлось скорректировать. Здесь отрицательную роль сыграл кризис бюджета и доверия в еврозоне. Пришлось скорректировать на понижение и прогноз по росту ВВП – с 3,7% до 3,4%.

За тот же период времени розничная торговля удивила всех ростом на 7,3%. В феврале ее оборот вырос даже на 7,7%. Таким образом, субъективное ощущение роста потребительского доверия было подтверждено статистическими данными. Не последнюю роль в улучшении потребительского климата сыграли заявления о повышении зарплаты бюджетникам (в преддверии выборов).

## »» ОПТИМИСТИЧНЫЕ ПЛАНЫ РОССИЙСКИХ ОТЕЛЬЕРОВ

Инвестиции в гостиничный бизнес в России приносят прибыль. Иностранные инвесторы вкладываются в основном в сегмент пяти- и четырехзвездочных отелей. Здесь востребованы амбициозные архитектурные решения, дорогостоящие строительные материалы и высококлассные интерьерные решения, которые поставляются в основном из-за рубежа. Преимущественно речь идет о Москве. В регионах ниша остается не занятой. А вот время отелей эконом-класса еще не прошло.

По данным исследования «Hotel Investment Highlights», проведенного компанией Jones Lang LaSalle, в 2011 г. общий объем инвестиций в строительство отелей в России составил 700 млн евро. Показатели предыдущего года были на много слабее, по сравнению с ними инвестиции в этот сегмент выросли в семь раз. Компания

Knight Frank также полна оптимизма и сообщает о рекордном участии иностранных инвесторов в российском гостиничном строительстве. По ее данным, треть всех заключенных контрактов в этом сегменте приходится на иностранный бизнес.

Среди строящихся отелей преобладают четырех- и пятизвездочные. Несмотря на высокие цены, заполняемость в них остается на хорошем уровне, это объясняется недостатком отелей эконом-класса – особенно в регионах. Кроме того, среди гостей преобладают в основном деловые люди. Расселение в отеле высокого класса в данном случае – дело престижа компании.

## »» РОССИЯ ЗАКУПАЕТ МЕДИЦИНСКУЮ ТЕХНИКУ НА ПЯТЬ МИЛЛИАРДОВ ЕВРО

В 2012 г. государственный сектор здравоохранения планирует закупку современной медицинской техники на пять млрд евро. Участники рынка расценивают это как отчетливый признак стабилизации спроса. По их мнению, эта тенденция сохранится в среднесрочной перспективе. Решение о закупках представляет очень хорошие возможности для немецких производителей медицинской техники и медицинских расходных материалов. До 70% технического оснащения государственных учреждений здравоохранения изношены или морально устарели. Еще недавно при проведении тендеров по закупкам не всегда побеждали лучшие по качеству предложения. Предписание ориентироваться при выборе поставщика на самую низкую цену с медицинской точки зрения оказалось субоптимальным решением.

Но в начале 2011 г. в силу вступили изменения. С 1 января тендеры не только на федеральном, но и на региональных и муниципальных уровнях проводятся исключительно в электронной форме. Заказы на все без исключения госзакупки теперь публикуются на портале zakupki.gov.ru и распределяются с помощью соответствующей электронной системы. Это заметно повысило прозрачность рынка и в частности процедуру выбора поставщиков.

В этой же связи было отменено положение закона № 93-ФЗ, по которому решающим критерием выбора поставщика было предложение самой низкой цены. Теперь действует принцип «наиболее эффективного использования бюджетных средств». Таким образом, распределение тендеров ориентируется теперь на обоснованное оптимальное сочетание цены и качества. Технические сложности, с которыми пришлось столкнуться пользователям портала на первых порах, были устранены. И в течение 2011 г. больше не было зафиксировано каких-либо существенных нарушений при проведении тендеров на закупку медицинской техники. Это признают даже независимые эксперты.)



Розничная торговля набирает обороты



Оптимистичные планы российских отельеров



Россия закупает медицинскую технику на пять миллиардов евро





arbeits / Fotolia.com

## ZIELPROGRAMM SOLL WASSERVERSORGUNG AUFRÜSTEN

14 MILLIARDEN EURO INVESTITIONEN SOLLEN BIS 2012 IN DIE MODERNISIERUNG DES RUSSISCHEN WASSERNETZES FLIEßEN. / BERND HONES, GTAI

Russland investiert bis 2020 knapp 14 Milliarden Euro in die Wasserver- und Abwasserentsorgung. Mit dem Geld sollen auch Trinkwasserspeicher angelegt, Schleusen rekonstruiert und Dämme ausgebessert werden. Der Löwenanteil soll dabei aus dem föderalen Haushalt finanziert werden, geht aus dem Zielprogramm „Entwicklung des Wasserwirtschaftskomplexes für die Jahre 2012 bis 2020“ hervor. Das Programm wurde am 19. April 2012 von der Regierung der Russischen Föderation verabschiedet.

Laut Angaben der Föderalen Agentur für Wasserressourcen, strömen durch Russland 2,5 Millionen Flüsse, es ist das größte und wasserreichste Land der Welt. Aber die Versorgung der Menschen mit Leitungswasser lässt vielerorts zu wünschen übrig. Das soll sich ändern. Zwischen 2012 und 2020 sollen sechs Millionen Menschen, die in Gegenden ohne oder mit miserabler Kanalisation wohnen, ans Wasser- und Abwassernetz angeschlossen werden. Außerdem soll in die Wasseraufbereitung investiert werden. Das Ziel: Nur noch halb so viele Abwässer sollen ungefiltert in die nächstbesten Flüsse und Seen geleitet werden wie heute.

Außerdem will Russland 3.600 Labore zur Prüfung der Wasserqualität bauen beziehungsweise modernisieren. Darüber hinaus sollen 1.600 Kilometer Dämme zum Schutz vor Hochwasser verstärkt oder neu errichtet werden. Ferner ist geplant, 2.500 Wasserspeicher, Staudämme, Schleusen und andere „wassertechnische Einrichtungen“ zu bauen und bestehende Anlagen abzusichern vor Unfällen, wie sie es in den vergangenen Jahren dutzendfach gegeben hat. Allein bis 2015 sollen sieben neue Wasserspeicher mit einem Volumen von 400 Mio. cbm angelegt werden.

Das Ministerium für Naturressourcen soll 23,5 Milliarden Rubel erhalten, die Föderale Agentur für Wasserressourcen (Roswodresurs) 213,3 Milliarden Rubel, Rosgidromet 23,7 Milliarden Rubel, das Landwirtschaftsministerium 26,3 Milliarden Rubel und Rosrybolowstwo (Fischerei) 4,9 Milliarden Ru-

bel, meldete die Nachrichtenagentur Ria Nowosti.

Für die Wasserver- und Abwasserentsorgung der Haushalte und Unternehmen sind in Russland regionale Betreiber-Gesellschaften zuständig. In einigen Fällen engagieren sich auch private Betreiber. Der größte, Roswodokanal, hat Ende 2011 von der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung einen Kredit über 35 Millionen Euro erhalten zur Modernisierung der Kanalisation in sieben russischen Regionen: Kaluga, Tjumen, Orenburg, Barnaul, Twer, Omsk und Krasnodar. Bis 2015 investiert Roswodokanal 23,6 Milliarden Rubel. Im April 2008 hatte die europäische Bank dem russischen Unternehmen bereits eine Kreditlinie über 125 Millionen Euro eingeräumt.

In Nowosibirsk soll 2012 und 2013 ein 2,7 km langes Uferstück entlang des Wasserspeichers Bystrawka ausgebessert werden (Kosten: sechs Millionen Euro). Weitere fünf Millionen Euro stehen von 2012 bis 2014 für einen 2,3 km langen Abschnitt des Wasserspeichers im Gebiet Sosnowka zur Verfügung. Der städtische Kommunalbetrieb in Nowosibirsk, Gorwodokanal, rechnet im aktuellen 6-Jahres-Plan für 2012 mit einer Investitionssumme von acht Millionen Euro.

Auch in Sankt Petersburg und der umliegenden Leningrader Region stehen eine Reihe großer Projekte an. Im Jahr 2011 wurden in der Hauptstadt des Nordens 816 Mio. cbm wiederaufbereitet. Laut dem Sankt Petersburger Wasserwirtschaftsbetrieb Wodokanal waren das 95 Prozent aller Abwässer. Bis 2015 soll das Klärniveau in der zweitgrößten Stadt Russlands auf 98 Prozent erhöht werden. Unter anderem soll in diesem Atemzug auch die

Verschmutzung des Flusses Ohta gemindert werden, in den bis heute Abwässer aus Sankt Petersburg eingeleitet werden.

Außerdem sollen die Belüftungsstationen „Zentralny“ und „Sewerny“ rekonstruiert und auf alternative Energiequellen umgestellt werden. Zunächst wollen die Betreiber allerdings den Energiebedarf durch neue Anlagen massiv drosseln - insbesondere durch den Einsatz anaerober Techniken bei der Wasseraufbereitung.

Desweiteren wird das Oberflächenwasserkwerk „Süd“ rekonstruiert. Das beinhaltet auch den Bau eines neuen Blockes zur Trinkwasseraufbereitung (K-6). Bei Wodokanal Sankt Petersburg will man mit diesen Maßnahmen die Tageskapazität des Klärwerkes auf 900.000 cbm erweitern. Das Stadtgebiet wächst weiter, ständig kommen neue Siedlungen und Industrieanlagen hinzu. Deshalb benötigt Russland zweitgrößte Stadt nicht nur größere Klärwerke, sondern auch ständig neue Pumpstationen und Wasserleitungssysteme. Wodokanal Sankt Petersburg versorgt 4,8 Millionen Menschen mit Wasser, 2011 waren es 1,9 Mio. cbm Trinkwasser. Das Wasserleitungsnetz hatte Ende 2011 eine Länge von 6.665 km, das Kanalisationsnetz von 8.246 km.

In der zentralrussischen Region Orjol sollen 2012 über vier Millionen Euro in den Ausbau des Wasserversorgungsnetzes investiert werden. Es geht um 60 km Wasserleitungen. In der Region gibt es 1.230 kleinere Netze mit einer Gesamtlänge von 4.500 km. Allerdings reichen die eingeplanten Gelder kaum aus; Experten schätzen das Volumen der tatsächlich benötigten Investitionen auf 1,5 Milliarden Rubel. Außerdem soll in Orjol eine neue Wasser-Enteisungsanlage für rund 15 Millionen Euro mit einer Kapazität von täglich 75.000 cbm Wasser gebaut werden.

In der Hauptstadt der Nachbarregion Woronesh stehen von 2012 bis 2014 rund 83 Millionen Euro für die Sanierung und den Ausbau des Wasserversorgungsnetzes zur Verfügung. Außerdem will die Stadt 36 km Wasserleitungen und 10 km Abwasserleitungen sanieren. Die tägliche Gesamtleistung der Brunnen soll um 20.000 cbm gesteigert werden.

Das Unternehmen OOO SCHKCH Wodokanal baut im Stadtteil Saltykowka in Balaschicha im Gebiet Moskau einen Abwasserkanal mit einer Tageskapazität von 80.000 cbm. Dazu hat das Unternehmen, eine Tochter der Morton-Gruppe, einen Kredit von Russlands größter Bank, der Sberbank über 1,67 Milliarden Rubel erhalten. )

### FINANZIERUNG DES ZIELPROGRAMMES FÜR DIE WASSERWIRTSCHAFT

| Finanzierungsquelle                 | Investitionsvolumen in Milliarden Rubel |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| Gesamtes Investitionsvolumen, davon | 523,0                                   |
| föderaler Haushalt                  | 291,7                                   |
| regionale Haushalte                 | 108,1                                   |
| nichtstaatliche Quellen             | 123,2                                   |

Quelle: Zielprogramm «Entwicklung des Wasserwirtschaftskomplexes für die Jahre 2012 bis 2020»



# ЦЕЛЕВАЯ ПРОГРАММА МОДЕРНИЗАЦИИ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

К 2020 ГОДУ В РОССИЙСКИЙ ВОДОХОЗЯЙСТВЕННЫЙ  
КОМПЛЕКС ПОСТУПИТ 14 МИЛЛИАРДОВ ЕВРО.  
БЕРНД ХОНЕС, GTAI

**Д**о 2020 г. Россия собирается инвестировать в водоснабжение и канализацию 14 млрд евро. Эти деньги пойдут также на строительство водохранилищ, реконструкцию шлюзов и ремонт дамб. Львиная доля финансирования должна поступить из федерального бюджета – так прописано в федеральной программе «Развитие водохозяйственного комплекса Российской Федерации в 2012–2020 годах», которая была принята правительством РФ 19 апреля 2012 г.

По данным Федерального агентства водных ресурсов, по территории России протекает 2,5 млн рек. Россия – крупнейшая страна мира, обладающая богатейшими водными ресурсами. Но обеспечение населения проточной водой во многих населенных пунктах оставляет желать лучшего. Ситуацию необходимо менять. В период с 2012 по 2020 гг. шесть млн человек, проживающих в областях с недостаточно развитыми канализацией и водопроводом либо вообще без них, будут подключены к водоснабжению. Инвестиции, кроме того, поступят и в сектор водоочистки. Цель проекта – снизить вполтину количество неочищенных сточных вод, поступающих сейчас в российские водоемы.

В планах правительства также модернизировать или создать с нуля 3 600 лабораторий по контролю качества воды. Будет отремонтировано или построено 1 600 км дамб для защиты от наводнений. Планируется также построить 2 500 водохранилищ, водоподъемных плотин, шлюзов и других водотехнических сооружений, а также проверить уже существующие сооружения на предмет возможных аварий, которые участились в последние годы. К 2015 г. должны быть построены семь новых водохранилищ общим объемом 400 млн кубометров воды.

Как сообщает РИА «Новости», Министерство природных ресурсов получит для реализации этих планов 23,5 млрд руб., Федеральное агентство водных ресурсов – 213,3 млрд руб., Росгидромет – 23,7 млрд руб., Министерство сельского хозяйства – 26,3 млрд руб., а Росрыболовство – 4,9 млрд руб.

За водоснабжение и канализацию домохозяйств и предприятий в России отвечают местные эксплуатационные компании. В некоторых случаях задействованы также и частные компании. Крупнейшая из них, «Росводоканал», полу-

чила в конце прошлого года кредит в размере 35 млн евро от Европейского банка реконструкции и развития на модернизацию канализации в семи российских городах: Калуге, Тюмени, Оренбурге, Барнауле, Твери, Омске и Краснодаре. К 2015 г. «Росводоканал» должен инвестировать в этот проект 23,6 млрд руб. В апреле 2011 г. Европейский банк уже выделил этой компании кредитную линию в 125 млн евро.

В 2012–2013 гг. будут облагорожены 2,7 км береговой линии Новосибирского водохранилища в районе села Быстровка (стоимость проекта – шесть млн евро). Еще пять млн евро выделяют в 2012–2014 гг. на работы на береговом участке в 2,3 км рядом с селом Сосновка. Городское коммунальное предприятие Новосибирска, «Горводоканал», в рамках принятой шестилетней программы в 2012 г. рассчитывает инвестировать в водное хозяйство восемь млн евро.

В Петербурге и Ленинградской области тоже готовятся к реализации нескольких крупных проектов. В 2011 г. в Северной столице в очистку поступало 816 млн кубометров сточных вод. По данным петербургского предприятия «Водоканал», это 95% всех сточных вод. К 2015 г. объем очищенной воды во втором по величине городе России должен дорасти до 98%. Это, кроме прочего, будет способствовать снижению загрязнения реки Охта, куда сегодня поступают городские сточные воды.

В Петербурге будут также реконструировать и переводить на альтернативные источники энергии Центральную и Северную станции аэрации. Сначала руководство станций собирается значительно сократить потребление энергии на станциях – за счет введения новой

техники и в том числе за счет использования анаэробных технологий очистки воды.

В планах также реконструкция Южной водопроводной станции. Планируется построить новый блок сооружений очистки питьевой воды (К-6). Тем самым петербургский «Водоканал» рассчитывает увеличить мощность очистного сооружения до 900 000 кубометров воды в день. Северной столице нужны не только новые очистные сооружения, но и насосные станции и водопроводные системы.

В Орловской области в 2012 г. собираются инвестировать в расширение системы водоснабжения свыше четырех млн. евро. Будет построено 60 км водопровода. Но планируемых инвестиций будет недостаточно – по оценкам экспертов, водопроводное хозяйство области требует вложений в размере 1,5 млрд руб. В Орле также будет построена станция обезжелезивания воды стоимостью в 15 млн евро и мощностью в 75 000 кубометров воды в день.

В столице соседней области – в Воронеже – на период с 2012 по 2014 гг. выделено 83 млн евро на санацию и расширение водопроводной сети. Кроме того, в городе собираются санировать дополнительно еще 36 км водопровода и 10 км канализации. Ежедневную мощность водопровода собираются увеличить на 20 000 кубометров воды.

Подмосковное предприятие ООО «ЖКХ «Водоканал» строит в балашихинском микрорайоне Салтыковка сточную систему мощностью в 80 000 кубометров в день. Предприятие, которое является дочкой группы Morton, уже получило на эти цели кредитную линию в размере 1,67 млрд руб. в Сбербанке.)

## ФИНАНСИРОВАНИЕ ЦЕЛЕВОЙ ПРОГРАММЫ РАЗВИТИЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

| Источник финансирования         | Объем инвестиций в млрд руб. |
|---------------------------------|------------------------------|
| Общий объем инвестиций, из них: | 523,0                        |
| Федеральный бюджет              | 291,7                        |
| Региональные бюджеты            | 108,1                        |
| Негосударственные источники     | 123,2                        |

Quelle: Федеральная целевая программа «Развитие водохозяйственного комплекса РФ в 2012–2020 гг.»

## ALLES WIRD BESSER?

AUSSENWIRTSCHAFT IN RUSSLAND UND DER WTO. VORSCHLÄGE UND MÖGLICHKEITEN. / SERGEI SHKARUPA, SANNA LITER

Nach dem Beitritt Russlands in die WTO werden die Zolltarife schrittweise gesenkt und die Zollabfertigung vereinfacht. Man sollte nun meinen, dass alle Importeure und Exporteure auf dem russischen Markt erleichtert aufatmen können. Die Erfahrung lehrt jedoch, dass in Russland leider nicht alles so einfach ist, wie es scheint.

Bereits seit 15 Jahren erwirtschaftet der russische Zoll 50 bis 55 Prozent des Staatsbudgets. Wodurch sollen die Budgetverluste ausgeglichen werden, wenn die Zolltarife gesenkt werden? Die Industrie stagniert. Der Handel verzeichnet Absatzzrückgänge und ist zu unfällig. Mit einer Steuererhöhung würde man Geschäftsleute vermehrt in die „Schattenwirtschaft“ drängen, denn die Steuerlast für Unternehmen ist jetzt schon hoch.

Optimisten hegen die Hoffnung, dass ausfallende Importabgaben nach dem WTO-Beitritt durch Exportzölle kompensiert werden, denn als Folge des Beitritts rechnet man mit einer Erhöhung der Ausfuhren von Rohstoffen und Metallen. Die Exportzölle betragen schon heute zwei Drittel der Gesamtzollabgaben. Aber ein Ausfall von einem Drittel aus dem Importgeschäft wird den staatlichen Strukturen nicht gleichgültig sein.

Einige freuen sich: Die Gesetze sind nun wie in der WTO! Aber so schnell wird es nicht gehen. Bis 2010 wurden in der Gesetzgebung viele Fragen offen gelassen. Dann hat man 2011 damit begonnen, die vorhandenen Gesetze im Rahmen der Zollunion zu überarbeiten. Dieser Prozess ist noch nicht abgeschlossen. Jetzt müssen diese im Rahmen des einheitlichen Wirtschaftsraumes geändert und 2013 an die WTO angepasst werden. Wir werden es demnach noch ca. fünf bis sieben Jahre mit einer sich ständig verändernden Gesetzgebung zu tun haben und un-

ter solchen Umständen ist es extrem schwierig zu arbeiten.

### WAS KÖNNEN WIR ERWARTEN?

Die Senkung der Zolltarife bietet Vorteile für Importeure. Auch wenn sich die Senkung über einige Jahre hinziehen wird. Die Zeitpläne zur Reduzierung der Zolltarife können schon jetzt auf der Webseite des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung RF eingesehen werden. Vergessen sollte man allerdings nicht, dass weiterhin Maßnahmen der außertariflichen Regelung sowie die indirekte Beeinflussung der Importgeschäfte bestehen. In diesen Fragen ist der russische Staat absoluter Weltspitzenreiter. Der föderale Zolldienst ist jedoch lediglich ein Akteur, wenn auch der wichtigste, dazu kommen noch die Steuerbehörde, die Zentralbank, das Finanzministerium, das Gesundheitsministerium, das Transportministerium, das Ministerium für Innere Angelegenheiten, der Föderale Sicherheitsdienst, das Naturschutzministerium etc. Insgesamt haben wir 34 Institutionen gezählt, die direkt oder indirekt die Außenwirtschaft beeinflussen. Einzeln oder gemeinsam erstellen sie Normvorschriften zur „Arbeitserleichterung“. Niemand will zugeben, dass der Zolldienst lediglich eine ausführende Stelle für alle diese Vorschriften ist, die sich andere ausgedacht haben. Probleme bestehen aber nicht nur beim Zoll.

Hinzu kommt der fortschreitende Mangel an Fachkenntnissen bei Mitarbeitern der Unternehmen und staatlicher Strukturen in Zollfragen, Währungsgeschäften, Währungserfassung und Rechnungslegung, Währungsbesteuerung. Zur Verbesserung des Geschäftsklimas wird der WTO Beitritt eher wenig beitragen.

Ohne Zweifel wird sich die Wareneinfuhr nach Russland erhöhen. Neue Möglichkeiten werden neue ausländische Firmen dazu anrei-

zen, ihre Handelsgeschäfte in und mit Russland zu tätigen. Marktneulinge werden die früheren Fehler der schon im Markt tätigen Firmen wiederholen. Die altansässigen werden auf neue Schranken stoßen und in unbekannte Fallen geraten.

Die Senkung der Zolltarife und die Korrektur der Zollwerte machen den Reiz der „grauen“ und „Offshore“ Schattenwirtschaft bezüglich Warenwertreduzierung und Unterfakturierung endgültig zunichte. Der Außenhandel wird an Legalität gewinnen, allerdings auch zunehmend auf verworrene und widersprüchliche Gesetze, Vorschriften, Normen und Formalien des Zolldienstes und weiterer staatlichen Institutionen stoßen.

### WELCHE LÖSUNGSMÖGLICHKEITEN GIBT ES FÜR DIE AUSSENWIRTSCHAFT?

Ausländische und russische Firmen sind schockiert, wenn sie sehen, dass ca. 70 Prozent der zeitlichen und personellen Ressourcen für Problemlösungen aufgewendet werden müssen. Oft widersprechen sich die Vorschriften der verschiedenen Institutionen, so dass eine erzielte Problemlösung der einen Institution gerecht werden, aber gegen die Vorschriften der anderen verstoßen kann. Um dem aus dem Weg zu gehen, werden heute außenwirtschaftliche Aktivitäten oft in Auftrag gegeben. Für dieses Outsourcing als Dienstleistung kommen nur seriöse Betriebe mit mehrjähriger Erfahrung, Lizenzen und Tätigkeitshistorie im Markt in Frage. Gerade für russische und ausländische Händler und Hersteller aus dem Mittelstand hat das Outsourcing der außenwirtschaftlichen Tätigkeit erhebliche Vorteile.

Weitere Vorteile ergeben sich aus zwei neuen Faktoren:

- Bisher galten EXW, FOB und CIF in Russland als übliche Lieferbedingungen (Incoterms) nach Russland (98 Prozent der Lieferverträge). Jetzt besteht die Möglichkeit russische Abnehmer von Zollproblemen und Risiken zu befreien, d.h. zu den Lieferbedingungen DDP zu wechseln.
- Die Möglichkeit Ware in Russland an beliebige Abnehmer gegen Bezahlung in Rubeln direkt anzubieten, d.h. Käufer von Zollformalitäten, Währungs- und Finanztransaktionen sowie Dokumentenlegung zu befreien.

Durch DDP-Lieferungen oder direkten Verkauf gegen Rubel wird außerdem die Zahl der Vermittler reduziert. Dieses wird direkte Abnehmer kleiner und mittelständischer Branchen sowie neue Kunden aus den Regionen, die bisher nicht im Import tätig waren, anlocken und die Türen zur Teilnahme an Lieferungen und Ausschreibungen staatlicher Unternehmen und Budgetorganisationen öffnen.)

## БУДЕТ ЛИ ЛУЧШЕ?

**ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
В РОССИИ И ВТО. ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ВАРИАНТЫ.  
СЕРГЕЙ ШКАРУПА, ГК САННА-ЛИТЕР**

**Р**оссия вступает в ВТО, и этот процесс, скорее всего, завершится уже в сентябре-октябре 2012 г. после подписания всех необходимых документов. Это предполагает поэтапное снижение пошлин и упрощение процедур прохождения таможи. Казалось бы, все будет отлично, и российские участники ВЭД и зарубежные компании, работающие на российском рынке, могут облегченно вздохнуть. Но опыт работы в РФ беспокоит участников рынка и напоминает, что не все так просто в нашем царстве.

Уже более 15 лет российская таможня наполняет госбюджет наполовину. Если пошлины на импорт снизятся, то за счет чего будут компенсироваться потери бюджета? Промышленность? В режиме стагнации. Торговля? У большинства падение продаж. Повысят налоги? Это у нас умеют! Но бизнес и так уже придушен ими. Резонно предположить, что предприниматели в такой ситуации еще больше уйдут в тень. Как следствие, будут проблемы у бизнеса и участников ВЭД.

Оптимисты из сообщества участников ВЭД надеются, что после вступления в ВТО, снижение поступлений в бюджет от импорта компенсируется пошлинами от увеличения объемов поставок на экспорт сырья и металла. Ведь пошлины от экспорта составляют две трети от всего объема таможенных сборов. Но опыт показывает, что импорт не оставляет равнодушными наши госструктуры.

Оптимисты продолжают – теперь законы будут как в ВТО! Только вот законодательство РФ до 2010 г. само по себе вызывало много вопросов. В 2011 г. его начали переделывать в рамках Таможенного Союза (ТС) и не доделали. Теперь в 2012 г. его надо переделывать в рамках Единого Экономического Пространства (ЕЭП), а к 2013 г. – под ВТО. Поэтому мы будем находиться в непонятном законодательном поле еще лет пять–семь и как в нем работать – непонятно.

### ЧТО ОЖИДАТЬ И КАКИМ БУДЕТ ВЭД?

Бесспорно, ВТО поможет импортерам в снижении тарифов таможенных пошлин. Это радостное событие для участников ВЭД, хоть и растянутое на несколько лет. Графики снижения тарифов можно даже увидеть на сайте Минэкономразвития РФ. Но не стоит забы-

вать о мерах нетарифного регулирования и способах непрямого воздействия на импорт и на участников ВЭД. В этом наше государство преуспевает лучше всех в мире. Но ФТС пока только главный проводник этих способов, а за ним идут ФНС, ЦБ, Минфин, Минздрав, Минтранс, МВД, ФСБ, экологи и другие. Всего мы насчитали 34 подразделения, прямо или косвенно воздействующих на ВЭД. Каждое из них, или объединившись, выпускает свои нормативные документы, и, конечно же, это все для облегчения работы. Никто не хочет признать, что ФТС лишь транзитный исполнитель всего того, что придумывают остальные. Но проблема с ВЭД заключается не только в таможне, она шире. Поэтому трудности с оформлением грузов, сложности ведения ВЭД и проблемы с бизнесом будут только ухудшаться, а риски расти.

Добавьте сюда общее снижение профессионализма в знании ВЭД, таможни, международной торговли, валютных операций, валютной бухгалтерии и отчетности, валютного налогообложения и т.д. среди сотрудников компаний и госструктур. Повлияет ли ВТО на работу участников ВЭД? В пошлинах на продукцию, скорее – да, на работу бизнеса и бизнес-климат – нет.

Безусловно, в Россию хлынет поток зарубежной продукции. Новые возможности привлекут новых участников зарубежного рынка заняться внешнеторговой деятельностью с Россией. Они начнут повторять ошибки старых участников, старые, в свою очередь, будут наткнуться на новые барьеры или попадать в незнакомые ловушки.

Снижение таможенных тарифов вместе с корректировкой таможенной стоимости окончательно сократят привлекательность «серых» и «оффшорных» таможенных схем в части снижения стоимости товаров и экономии на пошлинах. Бизнес, связанный с ВЭД, продолжит «обеляться», и на этом пути он все больше и больше будет сталкиваться с запутанными и противоречивыми законами, инструкциями, нормативами и правилами, с бюрократией таможни и других ведомств.

### КАКИЕ РЕШЕНИЯ В ВЭД ЕСТЬ НА РЫНКЕ?

Познакомившись с тем, что в России называется ВЭД, иностранные и российские компании испытывают бизнес-шок. На решение многочисленных проблем уходит более 70% времени и сил персонала. Бывает, что найденные решения в отношении одного ведомств не подходят для другого или, более того, могут быть даже нарушением его правил. Одним из наиболее эффективных решений проблем с ВЭД и рисками, которые сегодня предлагает рынок, можно назвать услугу «ВЭД-аутсорсинг». Это новый продукт, который доступен только серьезным предприятиям, имеющим многолетний опыт, лицензии и историю работы на рынке. Таких, к сожалению, немного. Для российских и зарубежных производственных и торговых компаний, действующих на территории России, ВЭД-аутсорсинг становится готовым ВЭД-подразделением и многофункциональным инструментом, дающим серьезные преимущества.

Например, большим плюсом для зарубежных компаний, работающих с Россией, становятся два важных фактора:

- если раньше в 98% контрактов на поставки грузов применялись условия EXW, FOB и CIF, то теперь есть освободить своего российского покупателя от проблем и рисков с таможней, т.е. перейти на условия поставки DDP;
- возможность предложить свой товар в России любому покупателю напрямую и за рубли, т.е. освободить покупателей от ведения ВЭД, таможни, валютно-финансовых операций и отчетности.

Помимо этого, поставки DDP или прямая продажа за рубли значительно сокращают количество посредников в цепочке продаж конечному потребителю. Это привлекает новых прямых покупателей из мелкого и среднего бизнеса и новых клиентов из регионов, не являющихся участниками ВЭД. Еще это открывает двери для участия в поставках и тендерах государственных компаний и бюджетных организаций.)



The Photo / Fotolia.com





## RUSSLAND VOR EINER MÜLLKATASTROPHE

MÜLLTRENNUNG IST EIN FREMDWORT, DAS GROS DER RUSSISCHEN DEPONIEEN IST VERALTET UND TOTAL ÜBERFÜLLT. EINE LÖSUNG KÖNNEN NUR ANLAGEN ZUR WIEDERVERWERTUNG BRINGEN. ERSTE PILOTPROJEKTE GEHEN AN DEN START. / BERND HONES, GTAI

**D**as Gebiet Nowosibirsk räumt auf mit seinem Müll. Von 2012 bis 2016 sollen 26 Deponien und fünf Anlagen zur Verarbeitung von Müll gebaut werden. Dieses Fünfjahresprogramm hat die Verwaltung des Gebietes Nowosibirsk 2011 verabschiedet. Der Etat für die Projekte liegt bei 5,8 Milliarden Rubel. Davon sollen 1,2 Milliarden Rubel aus dem Budget der Gebietsverwaltung und 4,3 Milliarden Rubel von privaten Investoren kommen, meldete die Nachrichtenagentur Prime Tass. Den Rest müssten die Kommunen beisteuern. Nowosibirsk verfolgt das Ziel, die Verarbeitungsquote von festen Siedlungsabfällen auf 50 Prozent und von gesundheitsgefährdenden schwermetallbelasteten Abfällen und alten Kfz-Reifen auf 95 Prozent zu erhöhen.

Damit würde die Region Nowosibirsk zu den Spitzenreitern in der Russischen Föderation gehören. Denn im landesweiten Durchschnitt werden nur fünf Prozent wiederverwertet. Zum Vergleich: in Deutschland sind es 80 Prozent. Insgesamt fallen in Russland jährlich 160 Millionen cbm beziehungsweise

35 bis 40 Millionen t fester Haushaltsmüll an. Der überwiegende Teil des Mülls wird einfach auf Deponien gelagert oder verbrannt. Wenn nicht umgehend in ein besseres Verarbeitungssystem investiert wird, versinkt Russland in seinen Abfällen. Nachrichten von brennenden Müllhalden und wutentbrannten Anwohnern, die tagelang wegen hochgiftiger Gase ihre Häuser nicht verlassen dürfen, sind keine Seltenheit.

Die Lage könnte sich zudem weiter zuspitzen. Denn Jahr für Jahr steigt das Müllaufkommen. Heute produziert jeder Bürger durchschnittlich 330 kg pro Jahr, in 15 Jahren dürften es 500 kg sein, prognostizieren Experten der International Finance Corporation (IFC). Dabei sind die heutigen Deponien bereits zu zwei Drittel vollgestopft mit Unrat. Außerdem sind laut der Aufsichtsbehörde für den Umweltschutz Rosprirodnadzor 370 Mülldeponien russlandweit illegal errichtet worden und müssten umgehend rückgebaut werden. Wenn nicht in Recyclinganlagen investiert wird, müssten zum Jahr 2025 rund 93 Prozent aller neuen Abfälle

in Deponien endgelagert werden, glauben die IFC-Experten. Dazu müsste Russland in den kommenden 15 Jahren seine Deponiekapazitäten verdoppeln. Da dies nicht wünschenswert ist, muss der Müll wiederverwertet werden. Um damit künftig sogar Geld verdienen zu können, sind 40 Milliarden Euro für den Bau entsprechender Recyclingkapazitäten erforderlich.

Dem Gesetzgeber sind diese Probleme bewusst: Die Abgeordneten der Staatsduma erwägen eine Müllgebühr. Diese soll nicht etwa vom Verbraucher erhoben werden, sondern von Importeuren und Herstellern von Haushaltswaren und Lebensmitteln (wegen der Verpackungsabfälle). So könnten schon bald zwei Prozent der im Einzelhandel generierten Umsätze in die Taschen von Abfallverwertungsbetrieben fließen. Doch Industrie und Einzelhandel lobbyieren massiv gegen den Vorstoß.

Bisher zahlt nur der Verbraucher für den Müll, aber entschieden zu wenig für einen rentablen Betrieb. So beläuft sich die Müllgebühr in größeren Städten auf drei bis vier

Euro pro Person und Monat. In den Regionen sind die Tarife sogar noch geringer. In Kirow etwa wird der Bereich Müllabfuhr dem Posten „Instandhaltung von Wohnraum“ zugeordnet. Für diese Position, unter die praktisch alle Instandhaltungskosten fallen, hat jeder Bürger 22 Rubel im Monat zu bezahlen, also gerade einmal 50 Cent. Ein Bruchteil davon fließt in die Müllentsorgung.

Die IFC empfiehlt daher, die Gebühr auf 30 bis 35 Euro zu erhöhen. Das würde Investitionen in den Abfallsektor rentabler machen und die Menschen zur Mülltrennung bewegen. Bis heute hat sich in Russland noch kein System zur getrennten Müllsammlung durchgesetzt. PET-Automaten, wie sie etwa in Moskau zwischenzeitlich aufgestellt worden waren, haben sich nicht bewährt. Pro Flasche gaben diese Automaten 10 Kopeken aus. Das heißt: Um einen Euro als Rückpfand zu erhalten, musste man 400 Flaschen abgeben – eine große logistische Herausforderung ohne pekuniären Anreiz. Viele dieser Pfandautomaten wurden wieder abgebaut oder sind seit Jahren außer Betrieb.

Dasselbe gilt für Glas und Altpapier. Beides landet heute in der Regel im Restmüll. Denn die Entgelte, die an Sammelstellen dafür gezahlt werden, sind geradezu lachhaft. Für ein Kilo Altpapier gibt es gerade einmal 1,0 bis 1,5 Rubel. Für einen Euro müssen Rentner und Arbeitslose, die auf dieses Geld angewiesen sind, 40 Kilo Papier anschleppen. Davon können sie jedoch noch nicht einmal das Metroticket für die Hin- und Rückfahrt bezahlen. Das Fatale: Vor etwa einem Jahr gab es für das Kilo noch zwei bis drei Rubel. Eine Halbliterflasche Bier, eine Wodka- oder eine Weinflasche bringt in der Regel 50 Kopeken. Sprich: Für vier Bierkästen erhalten Sammler einen Euro. Nur manche Sammelstellen sind großzügiger und zahlen einen Rubel pro Flasche.

Mit einer neuen Initiative will die internationale Organisation Greenpeace das Netz von Sammelstellen feinmaschiger stricken und transparenter gestalten. Mittlerweile finden sich auf der Homepage der Organisation Adressen von weit über 60 Sammelstellen allein in Sankt Petersburg. Dazu gibt es Infos über die Sammelstelle und die Tarife für das Sammelgut. Auf der Seite der beliebten russischen Suchmaschine [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) sind es immerhin 33 Sammelstellen im gesamten Stadtgebiet von Sankt Petersburg. Außerdem organisiert Greenpeace in vielen russischen Städten Aktionen zur Mülltrennung.

In Sankt Petersburg ist das Problem mit den Abfällen längst zum Politikum geworden. Wütende Bürger im angrenzenden Leningrader Gebiet demonstrierten Anfang

April 2012 gegen eine neue Mülldeponie, die ab 2012 nahe des Dorfes Mischinsk gebaut werden sollte. Zuvor hatte es rund um Sankt Petersburg immer wieder Brände auf uralten Mülldeponien gegeben. Anwohner klagten über Gesundheitsschäden.

Bei Sankt Petersburg, im Moskauer Gebiet und im Föderalbezirk an der Wolga wollen die Unternehmen Rosatom und OAO Inter RAO EES Gemeinschaftsunternehmen zur Wiederverwertung von quecksilberhaltigen Energiesparlampen bauen. Kostenpunkt pro Werk: zehn Millionen US-Dollar. Jedes Jahr sollen mindestens fünf Millionen Lampen pro Werk zerlegt werden. Glas, Metall und sollen vom Quecksilber getrennt und gereinigt werden, damit die Materialien wieder verwendet werden können, heißt es bei Rosatom.

Auch Smolensk verfolgt ehrgeizige Ziele: Die Stadt im Südwesten Russlands produziert jährlich 200.000 t Müll. Neben der bestehenden Müllhalde Kutschino im Gebiet Smolensk soll ein neues Müllverarbeitungswerk für 3,5 Millionen Euro entstehen. Das Projekt umfasst eine Müllsortieranlage, einen Werksteil zur Verarbeitung von Sekundärstoffen und eine Fabrik zur Herstellung von Baumaterialien. Die Bauarbeiten starteten Ende 2011. Außerdem plant Smolensk für 2,5 Millionen Euro ein Werk zur Verarbeitung von biomedizinischen Abfällen.

In der Nachbarregion Belgorod entsteht für rund eine Milliarde Rubel (26 Millionen Euro) eine neue Müllverarbeitungsanlage. Aus den Abfällen soll dort künftig Strom und Heizenergie erzeugt werden (Kapazität: 2,5 Megawatt). Der Betreiber OOO TK Ekotrans

könnte die Arbeit schon 2013 aufnehmen, meldet das Internetportal [www.cleandex.ru](http://www.cleandex.ru) Anfang April 2012.

Auch deutsche Unternehmen sind in Russland am Geschäft mit dem Müll beteiligt. So plant etwa der deutsche Entsorgungskonzern Remondis ein neues Müllverarbeitungswerk in Saransk. Die Kapazität soll bei 150.000 t Hausmüll pro Jahr liegen. Das ist bereits das zweite Engagement von Remondis in der Region. Denn im September 2011 hatte das Unternehmen die Sammlung, Sortierung und Entsorgung des Hausmülls in Saransk übernommen. Seither wurden knapp vier Millionen Euro in das Projekt investiert. Daneben ist Remondis auch in Moskau und Nischni Nowgorod aktiv.

Die unterfränkische Firma Nukem hat Mitte März 2012 einen Auftrag zur Planung und Lieferung der technologischen Ausrüstung für einen neuen Abfallbehandlungskomplex im russischen Kernkraftwerk Kursk erhalten. Vor allem schwach- und mittelradioaktive Abfälle sollen dekontaminiert werden. Dadurch soll vor allem ein Großteil der Metalle wiederverwertet werden können.

In der baschkirischen Hauptstadt Ufa plant der japanische Investor Mitsubishi Heavy Industries Ltd. ein Müllverarbeitungswerk mit einer Kapazität für 90.000 t pro Jahr. Bei der Verarbeitung entstehen neben Strom auch Spaltgas und Asche, die im Straßenbau eingesetzt werden können. Weil in Russland grundsätzlich kein Müll getrennt wird, wird auch diesem Werk eine Müllsortieranlage vorangeschaltet. Die Kosten dürften sich auf 3,2 Milliarden Rubel (82 Mio. Euro) belaufen. )

#### UNTERNEHMERREISE: KOMMUNALWESEN UND WOHNUNGSBAU

Neue Mülldeponien, Sortieranlagen, Wasser- und Energiesysteme und jede Menge renovierter Wohnraum – die Millionenstädte St. Petersburg und Nowosibirsk sind Vorreiter bei Projekten in der Wohnungs- und Kommunalwirtschaft. Von 8. bis 12. Oktober 2012 können Unternehmen aus den neuen Bundesländern und Berlin sich vor Ort über Geschäftschancen informieren, Kontakte zu Partnern und Entscheidungsträgern knüpfen sowie Unternehmen besichtigen.

**WEITERE INFOS UND ANMELDUNG BEI  
ANNA-LENA NIKEL, GERMANY TRADE AND  
INVEST, TEL.: +49 30 200 09 99 21,  
E-MAIL: ANNA-LENA.NIKEL@GTAI.COM**

#### ПОЕЗДКА ДЛЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ: КОММУНАЛЬНОЕ ХОЗЯЙСТВО И ЖИЛИЩНОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО

Новые мусорные полигоны, мусоросортировочные станции, водопроводные и энергетические системы, а также ремонтирующийся жилой фонд – Петербург и Новосибирск, города с миллионным населением, сейчас в числе лидеров по реализации проектов в области жилищного и коммунального хозяйства. С 8 по 12 октября компании из восточных федеральных земель и из Берлина смогут на месте познакомиться с перспективами, открывающимися для их бизнеса в этих российских городах, завязать контакты с партнерами и представителями администраций, а также посетить соответствующие предприятия.

**КОНТАКТНОЕ ЛИЦО: АННА-ЛЕНА НИКЕЛЬ,  
GERMANY TRADE AND INVEST,  
ТЕЛ.: +49 30 200 09 99 21,  
ЭЛ. ПОЧТА: ANNA-LENA.NIKEL@GTAI.COM**



## РОССИЯ НА ПОРОГЕ МУСОРНОЙ КАТАСТРОФЫ

ПРО РАЗДЕЛЬНЫЙ СБОР МУСОРА НИКТО НЕ ЗНАЕТ, СВАЛКИ ПЕРЕПОЛНЕНЫ, ОБОРУДОВАНИЕ УСТАРЕЛО. ВЫХОДОМ МОГЛИ БЫ СТАТЬ ПРЕДПРИЯТИЯ ПО ВТОРИЧНОЙ ПЕРЕРАБОТКЕ ОТХОДОВ. ВСКОРЕ ДОЛЖНЫ СТАРТОВАТЬ ПИЛОТНЫЕ ПРОЕКТЫ. / БЕРНД ХОНЕС, GTAI



**В** Новосибирской области решили разобратся с мусором. С 2012 по 2016 гг. здесь планируют построить 26 полигонов и пять предприятий по переработке отходов. Программа, рассчитанная на пять лет, была принята местной администрацией в прошлом году. Проект обойдется в 5,8 млрд. рублей. Из них 1,2 млрд. поступят из областного бюджета, 43, млрд. – от частных инвесторов, – сообщает информационное агентство «Прайм-ТАСС». Оставшиеся средства должны предоставить муниципалитеты. Цель проекта – увеличить долю переработки твердых отходов до 50 процентов, а вредных и содержащих тяжелые металлы отходов и автопокрышек – до 95 процентов.

Таким образом, Новосибирская область займет лидирующие позиции в сфере утилизации мусора в России. В среднем в стране перерабатывается только пять процентов отходов. Для сравнения: в Германии в переработку идет 80 процентов. Ежегодно Россия производит 160 млн. кубометров, или 35–40 млн. тонн твердых бытовых отходов, большая часть которых просто отправляется на свалки или сжигается. Если в ближайшее время не начать инвестировать в модернизацию мусорного хозяйства, Россия потонет в собственном мусоре. Сообщения о горящих мусорных полигонах и разъяренных жителях, которые по нескольку дней не могут покинуть жилища из-за едкого дыма, в последнее время перестали быть редкостью.

Между тем, положение рискует обостриться еще больше. Объемы мусора растут из года в год. Сегодня на одного жителя в среднем приходится 330 кг бытового мусора в год, через 15 лет это количество, по прогнозам экспертов Международной Финансовой Корпорации (МФК), увеличится до 500 кг. При этом существующие сейчас свалки заполнены уже на две трети своих возможностей. Кроме того, по данным Росприроднадзора, 370 свалок устроены незаконно и в ближайшее время будут закрыты. Если не строить заводы по утилизации отходов, то к 2025 году 93 процента всего мусора будут отправляться на свалки, считают эксперты МФК. Для этого в ближайшие 15 лет России придется увеличить площадь свалок в два раза. Но поскольку такое решение не желательно, необходимо налаживать утилизацию. В будущем на ней можно будет даже зарабатывать, но для этого сначала необходимо вложить в мусорный рисайклинг 40 млрд. евро.

Законодатели в курсе этих проблем. Депутаты обдумывают введение налога на мусор. Его должны будут платить не потребители, а импортеры и производители бытовых товаров и продуктов питания (из-за упаковки). Если налог примут, то два процента от розничного оборота будут поступать на развитие мусороперерабатывающих предприятий. Но производители и ритейлеры создали мощное лобби против этой инициативы.

Пока же за мусор платит потребитель, и этих денег явно не хватает, чтобы сделать утилизацию рентабельной. Так, в крупных городах сбор за вывоз мусора составляет примерно 3-4 евро с человека в месяц. В регионах тарифы еще ниже. Например, в Кировской области вывоз мусора относится к статье «эксплуатационные расходы». Сюда относятся практически все расходы по содержанию жилища, и взимают за них по 22 руб. в месяц с каждого жителя, – то есть по 50 центов. На вывоз мусора идет лишь часть этой суммы.

МФК рекомендует увеличить сбор до 30–35 евро. Это сделало бы рентабельными вложения в создание предприятий по утилизации и стимулировало бы людей сортировать мусор. До сих пор в России нет системы по раздельному сбору мусора. Автоматы по сбору пластиковых бутылок, установленные в некоторых районах Москвы, себя не оправдали. За одну бутылку они давали 10 копеек. Значит, чтобы получить хотя бы один евро, нужно было сдать 400 бутылок – слишком сложная логистическая задача при мизерной финансовой привлекательности. Автоматы пришлось убрать, а те, что остались, давно не работают.

Та же ситуация со стеклотарой и макулатурой. И то, и другое сейчас бросают в обычный мусор. Потому что деньги, которые можно получить за них в пунктах приема вторсырья, смешотворны. За килограмм макулатуры дают 1–1,5 рубля. Чтобы получить один евро, пенсионеры и безработные, которые обычно заинтересованы в таких заработках, должны насобирать 40 кг бумаги. Даже билет на метро туда-обратно обойдется дороже. Что неприятно: еще год назад за килограмм макулатуры давали 2-3 рубля. Поллитровая бутылка пива, бутылка из-под водки или вина принесет 50 копеек. Значит, один евро дадут за четыре ящика пивных бутылок. Лишь некоторые пункты щедры настолько, что дают по рублю за бутылку.

Международная организация «Гринпис» хочет сделать сеть приемных пунктов более частой, а их работу – прозрачнее. Сейчас на сайте организации можно найти свыше 60 адресов пунктов приема вторсырья только по Петербургу. Там же указана вся дополнительная информация и тарифы. Поисковая система Яндекс выдает только 33 пункта на весь город. «Гринпис», кроме того, организует в различных городах страны акции по раздельному сбору мусора.

В Петербурге проблема мусора стала между тем острополитической. В начале апреля этого года жители Ленинградской области протестовали против строительства мусорного полигона близ поселка Мшинское. В последнее время в области регистрируется много пожаров на старых полигонах. Жители жалуются на ухудшение самочувствия.

Корпорация «Росатом» и ОАО «Интер рао ЕЭС» планируют создать совместное предпри-

ятие, которое будет заниматься утилизацией ртутьсодержащих энергосберегающих ламп под Петербургом, в Московской области и в Поволжье. Стоимость одного завода – десять млн. дол. На каждом планируют утилизировать по пять млн. ламп в год. Стекло и металл будут отделять от ртути и очищать, чтобы можно было использовать их снова, – сообщает «Росатом».

В Смоленске также разрабатывают грандиозные планы. Этот город на юго-западе России ежегодно производит 200 000 тонн мусора. Кроме существующего полигона в Кучино в Смоленской области собираются построить мусороперерабатывающий завод стоимостью в 3,5 млн. евро. Он будет включать мусоросортировочную станцию, цех по переработке вторсырья и фабрику по производству стройматериалов. Строительство началось в конце 2011 г. Кроме того, в Смоленске планируют построить завод по переработке биомедицинских отходов стоимостью в 2,5 млн. евро.

В соседней Белгородской области строится новое мусороперерабатывающее предприятие стоимостью в один млрд. рублей (26 млн. евро). Из переработанного там мусора будут получать электро- и теплоэнергию (производительность 2,5 мегаватт). Как сообщает интернет-портал [www.cleandex.ru](http://www.cleandex.ru), заказчик ООО «ТК Экотранс» начнет эксплуатацию предприятия уже в 2013 г.

Немецкие компании тоже участвуют в российском сегменте мусорного бизнеса. Например, немецкий перерабатывающий концерн Remondis планирует построить завод по переработке мусора в Саранске. Проектная мощность – 150 000 тонн бытовых отходов в год. Это уже второй проект концерна в регионе. С сентября 2011 г. Remondis занимается сбором, сортировкой и утилизацией бытовых отходов в Саранске. В проект инвестировано уже четыре млн. евро. Кроме того, Remondis проявляет активность в Москве и в Нижнем Новгороде.

В марте 2012 г. немецкая компания Nukem заключила контракт на проектирование и поставку технологического оборудования для перерабатывающего комплекса на Курской атомной станции. Планируется обезвреживать слабо- и среднерадиоактивные отходы. Благодаря этому можно будет вторично использовать различные металлы.

В Уфе японская корпорация Mitsubishi Heavy Industries Ltd. собирается строить мусороперерабатывающий завод мощностью в 90 000 тонн в год. Продуктом переработки будет электроэнергия, а также крекинг-газ и шлак, которые можно использовать в дорожном строительстве. Поскольку в России нет раздельного сбора мусора, на предприятии будет существовать свой мусоросортировочный цех. Общая стоимость проекта 3,2 млрд. руб. (82 млн. евро.).



## RUSSLAND WEHRT SICH GEGEN EINFLUSSNAHME AUSLÄNDISCHER GERICHTE

RICHTER AUF HÖCHSTER EBENE UND EX-PRÄSIDENT MEDWEDEW ERWÄGEN ERNSTHAFT RUSSISCHE UNTERNEHMEN VOR AUSLÄNDISCHEN GERICHTEN ZU SCHÜTZEN. / MICHAEL HARTLEBEN, EGOROV PUGINSKY AFANASIEV & PARTNERS

**B**eim International Legal Forum in St. Petersburg vom 16. bis 19. Mai wurde das eigentliche Hauptthema, die bevorstehende grundlegende Erneuerung des russischen Zivilgesetzbuches, schnell zum Randthema. Anton Iwanow, Vorsitzender des Höchsten Handelsgerichts Russlands, möchte zum Schutz russischer Unternehmen und Privatpersonen dem, seines Erachtens, unlauteren Wettbewerb durch ausländische Gerichte einen Riegel vorschieben.

Die Londoner Gerichte haben sich in den letzten Jahren zu einem Mekka für Russland-bezogene Streitbeilegungen gemausert. Unter dem Vorwand unzulänglicher Rechtssicherheit in Russland ist es mittlerweile gang und gäbe für russische Oligarchen in England einander auf den Zahn zu fühlen. Zu dem weltweit bekannten Verfahren zwischen Berezovsky und Abramovich gesellten sich kürzlich die Auseinandersetzungen zwischen Deripaska und Cherney sowie auch JSC BTA Bank und Ablyazov. Unsere englischen Rechtsberaterkollegen sind hocherfreut über diese Tendenzen. Die Taschen der Oligarchen sind tief, die Verfahren komplex und lang. Es gibt viel zu verdienen.

Gleichzeitig sind auch anderswo Entwicklungen zu verzeichnen, die auf wenig Verständnis in Russland treffen. Ausländische Gerichte verordnen die Pfändung russischen Staatseigentums im Ausland, um Vollstreckungen von Schiedssprüchen, wie zum Beispiel in den Fällen Noga und Franz Sedel-

mayer, zu unterstützen. Andere ausländische Gerichte verordnen Prozessführungsverbote, die sich auf Verfahren in Russland beziehen.

In Russland werden diese und andere ausländische Verfahren mit Argwohn verfolgt. Dies liegt nicht nur daran, dass der Rubel zum Beispiel in London ausgegeben wird, sondern auch daran, dass Streitigkeiten mit Russlandbezug zwischen russischen Parteien oder zumindest russischer Beteiligung im Ausland ohne Einfluss russischer Gerichte entschieden werden. Iwanow sieht hierin eine „Verletzung der russischen Souveränität“, die durch einen „unlauteren Wettbewerb ausländischer Gerichte“ ermöglicht wird.

Zur Lösung der Problematik, ließ Iwanow verkünden, soll ein neues Gesetz den russischen Gerichten die Kompetenz erteilen, ausländische Gerichtsurteile und Schiedssprüche anzufechten, wenn diese nicht im Interesse russischer Parteien sind. Des Weiteren sollte jenen, die für die entsprechenden Gerichtsurteile und Schiedssprüche verantwortlich sind - Richtern, Schiedsrichtern, Anwälten und Parteien des Verfahrens - die Einreise nach Russland verwehrt werden. Deren Vermögenswerte in Russland sollten eingefroren werden. Inwieweit diese Vorschläge mit der jetzigen Gesetzgebung und Gerichtspraxis sowie auch internationalen Vereinbarungen zu vereinbaren sind, ist zweifelhaft.

Ex-Präsident Medwedew, der gemeinsam mit Altbundeskanzler Schröder an der Diskussionsrunde mit Iwanow teilnahm, teilte die

Bedenken Iwanows und sah in seinen Worten jedenfalls „eine zivilisierte Beilegung des Problems.“ Andere Delegierte, im Besonderen der amerikanische und der britische Justizminister, konnten, mit den Worten von Kenneth Clarke, einem „Protektionismus des russischen Rechtssystems“ wenig abgewinnen. In Anbetracht der lukrativen Londoner Verfahren mit russischer Beteiligung bzw. Russlandbezug war Unterstützung von britischer Seite auch kaum zu erwarten.

Leittragende dieses Machtspiels könnten ausländische, darunter auch deutsche, Investoren in Russland werden. Denn die meisten ausländischen Investoren strukturieren derzeit Verträge nach ausländischem Recht oder mit ausländischem Gerichts- bzw. Schiedsgerichtsstand. Und dies mit dem Ziel, Verfahren mit gewohnter Rechtssicherheit im Ausland durchzuführen und wenn notwendig, entsprechende Urteile in Russland zu vollstrecken. Iwanows Vorschläge hätten mutmaßlich zur Folge, dass ausländischen Investoren diese Möglichkeit verwehrt werden würde. Vielmehr wären Investoren auf die Auslegung des russischen Rechts vor russischen Gerichten und Schiedsgerichten beschränkt. Genau jenen Gerichten und Schiedsgerichten, denen sie schon immer misstrauen. Ob dieses Misstrauen gerechtfertigt ist, sei dahingestellt. Eines ist jedoch sicher: das Investitionsklima würde sich schnell verändern - und zwar von Frühling auf Herbst.)



## РОССИЯ СОПРОТИВЛЯЕТСЯ ВЛИЯНИЮ ИНОСТРАННЫХ СУДОВ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВАС РФ И БЫВШИЙ ПРЕЗИДЕНТ РОССИИ Д. А. МЕДВЕДЕВ СЕРЬЕЗНО ОБСУЖДАЮТ ВОЗМОЖНОСТИ ЗАЩИТЫ РОССИЙСКИХ КОМПАНИЙ ОТ ИНОСТРАННЫХ СУДОВ.  
МИХАЭЛЬ ХАРТЛЕБЕН, EGOROV PUGINSKY AFANASIEV & PARTNERS



**Н**а Международном Юридическом Форуме, который прошел в Санкт-Петербурге (Россия) с 16 по 19 мая 2012 г., главная тема обсуждения - предстоящая коренная модернизация Гражданского кодекса РФ – отошла на второй план, когда А.А. Иванов – Председатель ВАС РФ, выступил с предложением о защите российских компаний и граждан от недобросовестной, по его мнению, конкуренции иностранных судов.

Лондонские суды в последние годы едва замечными, но уверенными шагами, превратились в Мекку разрешения споров с российским элементом. Под предлогом недостаточной правовой защиты в России для российских олигархов на данный момент является обычной практикой «померяться силами» в Англии. Помимо известного всему миру разбирательства между Б.А. Березовским и Р.А. Абрамовичем, в последнее время появились разбирательства между О.В. Дерипаской и М.С. Черным, а также – ЗАО «БТА Банк» и М. Аблязовым. Наши английские коллеги из мира юридического консалтинга крайне обрадованы появлению указанных тенденций. «Карманы» олигархов глубокие, процессы комплексные и длительные. Есть, что заработать!

В то же время происходят и другие события, к которым в России также скептически относятся. Иностранцами судами выносятся решения об аресте госимущества РФ за рубежом, как например, в случаях швейцарской

фирмой Noga и Франца Зедельмайера, для исполнения решений третейских судов. Другие иностранные суды принимают решения о запрете в возбуждении исков, распространяющихся на разбирательства в РФ.

В России эти и другие иностранные разбирательства находятся под подозрением. Это связано не только с тем, что российские рубли тратятся, например, в Лондоне, но еще и потому, что споры с российским элементом, между российскими сторонами или, как минимум, с российским участием, решаются за рубежом без участия российских судов. А.А. Иванов усматривает в этом «нарушение суверенитета РФ», которое стало возможным благодаря «недобросовестной конкуренции со стороны иностранных судов».

В целях решения проблемы, сообщил А.А. Иванов, новый закон должен был бы предоставить российским судам компетенцию оспаривать решения иностранных судов и иностранных третейских судов, при условии, что такие решения приняты не в интересах российской стороны. Кроме того, предлагается лицам, отвечающим за принятие соответствующих судебных и арбитражных решений (судьи, арбитры, адвокаты и стороны разбирательства), запретить въезд в РФ, а их активы в РФ – «заморозить». В какой степени эти предложения соответствуют действующему законодательству и судебной практике, а также международным соглашениям, остается под сомнением.

Экс-Президент РФ Д. А. Медведев, который вместе с бывшим канцлером Германии Г. Шредером принимал участие в круглом столе, разделит переживания Председателя ВАС РФ и усмотрел в его предложении «цивилизованное решение проблемы». Другие делегаты, в особенности американский и британский министры юстиции, по словам К. Кларка, не смогли согласиться с «протекционизмом правовой системы России». С учетом очевидной прибыльности разбирательств с участием российской стороны или с российским элементом в Лондоне, поддержка с британской стороны была мало ожидаема.

На тех иностранных инвесторах, в том числе немецких, которые структурируют договоры по иностранному праву или устанавливают в договорах место разбирательства – иностранную территорию, реализация предложений А.А. Иванова может сказаться негативно. Они фактически могут быть лишены возможности использовать иностранное право и суды, так как решения иностранных судов и иностранных третейских судов не смогут быть приведены в исполнение в РФ. Более того, инвесторы могли бы быть ограничены в интерпретации российского права перед российскими судами и третейскими судами, причем перед теми судами, которым они изначально не доверяют. Является ли это недоверие оправданным – вопрос. Одно можно сказать наверняка: инвестиционный климат поменялся бы очень быстро, как говорится, «с весны на осень».)



Andriin / dreamstime.com

## BAUEN FÜR DIE WM 2018

**RUSSLAND WIRD GASTGEBER DER FUSSBALLWELTMEISTERSCHAFT 2018. BEI DEN ANSTEHENDEN BAU-PROJEKTEN KÖNNTEN AUCH DEUTSCHE FIRMEN MITMISCHEN. EIN ÜBERBLICK ÜBER DIE CHANCEN UND RISIKEN BEIM STADIENBAU IN RUSSLAND. / DR. THOMAS HEIDEMANN, CMS RUSSIA**

Stadionbau in Kazan, Oktober 2011

**R**ussland wird in den kommenden Jahren viele große Sportevents ausrichten: die olympischen Winterspiele 2014 in Sotschi, 2013 die Sommeruniversiade in Kazan, 2018 die Fußballweltmeisterschaft und 2017 den Confederations Cup. Der Gewinn dieser Wettbewerbe wurde in Russland begeistert bejubelt. Allerdings stellen sie das Land auch vor erhebliche Herausforderungen, da viele Voraussetzungen für ihre Durchführung erst noch geschaffen werden müssen.

Zugespitzt formuliert muss in Sotschi außer den Bergen fast alles neu gebaut werden: Sportstätten, Skitrassen, Straßen, Bahnlinien, und genügend Hotel, die auch einem internationalen Standard entsprechen. Die Probleme in Kazan sind ähnlich gelagert.

Während in Sotschi und Kazan die Bauarbeiten längst begonnen haben, stehen die Vorbereitungen für die Fußballweltmeisterschaft noch ganz am Anfang. Hier liegt daher auch das größte Potential für Firmen, die sich im Rahmen des Projekts engagieren möchte. 13 Stadien müssen gebaut werden und weitere drei Stadien sollen grundlegend renoviert und modernisiert werden. Die endgültige Auswahl der Austragungsstätten wird von den Verant-

wortlichen der FIFA im Herbst 2012 bekanntgeben. Zwölf Städte sollen letztlich die Spiele beherbergen.

Bei den meisten der geplanten Stadionbauten ist der russische Staat der Bauherr. Es gibt allerdings auch Ausnahmen: in St. Petersburg will die Stadt den Bau des neuen WM-Stadions selber übernehmen. In Moskau befinden sich zwei der geplanten Austragungsstätten in privater Hand. Das Stadion Spartak gehört der FC Spartak LLC, die der Lukoil-Gruppe zugerechnet wird. Eigentümer des Dynamo-Stadions ist der FC Dynamo Moskau, hinter dem die russische Außenhandelsbank VTB steht. Unterschiedlich ist auch die geplante Finanzierung der Bauprojekte: die soll zum Teil aus staatlichen, zum Teil aus regionalen und auch aus privaten Mitteln erfolgen.

Der rechtliche Rahmen für die Beteiligung an Ausschreibungen ebenso wie für die Durchführung solcher Projekte ist dabei häufig nicht ausreichend bekannt. Die in Russland notorisch mangelnde Transparenz sowie der schlechte Ruf Russlands hinsichtlich der geschäftlichen Praktiken führen zu Unsicherheit. Mit diesem Artikel wollen wir deshalb den rechtlichen Rahmen sowie die Praxis im Stadionbau beschreiben.

## RECHTLICHER RAHMEN – STAATLICHE STELLEN

Russland hat unmittelbar nach dem Zuschlag für die Durchführung der Fußballweltmeisterschaft 2018 mit dem Aufbau einer Organisationsstruktur innerhalb der staatlichen Verwaltung begonnen. Für die Vorbereitung und Durchführung der Fußballweltmeisterschaft 2018 ist das Ministerium für Sport und Tourismus zuständig.

Weiterhin wurde die Gründung des „Organisationskomitee Russia – 2018“ verfügt. Das Organisationskomitee ist eine juristische Person in der Rechtsform einer nichtkommerziellen Organisation. Gründer sind der russische Staat, vertreten durch das Sportministerium, sowie der russische Fußballverband. Das Organisationskomitee wird überwacht durch einen Aufsichtsrat unter Vorsitz des Premierministers. Die personelle Zusammensetzung des Aufsichtsrates ist mittlerweile publiziert.

Neben dem föderalen Organisationskomitee werden in allen Regionen, in denen Austragungsstätten der Fußballweltmeisterschaft liegen, regionale Organisationskomitees gegründet. Diese Gründungen sind zum Teil bereits erfolgt, zum Teil befinden sie sich im Prozess.

Kompetenzen und Zuständigkeiten innerhalb des Organisationskomitees sollten sich aus dessen Satzung ergeben, die derzeit noch nicht verfügbar ist. Anhaltspunkte sind in dem Gesetzentwurf zur „Organisation und Durchführung der FIFA-Fußballweltmeisterschaft 2018 und des Confederations Cup 2017“ ersichtlich, den das Sportministerium vorgelegt hat. Der Entwurf kann auf der Website des Wirtschaftsministeriums eingesehen werden. Auch wenn er als unzureichend bezeichnet wird, dürften die wesentlichen Strukturen auch im künftigen Gesetz zu finden sein, das zum Jahresende verabschiedet werden soll.

Nach dem Gesetzentwurf hat das Organisationskomitee neben vielen anderen Zuständigkeiten insbesondere Kompetenzen im Rahmen des Stadionbaus und anderen Sportstätten für die Fußballweltmeisterschaft. Das Organisationskomitee überwacht die Bauprojekte und prüft die Einhaltung der FIFA-Normen. Weiter erarbeitet das Organisationskomitee einen Mustervertrag, wie er zwischen dem jeweiligen Eigentümer der Grundstücke für die Sportstätten und dem Organisationskomitee abgeschlossen werden soll. Der Vertrag enthält verbindliche Aussagen über die Finanzierung, technische Ausstattung sowie Nutzung der Sportstätten. Das Organisationskomitee tritt jedoch nicht als Bauherr auf. Das ist allein die Sache des Eigentümers.

## VERGABE VON AUFTRÄGEN

Bauherr ist in den meisten Fällen der russische Staat, in einigen gibt es aber auch private Ei-



gentümer. Die rechtliche Gestaltung der Projekte wird deshalb grundlegend verschieden sein: Private Eigentümer sind weitgehend frei in der Gestaltung und Strukturierung ihrer Projekte. Der Staat als öffentlicher Auftraggeber ist dagegen an die gesetzlichen Regeln zur Vergabe öffentlicher Aufträge gebunden, die sowohl auf föderaler wie auf regionaler Ebene bestehen. Im Fall von St. Petersburg, das ja ebenfalls als öffentlicher Auftraggeber auftritt, werden die lokalen Vergaberegeln neben den föderalen Regeln angewendet werden; das Verfahren wird somit regional modifiziert.

Es können also keine allgemein gültigen Aussagen für die Auftragsvergabe getroffen werden. Es gelten vielmehr verschiedene Regeln, abhängig von der Person des Bauherrn (Staat, St. Petersburg oder Privatinvestor) und von der jeweiligen Regionalgesetzgebung.

## AUFTRAGSVERGABE DER ÖFFENTLICHEN HAND

Die Vergabe öffentlicher Aufträge ist in Russland auf föderaler Ebene durch das Vergabegesetz geregelt. Ergänzt werden dessen Regelungen durch die regionalen Normen. Diese sind unterschiedlich ausgeprägt: Während St. Petersburg eine gut entwickelte Ge-

setzgebung hat, haben andere Regionen bislang eher rudimentäre Regelungen erlassen.

Ein Ausschreibungsverfahren verläuft in groben Zügen so: Die ausschreibende Stelle veröffentlicht an offizieller Stelle, insbesondere auf den entsprechenden Internetseiten des Staates beziehungsweise der Regionen, Informationen im vorgeschriebenen Format über den auszuschreibenden Auftrag. Bieter reichen innerhalb der gesetzlichen Frist ihre Gebote ein. Die Kommission, bestehend aus mindestens fünf Mitgliedern, bewertet innerhalb eines festen Zeitrahmens die Unterlagen und unterbreitet dem Besten ein Vertragsschluss über den Auftrag.

Bislang gibt es keine Sonderregeln für die Vergabe von Aufträgen im Zusammenhang mit der Vorbereitung der Fußballweltmeisterschaft 2018. Zu erwarten ist aber, dass solche Regelungen getroffen werden, insbesondere die Besetzung der Kommissionen, die Fristen der Ausschreibungen und die Art der Bekanntmachung der Ausschreibungen.

## AUFTRAGSVERGABE DURCH PRIVATE BAUHERREN

Kenner des russischen Marktes erwarten, dass auch die privaten Bauherren Bauleistungen

ausschreiben werden. Sie sind allerdings nicht an die Regeln für die öffentliche Auftragsvergabe gebunden. Es ist daher noch völlig offen, wie diese Ausschreibungen gehandhabt werden. Aussagen dazu sind heute noch nicht möglich.

## RATSCHLÄGE FÜR INVESTOREN

Für die erfolgreiche Beteiligung an Ausschreibungen im Vorfeld der Fußballweltmeisterschaft 2018 muss man gut über die jeweiligen Ausschreibungsverfahren, die zuständigen Stellen und die handelnden Personen informiert sein. Es ist daher erforderlich, die einschlägigen Internetseiten genau zu beobachten und die weitere Entwicklung ständig zu verfolgen.

Weiter ist die genaue Kenntnis der jeweiligen Verfahrensvorschriften wichtig. In Russland spielen Formalien eine erhebliche Rolle, deren Einhaltung ist also von erheblicher Bedeutung.

Darüber hinaus muss man die relevanten Personen kennen. Interessierte Unternehmen sollten daher die Personalien bei den anstehenden Besetzungen der föderalen und kommunalen Komitees genau verfolgen. Ebenso sind Informationen über die Personalien beim jeweiligen Bauherrn und den Investoren wichtig für einen Erfolg des Engagements in Russland.)

# BLC BALASHOVA LEGAL CONSULTANTS

## ARBEITS- UND GESELLSCHAFTSRECHT

**Wir sind** eine unabhängige Rechtsberatungsfirma mit Spezialisierung im Bereich des russischen und internationalen Arbeits-, Migrations- und Gesellschaftsrechts.

**Unsere Mandanten** sind internationale und russische Unternehmen u.a. aus den Bereichen Handel, Produktion, Automobil- und Maschinenbau, Bauindustrie, Dienstleistung, Banken und Investment.

**Unsere Mitarbeiter** sind hochqualifizierte Spezialisten mit Berufserfahrung in internationalen Rechtsanwaltskanzleien, die über internationale juristische Ausbildung verfügen und in den Sprachen Russisch, Deutsch und Englisch beraten.

## ZU UNSEREN BERATUNGSLEISTUNGEN GEHÖREN INSBESONDERE

- Gestaltung der Arbeitsverhältnisse in Russland, u.a. im Rahmen einer Entsendung;
- Ausarbeitung von Arbeitsverträgen sowie der weiteren internen arbeitsrechtlichen Dokumentation;
- Entwicklung von Beschäftigungsmodellen für internationale Unternehmen;
- Rechtliche Begleitung der Restrukturierung von Personal;
- Unterstützung in migrationsrechtlichen Fragen: Einholung von Arbeitserlaubnissen und Arbeitsvisa, Vertretung bei den Migrationsbehörden;
- Vertretung in arbeitsrechtlichen- und migrationsrechtlichen Streitigkeiten;
- Rechtliche Unterstützung beim Aufbau und Entwicklung des Geschäfts in Russland: Gründung von juristischen Personen, Eröffnung der Niederlassungen, Umregistrierung der Gründungsunterlagen, usw.;
- Weitere Gesellschaftsrechtliche Beratung, inkl. Vertragsrecht;
- Prozessrecht;
- Organisation von Seminaren, Workshops und Fortbildungsveranstaltungen für Arbeits-, Migrations- und Gesellschaftsrecht.

107031, Moskau, Petrowka 17,  
Gebäude 2, Büro 106,  
E-Mail: [elb@balashova-employment.com](mailto:elb@balashova-employment.com)  
Tel.: +7 (495) 645 29 00  
Mobil: +7 (903) 546 38 98

[WWW.BALASHOVA-EMPLOYMENT.COM](http://WWW.BALASHOVA-EMPLOYMENT.COM)



## СТРОИТЕЛЬСТВО ОБЪЕКТОВ ДЛЯ ЧМ-2018

В 2018 Г. В РОССИИ БУДЕТ ПРОХОДИТЬ ЧЕМПИОНАТ МИРА ПО ФУТБОЛУ. НЕМЕЦКИЕ ФИРМЫ МОГЛИ БЫ ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В СОЗДАНИИ СПОРТИВНЫХ ОБЪЕКТОВ. ПРЕДЛАГАЕМ ОБЗОР РИСКОВ И ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПРИ СТРОИТЕЛЬСТВЕ СТАДИОНОВ В РОССИИ. / Д-Р ТОМАС ХАЙДЕМАНН, CMS RUSSIA

Стадион в Екатеринбурге

**В** ближайшие несколько лет Россия станет площадкой целого ряда крупных спортивных событий. Это зимние Олимпийские игры 2014 г. в Сочи, Летняя универсиада в Казани в 2013 г., чемпионат мира по футболу в 2018 г., и Кубок конфедерации в 2017 г. Россияне очень радовались, когда их страна выиграла право на проведение всех этих соревнований. Но теперь Россия стоит перед решением непростых задач, так как многое из необхо-

димого для проведения соревнований еще только предстоит построить.

Несколько утрируя, можно сказать, что в Сочи, кроме гор, почти все нужно создавать с нуля: стадионы, лыжные трассы, дороги, железнодорожные пути и отели, которые бы соответствовали международным стандартам. В Казани проблемы примерно те же.

В Сочи и Казани строительные работы уже давно ведутся, подготовка же к чемпионату мира по футболу только в начальной

стадии. Здесь открывается наибольший потенциал для компаний, которые хотели бы принять участие в проекте, в рамках которого должно быть построено 13 стадионов и еще три подлежат основательной реконструкции и модернизации. Окончательный выбор городов, где будут проходить соревнования, ФИФА сделает осенью 2012 г. Всего их должно быть двенадцать.

Будущим застройщиком большинства стадионов выступит государство. Но есть и



исключения – в Петербурге строительство новой площадки для ЧМ берет на себя городской бюджет. В Москве застройщиками двух планируемых стадионов выступают частные компании. Стадион «Спартак» принадлежит ФК «Спартак», входящему в группу «Лукойл». Собственником стадиона «Динамо» является ФК «Динамо Москва», за которой стоит банк ВТБ. Финансирование проектов будет осуществляться из разных источников: частично из федеральных средств, частично из региональных и из частных.

При этом правовая база для участия в тендерах, а также порядок реализации самих проектов, зачастую недостаточно ясны. Неуверенность вызывают пресловутый дефицит прозрачности и дурная слава России в отношении ведения здесь бизнеса. В этой статье мы попытаемся прояснить ситуацию, описав правовые рамки и практику строительства стадионов в России.

## ПРАВОВЫЕ РАМКИ И ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ИНСТАНЦИИ

Сразу после решения провести ЧМ по футболу в России, государство начало формировать соответствующую организационную структуру. За подготовку и проведение ЧМ-2018 отвечает министерство спорта.

В его задачи входит создание «Организационного комитета Россия-2018». Организационный комитет – юридическое лицо, правовая форма которого – некоммерческая организация. Учредители – российское государство, представленное министерством спорта и Российским футбольным союзом. Контролировать оргкомитет будет наблюдательный совет под председательством премьер-министра. Кадровый состав наблюдательного совета уже назван.

Кроме федерального организационного комитета, во всех регионах, где будут проводиться матчи ЧМ, уже созданы или находятся в процессе создания региональные оргкомитеты.

Распределение полномочий и обязанностей в оргкомитете будет определяться его уставом, текст которого пока не опубликован. В основу, очевидно, ляжет проект закона «Об организации и о проведении в России чемпионата мира по футболу ФИФА 2018 г. и Кубка конфедераций ФИФА по футболу 2017 г.», предложенный министерством спорта. Проект можно посмотреть на сайте Минэкономразвития. Несмотря на то, что он пока не доработан, основные упомянутые в нем структуры вероятнее всего войдут в будущий окончательный вариант, который должен быть принят в конце года.

Согласно проекту закона, оргкомитет, по-

мимо многих других полномочий, будет обладать исключительными компетенциями в сфере строительства стадионов и других спортивных сооружений для ЧМ. Организационный комитет инспектирует строительные объекты и контролирует соблюдение норм ФИФА. Кроме того, оргкомитет разрабатывает образец договора, который будет заключаться между собственником земельного участка, где построят спортивный объект, и самим оргкомитетом. Договор включает обязательства по финансированию, техническому оснащению и использованию спортивного объекта. Однако оргкомитет не будет выступать в качестве застройщика. Застройкой будет заниматься только собственник.

## РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕНДЕРОВ

Застройщиком в большинстве случаев выступает государство, иногда – частные инвесторы. Поэтому правовое оформление проектов может быть различным: частные инвесторы пользуются в данном случае свободой – как в документальном оформлении, так и в структурировании проектов. Государство как официальный подрядчик связано тендерным законодательством, как федеральным, так и региональным. Например, в Петербурге, правительство которого может выступать в качестве заказчика, распределение контрактов регламентируется не только федеральными, но и местными законами – таким образом, сама процедура может меняться в зависимости от региона.

Итак, невозможно дать общую характеристику порядка распределения контрактов в России, поскольку здесь действуют различные правила, в зависимости от того, кто выступает в роли заказчика (государство, регион или частное лицо), и от особенностей местного законодательства.

## РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАКАЗОВ В ГОСУДАРСТВЕННОМ СЕКТОРЕ

Распределение госзаказов на федеральном уровне регулируется в России соответствующим законом. На региональном уровне его дополняют различные местные нормативы. Их состояние зависит от региона – например, в Петербурге тендерное законодательство разработано очень хорошо, в других же регионах действуют скорее остальные нормы.

В общих чертах распределение заказов происходит следующим образом: госструктура-заказчик публикует в официальных источниках (на соответствующих общенациональных или региональных веб-сайтах), информацию в установленной форме о заказе. В течение установленного законом срока потенциальные исполнители

выставляют свои предложения. Комиссия, состоящая как минимум из пяти членов, рассматривает в течение установленного срока все документы и предлагает тому, кто представил лучшее предложение, заключить контракт на выполнение заказа.

Продолжительность процедуры присуждения контракта, как правило, варьируется от 45 до 80 дней. Она устанавливается в каждом конкретном случае отдельно. Договор включает предлагаемые поставщиком условия и условия, содержащиеся в контрактной документации. Региональные правила проведения конкурсов фиксируют особенности и детали тендерных процедур в данном регионе. Степень детализированности зависит от региона. Однако все региональные нормы не должны противоречить федеральному законодательству о государственных тендерах.

Пока не существует отдельных предписаний относительно распределения контрактов на строительство спортивных объектов для ЧМ-2018. Но ожидается, что такие предписания будут приняты, особенно в отношении состава комиссий, сроков проведения конкурсов и способов подачи объявлений о них.

## РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАКАЗОВ ЧАСТНЫМИ ЗАСТРОЙЩИКАМИ

Эксперты российского рынка ожидают, что и частные застройщики начнут выставлять на тендеры строительные заказы. Однако частные застройщики не связаны тендерным законодательством. Поэтому до сих пор остается неясным, как будут проходить такие конкурсы. Сказать что-либо конкретное по этому поводу пока не возможно.

## СОВЕТЫ ИНВЕСТОРАМ

Для успешного участия в конкурсах в преддверии ЧМ по футболу 2018 г. необходимо хорошо знать все аспекты процедуры распределения заказов, соответствующие инстанции и ответственных лиц. Необходимо отслеживать информацию на соответствующих интернет-сайтах и постоянно быть в курсе всех новостей в этой сфере.

Далее необходимо точно знать правила участия в конкретном тендере. В России очень важно четко соблюдать все формальности, которые играют здесь огромную роль.

Кроме того, важно знать ответственных за проведение тендеров лиц. Персональную информацию можно получить из списка состава федерального или региональных оргкомитетов. Кроме того, для успешного ведения дел в России, необходимо установить контакты с ответственными лицами в компании застройщика или инвестора.)

## NEUE DEUTSCH-RUSSISCHE JURISTENVEREINIGUNG E.V. (DRJV) NIMMT ARBEIT AUF

**M**it der Eintragung in das Vereinsregister in Hamburg nimmt die neue Deutsch-Russische Juristenvereinigung e.V. ihre Arbeit auf. Der Verein hat bereits etwa 200 Mitglieder in Deutschland und Russland, die alle juristischen Berufsfelder abdecken:

Rechtsanwaltschaft, Notariate, Universitäten, Unternehmen, Staatliche Verwaltung.

Die DRJV ist alles andere als ein Newcomer unter den nicht-staatlichen Organisationen, die sich mit Fragen der rechtlichen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland befassen. Die Vereinigung wurde bereits 1988 in Hamburg gegründet und war bisher unter dem Namen „Vereinigung für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht e.V.“ an vielen Orten in Deutschland aktiv. Durch Beschluss der Mitglieder wurde im November 2011 das Tätigkeitsfeld der Vereinigung auf alle Rechtsgebiete ausgeweitet und der Name entsprechend angepasst. Die bisher schon in Berlin unter gleichem Namen bestehende Vereinigung von Juristen hat sich zum gleichen Zeitpunkt aufgelöst und ihren Mitgliedern den Wechsel in die neue Deutsch-Russische Juristenvereinigung e.V. nahegelegt. Auf diesem Weg sind die von ihren Zielsetzungen identischen Vereinigungen zu einer noch leistungsfähigeren Organisation fusioniert worden.

Ziel der DRJV ist es, die Zusammenarbeit zwischen deutschen und russischen Juristen zu vertiefen, das Wissen über die Rechtsordnungen beider Länder im jeweils anderen Land zu verbessern, die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Rechtsfragen im bilateralen Verkehr zu fördern und ein Netzwerk von Juristen für einen vertieften

Erfahrungsaustausch zu organisieren. Um diese Plattform wirkungsvoll anbieten zu können, wird die DRJV wie in der Vergangenheit regelmäßig für einen größeren Interessentenkreis thematisch breit angelegte Kongresse organisieren sowie in Spezialgebieten kleinere Fachveranstaltungen ausrichten, eine wissenschaftliche Zeitschrift herausgeben und im persönlichen Kontakt oder über ein Internetportal das Kennenlernen, die professionelle Kommunikation und den Erfahrungsaustausch fördern.

Die Gründung einer Partnerorganisation in Russland soll aktiv gefördert werden.

Zusätzlich zu der bereits sehr intensiven Beschäftigung mit Fragen des Wirtschaftsrechts werden Arbeitsgemeinschaften zu weiteren Rechtsgebieten gegründet. Zunächst soll dies im Verwaltungsrecht, Strafrecht und im Familienrecht geschehen.

Die DRJV unterhält wechselseitige Mitgliedschaften mit wichtigen anderen Organisationen, die sich den rechtlichen, wirtschaftlichen und politischen Beziehungen zu Russland widmen. Sie verleiht gemeinschaftlich mit dem Deutsch-Russischen Juristi-

schen Institut an der Christian-Albrechts-Universität in Kiel den deutsch-russischen Juristenpreis. Im Rahmen der vom Bundesministerium der Justiz koordinierten deutsch-russischen Zusammenarbeit im Rechtsbereich wirkt die DRJV aktiv mit.

Der Vorstand der DRJV besteht aus Tanja Galander, Karin Holloch, Dr. Hans Janus (Vorsitzender), Peter Jonach, Prof. Dr. Otto Luchterhandt, Florian Roloff, Frank Schmieder und Prof. Dr. Rainer Wedde.

### FAKTEN ZUR DEUTSCH-RUSSISCHEN JURISTENVEREINIGUNG E.V. (DRJV)

Gegründet 1988 in Hamburg als „Vereinigung für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht e.V.“

Namensänderung in „Deutsch-Russische Juristenvereinigung e.V.“ durch Beschluss der Mitglieder im November 2011 und Eintragung ins Vereinsregister in Hamburg im Februar 2012.

200 Mitglieder aus allen Feldern juristischer Tätigkeit: Rechtsanwälte, Notare, Universitätsprofessoren, Referendare, Studenten, Unternehmensjuristen, Juristen aus der staatlichen Verwaltung.

Regelmäßige Veranstaltung von Kongressen, Tagungen, Seminaren zu Fragen des russischen und deutschen Rechts. Starke Regionalisierung in Deutschland durch regionale Arbeitsgruppen mit regelmäßigen lokalen Veranstaltungen, vornehmlich in Berlin, Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg und München. Herausgabe einer Fachzeitschrift zum russischen Recht, bisher 52 Ausgaben, bisheriger Titel: „Mitteilungen der Vereinigung für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht. Recht und Praxis der deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen“.)

KONTAKT: INFO@DRJV.ORG, WWW.DRVJ.ORG, WWW.VDRW.DE



## Zollabwicklung in Russland

Fa. OOO «SEZ-Service» bietet Ihnen vielfältige Dienstleistungen für die Führung der Geschäfte auf dem Gebiet der Außenwirtschaftstätigkeit an.

Fa. OOO «SEZ-Service» erfüllt ihre Tätigkeit als Zollvertreter seit 2006 und auf dem ganzen Territorium der Russischen Föderation unbeschränkt (Bescheinigung über die Eintragung ins Register der Zollvertreter des Föderalen Zollamtes Russlands № 82/01 vom 16.04.2012). Unsere Firma hat Filialen und Niederlassungen in solchen Städten wie Brjansk, Kaluga, Pskow, Smolensk, Sotschi, Nachodka (der Ferne Osten), St. Petersburg, Wolgograd, Rostow am Don, Nischni Nowgorod, Noworossijsk, Stawropol und Krasnodar.

«SEZ-Service» - das sind erfahrene Mitarbeiter, die in den Zollbehörden gearbeitet haben und die die Qualifikationszeugnisse der Zollabfertigungsspezialisten erhalten haben. Unsere Hauptaufgaben in der Zusammenarbeit sind:

- Erbringung für den Kunden der Dienstleistungen auf dem Gebiet der Zollabwicklung der ganzen Warennomenklatur und der technologischen Anlagen, die für die Ausstattung der Industrieobjekte bestimmt sind. Dazu gehören sowie die ganzen Betriebe als auch einzelne Produktionshallen, Fertigungsbereiche, technologische Linien und Fördersysteme;
- Erbringung für den Kunden der Dienstleistungen aufgrund des Professionalismus der Mitarbeiter, die eine praktische Erfahrung in der Zollabwicklung der technologischen Produktionsausrüstung und der Montagesätze für SKD und CKD haben.

Die Mitarbeiter von OOO «SEZ-Service» haben eine große Erfahrung auch im Erhalt der Zolltarifauskünfte und in der Zollabwicklung der Waren entsprechend den besonderen Zollverfahren. Wir sind auch in der Einfuhr der Waren als Sacheinbringung ins Stammkapital erfahren, und erbringen Dienstleistungen bei dem Erhalt der Übereinstimmungszertifikate und anderer Genehmigungsunterlagen. Unsere Logistikabteilung erarbeitet für Sie die bequemsten und ökonomisch begründeten Lieferwege der Waren.

Kontakt: 121170, Moskau, Kutusowskij pr-t, 36, Geb.8. Tel./Fax +7 495 640 62 06.  
E-mail: SEZ@CSR.SU, WWW.SEZ-SERVICE.COM





Члены правления Российско-германского объединения юристов

## НОВОЕ РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ЮРИСТОВ (DRJV) ПРИСТУПАЕТ К РАБОТЕ

**В** реестр общественных объединений Гамбурга внесено новое Российско-германское объединение юристов, после чего оно приступило к работе. Объединение уже насчитывает около 200 членов из Германии и России, представляющих все сферы юриспруденции: адвокатуру, нотариат, вузы, компании, государственные структуры.

DRJV не новичок среди общественных организаций, занимающихся вопросами правового и экономического сотрудничества между Германией и Россией. Объединение было образовано еще в 1988 г. в Гамбурге, тогда под названием «Российско-Германское объединение юристов по экономическому праву», и действовало во многих городах Германии. По решению его членов, принятом в ноябре 2011 г., сфера деятельности объединения была расширена на все сферы юриспруденции и, соответственно, было изменено и его название. Действовавшее под тем же названием берлинское объединение юристов самораспустилось и объявило всем своим членам о возможности присоединения к гамбургской организации. Таким образом все идентичные по своей миссии организации объединились в одно целое для достижения большей эффективности.

Цель DRJV – углублять сотрудничество между российскими и немецкими юристами, способствовать распространению знаний о законодательстве обеих стран, стимулировать научный обмен по правовым вопросам в рамках двусторонних отношений между нашими странами и

участвовать в создании организованной сети юристов для углубленного обмена юридическим опытом. Чтобы максимально эффективно использовать эту платформу, DRJV собирается, как и раньше, устраивать конгрессы, посвященные самому широкому кругу вопросов, для всех заинтересованных специалистов, а также камерные мероприятия, охватывающие более узкий круг проблем. Кроме того, планируется выпускать научный журнал и устанавливать персональные контакты, в том числе и с помощью интернет-портала, способствуя профессиональному общению и обмену опытом.

Образованию партнерской организации в России будет оказана активная поддержка.

В дополнение к уже интенсивно действующему обмену по вопросам экономического права сейчас будут созданы рабочие группы по другим отраслям. В первую очередь это коснется таких направлений, как административное, уголовное и семейное право.

DRJV поддерживает взаимоотношения с другими важными организациями, деятельность которых посвящена правовым, политическим и экономическим отношениям с Россией. Совместно с Российско-германским юридическим институтом при Университете им. Кристиана Альбрехтса в г. Киль объединение вручает российско-германскую юридическую премию. DRJV принимает активное участие в российско-германском юридическом сотрудничестве, осуществляемом под эгидой Федерального министерства юстиции Германии.

В состав правления DRJV входят Таня Галандер, Карин Холлох, д-р Ханс Янус (председатель), Петер Йонах, проф. д-р Отто Лухтерхандт, Флориан Ролофф, Франк Шмидер и проф. д-р Райнер Ведде.

### ФАКТЫ О РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКОМ ОБЪЕДИНЕНИИ ЮРИСТОВ (DRJV)

Основано в 1988 г. в Гамбурге как «Российско-Германское объединение юристов по экономическому праву».

В ноябре 2011-г. по решению членов – смена названия на «Российско-германское объединение юристов». В феврале 2012 г. – внесено в реестр общественных объединений Гамбурга.

Насчитывает 200 членов из всех сфер юридической деятельности: адвокатура, нотариат, институтские преподаватели, аспиранты, студенты, юристы компаний, юристы госорганов.

Проведение регулярных мероприятий – конгрессов, конференций, семинаров по вопросам немецкого и российского законодательства. Широкое представительство в регионах Германии благодаря региональным рабочим группам и проведению регулярных мероприятий, особенно в Берлине, Дюссельдорфе, Франкфурте, Гамбурге и Мюнхене. Издание научного журнала по вопросам российского права, на данный момент 52 выпуска, пока под названием «Вестник Российско-германского объединения юристов по экономическому праву. Законодательный порядок и практика российско-германских экономических отношений».)

КОНТАКТЫ: [INFO@DRJV.ORG](mailto:INFO@DRJV.ORG), [WWW.DRJV.ORG](http://WWW.DRJV.ORG), [WWW.VDRW.DE](http://WWW.VDRW.DE)



Shtripkova Elena / Fotolia.com

## RUSSLANDS SORGENKIND

TROTZ STAATLICHER PROGRAMME UND FONDS RECHNET SICH KOMMUNALE WOHNUNGSWIRTSCHAFT IN RUSSLAND NICHT.  
ULLRICH UMANN, GTAI

**D**er soziale Wohnungsbau und die kommunale Wohnungswirtschaft werden auch für Nowosibirsk und Sankt Petersburg auf Jahre hinaus Sorgenkinder bleiben. Das größte Problem stellt die Finanzierung dar. Daneben ist der Immobilienbestand vielerorts überaltert, die Einnahmen aus Gebühren für kommunale Dienstleistungen fließen nur spärlich und der rechtliche Rahmen benötigt eine Modernisierung. Aus diesen Gründen halten sich private Investoren zurück.

Für den kommunalen Wohnungsbau zeichnet im Maßstab des gesamten Landes das Ministerium für regionale Entwicklung verantwortlich. Im April 2012 präsentierte das Ressort einen Vorschlag, wonach im Geltungsbereich des Ministeriums eine neue Struktur, die Staatliche Wohnungsgesellschaft (Gosudarstwennaja Schilischnaja Korporacija), gegründet wird. Diese soll sich künftig mit allen technischen und operativen Fragen des staatlichen Wohnungsbaus beschäftigen.

Um die Finanzierung würde sich eine ebenfalls noch zu gründende staatliche Bank für Wohnungsbau kümmern. Das neue Finanzinstitut könnte darüber hinaus Hypothekenkredite mit vergünstigten Zinssätzen an sozial schwache Bevölkerungsgruppen vergeben.

Ein 2007 ins Leben gerufener staatlicher „Fonds zur Reformierung der kommunalen Wohnungswirtschaft“ (Fond Sodejstwija Reformirowaniju Schilischnowo Komunalnowo Chosjajstwa) vergibt Zuschüsse an Gebietskörperschaften und Kommunen für Modernisierungs- und Renovierungsvorhaben beziehungsweise für die Umsiedlung von Einwohnern aus abrisssreifen Immobilien. Wegen der Dringlichkeit des Wohnungsproblems hat die russische Regierung erst vor kurzem die Laufzeit des Fonds bis 2015 verlängert.

Speziell das Gebiet Nowosibirsk hat seit dem Bestehen des Fonds 2008, 2010 und 2011 Zuschüsse von zusammen drei Milliarden Rubel zur Instandsetzung von 800 mehretagigen Wohnhäusern erhalten. Für die Förderung des kommunalen Wohnungsbaus im Gebiet Nowosibirsk zeichnet das regionale Ministerium für Bau und kommunale Wohnungswirtschaft verantwortlich und setzt dabei die entsprechenden Beschlüsse der Gebietsregierung um. Seit 2010 existiert zusätzlich ein regionaler Fonds zur Modernisierung und Entwicklung der kommunalen Wohnungswirtschaft.

Die Gebietsregierung will 2011/12 insgesamt 34,4 Milliarden Rubel und zwischen 2013 und 2015 noch einmal 64,4 Milliarden Rubel in den sozialen Wohnungsbau und in die kommunale Wohnungswirtschaft investieren. Finanziert werden soll das aus den Haushalten der Föderation, des Gebiets und der Kommunen sowie aus aufgenommenen Krediten. Wie vehement wichtig der Wohnungsbau vor allem für sozial benachteiligte Bevölkerungsgruppen ist, veranschaulichen einige Kennziffern. Im Bezirk Nowosibirsk fehlen in 21,5 Prozent aller Wohnungen Wasseranschlüsse, in 26,9 Prozent Abwasseranschlüsse, in 39,0 Prozent eine Warmwassereinspeisung und in 35,1 Prozent ein Badezimmer. Besonders hoch fallen diese Quoten auf dem Land aus, wogegen nur etwa zehn Prozent der Wohnungen im Stadtgebiet Nowosibirsk solchen Komfort vermissen lassen. Im gesamten Bezirk Nowosibirsk leben 77.500 Menschen in baufälligen Häusern, die für den Abriss vorgesehen sind.

In Sankt Petersburg zeichnet für die Bewirtschaftung und Reparatur von Immobilien, die sich im kommunalen Eigentum befinden, das Wohnungskomitee der Stadt (Schilischny Komitet Sankt-Peterburga) verantwortlich. Die Stadt-

oberen bezeichnen finanzielle Engpässe als das größte Problem beim Erhalt und bei der Erweiterung des Wohnraumbestands. Es stehen jährlich etwa zu 20 Prozent weniger Mittel zur Verfügung, als tatsächlich gebraucht würden.

Im Ergebnis hat sich in der Wohnungswirtschaft ein hoher Verschuldungsstand angehäuft. Der vom Fonds zur Reformierung der kommunalen Wohnungswirtschaft aus Moskau im März 2012 überwiesene Zuschuss von 0,7 Milliarden Rubel zur Rekonstruktion von 313 Häusern scheint da nur ein Tropfen auf dem heißen Stein zu sein. Dementsprechend hoch ist der Grad an unerledigten Reparaturarbeiten beziehungsweise der Verschleißgrad einiger Immobilien.

Hinzu kommt der Ausbesserungsbedarf in der kommunalen Infrastruktur: Allein 40 Prozent des Fernwärmenetzes sind technisch abgeschrieben, aber notgedrungen trotzdem in Betrieb. In der Wasserversorgung kommen 25 Prozent des Wassers wegen poröser Leitungen beim Verbraucher erst gar nicht an. Nur neun Prozent des Frischwassernetzes entsprechen einigermaßen zeitgemäßen Standards. Das Stromnetz hat im Schnitt ein Alter von 28 Jahren erreicht, bei einem technisch vorgesehenen Höchstalter von 30 bis 35 Jahren. Infolge kommen auf die Versorgungsunternehmen kaum zu stehende Modernisierungen zu, sofern keine privaten Investoren mobilisiert werden können.

Im Sankt Petersburger Zentrum müssen gemäß den Vorschriften bei Neubauprojekten die historischen Fassaden erhalten bleiben. Ein solches Konzept verfolgt zum Beispiel das finnische Bauunternehmen YIT, das auf diese Art 45.100 qm Wohnfläche auf einem Grundstück von 2,9 ha errichtet. Dabei bleibt die Fassade dreier historischer Gebäude aus dem 19. und vom Anfang des 20. Jahrhundert unverändert.

Das Tempo im Wohnungsbau der Stadt Sankt Petersburg hat im 1. Quartal 2012 im Vergleich zum Vorjahresquartal um 1,23 Prozent zugelegt. Geplant ist, 2012 insgesamt 2,75 Millionen qm an Wohnfläche fertigzustellen. In unterschiedlichen Bauphasen befinden sich weitere 4,8 Millionen qm, davon 80 Prozent im Segment für preiswerten Wohnraum.

Im benachbarten Leningrader Gebiet werden 2012 insgesamt 1,9 Milliarden Rubel in den sozialen Wohnungsbau und in die kommunale Wohnungswirtschaft investiert. In den folgenden drei Jahren sollen noch einmal 5,6 Milliarden Rubel hinzukommen. Gebaut werden Wohnungen für junge Familien und Angehörige des öffentlichen Dienstes. Außerdem gibt es ein gesondertes Wohnungsbauprogramm zu Gunsten von Lehrern. Für die Reparatur von Wohnhäusern fließen 117 Millionen Rubel, weitere 84 Millionen für die Umsiedlung von Familien aus abrisssbedürftigen Immobilien.)



## «ТРУДНЫЙ РЕБЕНОК» РОССИИ

НЕСМОТЯ НА ПРОГРАММЫ ГОСПОДДЕРЖКИ И ФОНДЫ ПОМОЩИ, ЖИЛИЩНО-КОММУНАЛЬНОЕ ХОЗЯЙСТВО РОССИИ ОЩУЩАЕТ НЕХВАТКУ СРЕДСТВ. / УЛЬРИХ УМАНН, ГТАИБЛАСТИ»

Строительство социального жилья и жилищно-коммунальное хозяйство еще долгие годы будут оставаться в числе проблемных сфер во многих городах России, в том числе в Петербурге и в Новосибирске. Наибольшую сложность представляет собой финансирование. При этом жилой фонд во многих районах очень ветхий, взносов за коммунальные услуги не хватает, да и правовая база требует реформирования. По этим причинам частные инвесторы ведут себя сдержанно.

За строительство жилья в стране отвечает Министерство регионального развития. В апреле 2012 г. ведомство представило проект, по которому в составе министерства должна появиться новая структура – Государственная жилищная корпорация. Она будет заниматься всеми техническими и оперативными вопросами, связанными с государственным жилищным строительством.

Финансированием будет заниматься государственный банк жилищного строительства, который тоже должен быть создан специально для этих целей. Предполагается, что этот финансовый институт будет выдавать ипотечные кредиты под более низкие проценты для социально незащищенных слоев населения.

Созданный в 2007 г. Фонд содействия реформированию жилищно-коммунального хозяйства выдает субсидии субъектам РФ и муниципальным образованиям на модернизацию, ремонт, переселение жителей из жилья, определенного под снос. Недавно из-за того, что проблема по-прежнему остается острой, действие Фонда было продлено решением правительства до 2015 г.

В 2008, 2010 и 2011 гг. Фонд выделил Новосибирску субсидии на общую сумму в три млрд. руб. – они пошли на ремонт 800 многоэтажных жилых домов. Поддержку коммунального жилищного строительства в области осуществляет региональное Министерство строительства и жилищно-коммунального хозяйства, реализуя соответствующие решения местной администрации. С 2010 г. в области также действует региональный Фонд модернизации и развития жилищно-коммунального хозяйства.

В 2011–2012 гг. правительство региона планирует инвестировать в жилищное строительство и жилищно-коммунальное хозяйство 34,4 млрд. руб., а в 2013–2015 гг. – еще 64,4 млрд. Финансирование поступит из федерального, областного и муниципальных бюджетов, а также за счет выданных кредитов. Насколько животрепещущим является

вопрос предоставления жилья социально обделенным группам населения, свидетельствуют следующие данные: в Новосибирском регионе 21,5% всех домохозяйств не имеют водоснабжения, 26,9% – канализации, в 39% домохозяйств нет горячей воды, в 35,1% нет санузлов. Особенно сильно нехватка этих удобств ощущается в сельской местности, в то время как в пределах самого Новосибирска без удобств остаются примерно десять процентов всех домохозяйств. Всего в Новосибирске и области в домах, предназначенных под снос из-за ветхости, проживают 77 500 человек.

В Петербурге за ремонт и эксплуатацию жилого фонда, находящегося в муниципальной собственности, отвечает Жилищный комитет Петербурга. По словам представителей администрации, главная проблема содержания и расширения жилищного фонда – нехватка финансирования. Ежегодно в их распоряжении оказывается на 20% средств меньше, чем это реально необходимо.

В результате в секторе жилищного хозяйства скопилась большая задолженность. В марте этого года Фонд содействия реформированию жилищно-коммунального хозяйства выделил городу 0,7 млрд. рублей на реконструкцию 313 домов, но это – лишь капля в море. Очень многие жилые здания в городе находятся в ветхом состоянии и их жильцы годами ждут обещанного ремонта.

Коммунальная инфраструктура города также нуждается в улучшении: 40% теплотрасс в городе продолжают использоваться, несмотря на то, что с технической точки зрения уже должны были быть списаны. 25% воды не доходит до потребителей из-за протечек в водопроводе. Только девять процентов водопроводных сетей более – менее соответствуют современным стандартам. Средний возраст городских электросетей – 28 лет, притом, что максимально допустимый срок службы у них – 30–35 лет. Эксплуатационные организации не могут приступить к назревшей модернизации, пока к этому не будут привлечены средства частных инвесторов.



В историческом центре Петербурга, согласно установленным правилам, при строительстве новых зданий необходимо сохранять исторические фасады. Такой проект, например, реализует сейчас финская строительная компания УПТ: на участке в 2,9 га она возводит 45 100 кв. метров жилья. При этом сохранены фасады трех зданий XIX века и начала XX.

В первом квартале 2012 г. темп строительства жилья в Петербурге вырос по сравнению с последним кварталом предыдущего года на 1,23%. Всего в нынешнем году планируется построить 2,75 млн. кв. метров жилья. Еще 4,8 млн. кв. метров находятся на различных стадиях возведения, 80% из них будут относиться к классу недорогого жилья.

В Ленинградской области в 2012 г. планируется выделить 1,9 млрд. руб. на жилищное строительство и на ЖКХ. В следующие три года на эту сферу выделят еще 5,6 млрд. руб. Здесь будут строить квартиры для молодых семей и госслужащих. Кроме того, в области существует отдельная программа по обеспечению жильем учителей. На ремонт жилищного фонда пойдет 117 млн. руб., и 84 млн. – на переселение людей из ветхого жилья.)

## NEUES AUS BERLIN UND BRÜSSEL



### DUALE BERUFS-AUSBILDUNG: GOING INTERNATIONAL

Berlin. Die Jugendarbeitslosigkeit ist in Deutschland mit 7,9 Prozent so gering wie in keinem anderen EU-Staat. Das spricht für die Duale Ausbildung - für die sich neben China oder Spanien inzwischen auch viele andere Staaten interessieren. Aus Interesse wurde jetzt in Ecuador eine handfeste Vereinbarung: Der Rahmenvertrag der deutschen Auslands-handelskammer in Ecuador mit der dortigen Regierung sieht in einer ersten Stufe die Gründung eines Berufsbildungszentrums für gewerblich-technische Berufe in Quito vor. Dieses soll den lokalen Fachkräftebedarf der Unternehmen decken und Modellcharakter für die duale technische Ausbildung in ganz Ecuador haben. In einem zweiten Schritt ist dann die landesweite Einführung geplant. Dabei geht es u.a. um die Erarbeitung von Qualifikationsstandards, Berufsprofilen und Prüfungsstandards, die Erstellung von Lehrplänen und Prüfungsunterlagen sowie die Aus- und Weiterbildung der Lehrkräfte.

### GESELLSCHAFTLICHES ENGAGEMENT ZIEHT SEINE KREISE

Berlin. Im Haus der Deutschen Wirtschaft startete am 20. April 2012 offiziell das Förderprogramm der Bundesregierung „Gesellschaftliche Verantwortung im Mittelstand“. Mit dem Programm werden bundesweit passgenaue Qualifizierung und Coachingmaßnahmen für kleine und mittlere Unternehmen angeboten, die Konzepte für eine verantwortliche Unternehmensführung nutzen und in ihren Betrieben einführen wollen. Staatssekretär Gerd Hoofe aus dem federführenden Bundesarbeitsministerium zeigte sich erfreut, dass

über 2.000 mittelständische Unternehmen im Laufe von 36 Monaten qualifiziert werden. Das Förderprogramm ist Teil des nationalen Aktionsplanes, der auf Empfehlungen des CSR-Forums beruht. Der DIHK ist mit seinem stellvertretenden Hauptgeschäftsführer Achim Dercks in diesem Beratungsgremium vertreten.

### GELANGENSBESTÄTIGUNG - ÜBERGANGSFRIST ERNEUT VERLÄNGERT

Berlin. Das Tauziehen um die Nachweise bei steuerfreien Exporten in EU-Länder geht weiter, aber der Protest aus der Wirtschaft gegen die sog. Gelangensbestätigung trägt Früchte. Das Bundesfinanzministerium verlängert jetzt die Übergangsfrist erneut: Unternehmen können damit auch über den 1. Juli 2012 hinaus noch die „alten“ Belege zum Nachweis der Mehrwertsteuerbefreiten Lieferung verwenden. Ziel des DIHK bleibt es nach wie vor, dass die Unternehmen dauerhaft den Nachweis anhand der bisher zugelassenen Belege erbringen können - alternativ zur Gelangensbestätigung. Dafür hat sich DIHK-Präsident Driftmann auch in einem Schreiben an Finanzminister Schäuble eingesetzt.

### TRANSEUROPÄISCHE VERKEHRSNETZE SOLLEN AUSGEBAUT WERDEN

Brüssel. Ob Straße, Schiene, Wasser oder Luft - der Verkehr in Europa soll auf allen Ebenen besser fließen. Das ist das Ziel der neuen Leitlinien für Transeuropäische Netze (TEN-V), denen jetzt alle 27 Verkehrsminister zugestimmt haben. Benötigt werden für den Ausbau nach Schätzungen insgesamt 500 Mrd. Euro - die EU beteiligt sich daran mit 31,7 Mrd. Euro. Sechs der zehn vorgesehenen großen Ver-

kehrsachsen führen durch Deutschland, dem wichtigsten Transitland für Personen und Güter in der EU. Das heißt aber auch, dass auf Deutschland die höchsten Kosten zukommen. Um so wichtiger ist es aus Sicht der Wirtschaft, dass es entgegen ursprünglicher Pläne keinen Zwang der einzelnen Mitgliedstaaten zum Ausbau bis 2030 gibt. Planung und Budget bleiben in nationaler Hand: Brüssel legt zwar auf strategischer Ebene das Netz fest, aber die Mitgliedstaaten selbst planen und finanzieren konkrete Projekte so, wie es der DIHK wiederholt gefordert hat.

### MERKEL DISKUTIERT MIT UNTERNEHMERN

Die Folgen der Energiewende waren Thema Nummer Eins beim traditionellen Münchner Spitzengespräch am Rande der Handwerksmesse. Eineinhalb Stunden diskutierte Bundeskanzlerin Angela Merkel mit den Präsidenten von BDI, BDA, DIHK und ZDH sowie rund 60 Unternehmerinnen und Unternehmern aus ganz Deutschland. Grundlage für das Gespräch war auch diesmal eine gemeinsame Erklärung der Wirtschaftsverbände. Darin forderten sie die Bundesregierung auf, bis zur Bundestagswahl im kommenden Jahr „die Weichen für die Zukunft richtig zu stellen“. Ziel sei die Stärkung wettbewerbsfähiger Strukturen - in Deutschland und Europa. Sie wiesen auf die „erheblichen Herausforderungen“ hin, die auf Politik und Wirtschaft zukommen. Dabei gehe es vor allem um die Bewältigung der Staatsschuldenkrise, die Sicherung der Unternehmensfinanzierung, die Umsetzung der Energiewende, die Sicherung des Fachkräftebedarfs und eine gesetzliche Wiederherstellung der Tarifeinheit.

### URSPRUNGSRECHT BLEIBT (VORERST) PRAKTIKABEL

Brüssel. Die Pläne der EU-Kommission, das bewährte Ursprungsrecht neu zu regeln sind nach heftigen Protesten aus der Wirtschaft, vorerst gestoppt. Sie sahen vor, dass Produkte den Hinweis „Made in Germany“ nur noch tragen dürfen, wenn mindestens 45 Prozent des Wertanteils aus Deutschland stammten. Bislang entscheidet die letzte Fertigungsstufe, welcher Staat sich als Herkunftsland des Produktes bezeichnen darf. DIHK-Zollexperte Christoph Wolf: „Die Neuregelung hätte einen erheblichen Mehraufwand für Unternehmen bedeutet, die die einzelnen Produktionsstufen viel stärker als bisher nach verfolgen und dokumentieren müssten.“ Ganz gebannt ist die Gefahr aber nicht: Die EU arbeitet gerade an einem neuen Zollrecht.)



## НОВОСТИ ИЗ БЕРЛИНА И БРЮССЕЛЯ

### НЕМЕЦКАЯ СИСТЕМА ПРОФОБРАЗОВАНИЯ: МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРИЗНАНИЕ

Берлин. Уровень безработицы среди молодежи в Германии самый низкий среди стран ЕС – 7,9%. И эти данные – довод в пользу немецкой системы среднего профессионального образования, когда обучение проходит параллельно на предприятии и в учебном центре. Этой системой сейчас, кроме Китая и Испании, стали интересоваться и многие другие страны. В Эквадоре, например, этот интерес вылился в заключение рамочного договора между Немецкой Внешнеторговой Палатой в Эквадоре и местным правительством, предусматривающего на первом этапе создание профессионально-технического образовательного центра в Кито. Центр поможет удовлетворить потребность местных предприятий в квалифицированном техническом персонале и послужит моделью для создания системы среднего технического образования по немецкому образцу во всей стране. На втором этапе предусмотрено введение этой системы по всему Эквадору. При этом необходимо будет переработать квалификационные стандарты, профессиональные профили и экзаменационные критерии, составить новые учебные планы и экзаменационные документы, а также создать систему подготовки и повышения квалификации преподавательского состава.

### СОЦИАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ СТАНОВИТСЯ ТРЕНДОМ

Берлин. 20 апреля 2012 г. в Доме Немецкой Экономики официально стартовала стимулирующая программа федерального правительства «Социальная ответственность среднего бизнеса». Программа включает квалификационные тесты и индивидуальные тренинги, которые будут проводиться для малых и средних предприятий по всей стране. В программе могут участвовать компании, изъявившие желание следовать концепции ведения социально ответственного бизнеса. Госсекретарь Герд Хоофе, представляющий Федеральное министерство труда, с удовлетворением подтвердил, что в течение ближайших трех лет будет проведена квалификация свыше 2 000 средних предприятий. Федеральная программа – часть общенационального плана, составленного на основе рекомендаций Форума по корпоративной социальной ответственности (CSR). Объединение торгово-промышленных палат Германии (DIHK) в консультационном совете Форума представляет заместитель генерального директора Ахим Деркс.

### ПЕРЕДЫШКА ДЛЯ ЭКСПОРТЕРОВ: ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД ПРОДЛЕН

Берлин. Споры из-за новой процедуры освобождения экспортных поставок в страны ЕС от НДС продолжается, причем протест со стороны бизнеса против так называемого «подтверждения поставки импортером» принес свои плоды. Федеральное министерство финансов вновь продлило переходный период. Теперь компании могут и после 1 июля 2012 г. использовать старые формулы для доказательства освобождения поставки от НДС. DIHK по-прежнему добивается настаивает на том, чтобы старые формулы принимались к рассмотрению в течение более долгого срока – наравне с новыми. Президент DIHK Дрифтманн заявил об этом в своем письме, направленном министру финансов Шойбле.

### ТРАНСЪЕВРОПЕЙСКАЯ ТРАНСПОРТНАЯ СЕТЬ БУДЕТ РАСШИРЯТЬСЯ

Брюссель. Транспортное сообщение в Европе должно функционировать лучше – это касается всех видов транспорта: автомобильного, железнодорожного, водного и воздушного. Такова цель новых директив по трансъевропейским сетям (TEN-V), которые были утверждены всеми 27 министрами транспорта. По оценкам, для расширения сети необходимы 500 млрд евро – ЕС выделит 31,7 млрд евро. Шесть из десяти предусмотренных директивами крупных транспортных артерий будут проходить через Германию, которая является важнейшей в Европе транзитной страной для пассажирских и товарных перевозок. Но это означает и то, что большая часть расходов выпадает на Германию. Тем важнее, с точки зрения бизнеса, отказывается решение о том, что, вопреки предыдущим планам, до 2030 г. никто не будет принуждать страны немедленно приступить к работам по созданию сети. Вопросы проектирования и финансирования будут решаться на национальном уровне. Брюссель утверждает лишь стратегию развития сети, но проектирование и финансирование конкретных проектов страны-члены уже организуют сами, – на чем всегда и настаивало DIHK.

### МЕРКЕЛЬ ВСТРЕТИЛАСЬ С ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯМИ

Центральной темой традиционного мюнхенского разговора на высшем уровне в рамках Ремесленной ярмарки были последствия перехода на возобновляемые источники энергии. Полтора часа продолжалась беседа бундесканцлера Ангелы Меркель с президентами различных союзов (промышленников, работодателей, ремесленников и DIHK), а так-



DIHK - Präsident Driftmann

же с 60 предпринимателями и предпринимательницами со всей страны. Темы были сформулированы на основе совместного заявления представителей экономических объединений. В нем они в частности требуют от федерального правительства еще до предстоящих в следующем году выборов в бундестаг «правильно выбрать курс для будущего развития». Результатом должно стать усиление конкурентоспособных структур – как в Германии, так и во всей Европе. Предприниматели также указали на серьезные вызовы времени, обращенные к властям и к бизнесу. Речь в первую очередь о преодолении долгового кризиса, гарантиях финансирования предприятий, переходе на возобновляемые источники энергии, гарантиях обеспечения квалифицированными кадрами и восстановлении на законодательном уровне единства тарифов.

### ПОРЯДОК ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ТОВАРА (ПОКА) НЕ МЕНЯЕТСЯ

Брюссель. Планы Еврокомиссии принять новый порядок определения происхождения товара временно приостановлены после мощных протестов со стороны бизнеса. Согласно новым правилам, лейбл «Made in Germany» можно ставить на товар лишь тогда, когда как минимум 45% его стоимости создано в Германии. Сейчас же действует правило, по которому страна происхождения товара определяется местом последнего этапа производства. Эксперт DIHK по таможенным вопросам Кристоф Вольф подчеркивает, что «новый порядок сильно усложнил бы деятельность компаний, которым пришлось бы тратить много усилий и волокиты на отслеживание и документацию всех этапов производства их товаров». Но полностью опасность принятия нового порядка пока не исчерпана: ЕС сейчас как раз работает над новым таможенным кодексом. )



Dialogue in the Dark

## ZWEI STUNDEN BLIND

IN DEN BUSINESS TRAININGS DES DIALOGUE IN THE DARK ENTDECKEN DIE TEILNEHMER NICHT NUR IHRE VERSTECKTEN POTENTIALE. / MONIKA HOLLACHER, AHK RUSSLAND

**E**s ist dunkel hier, stockdunkel. Das Auge sucht nach Halt, die übrigen verkümmerten Sinne schärfen sich augenblicklich. Ich höre Stimmen, ich taste mich an der Wand entlang, ich fühle eine wachsende Unruhe, gefolgt von Erleichterung, als ich endlich sicher auf einem Stuhl sitze. Aber schon kommt das nächste Kommando, die Gruppe soll in alphabetischer Reihenfolge Platz nehmen. Wie soll das gehen, wo ich doch nichts als Dunkelheit sehe? Ich möchte sie fast anfassen. Leichte Panik macht sich in mir breit. Aber irgendwie schaffen wir es, dass mittels Zurufen und Tasten jeder innerhalb der vorgegebenen acht Minuten am richtigen Platz sitzt. Alle sind unglaublich stolz, diese Aufgabe ohne größeren Zwischenfall bewältigt zu haben.

Ich sitze in einem Schnuppertraining für HR Manager des „Dialogue in the Dark“, einem Social Franchise, das seit März 2012 in Moskau von Marketkompass, Russia Consulting und Dialogue Social Enterprise angeboten wird. Die Idee zu „Dialog im Dunkeln“ stammt von Andreas Heinicke aus Hamburg, der ursprünglich sehenden Menschen den Alltag von Blinden näher bringen wollte. In der Ausstellung in Hamburg werden Menschen in absolut abgedunkelten Räumen in unterschiedliche Alltagssituationen versetzt, die sie unter Anleitung blinder Führer bewältigen. Wie abhängig wir vom Sehen sind merken wir erst, wenn es ausgeschaltet ist. Ziel war es, mit dem Dialog einen Service zu entwickeln, der Bewusstsein für die Situation von Behinderten schaffen soll, und darüber hinaus sehenden Menschen einen Mehrwert bringt und durch den blinde Menschen ein Auskommen finden können. Aus dem Ausstellungskonzept wurden vor rund fünf Jahren die Business Workshops entwickelt, denn man erkannte das Potenzial, dass in dem Erleben der Blindheit für Leadership, Teambuilding, Konflikt- und Projektmanagement liegt.

„Ein Training kann vier Stunden oder zwei Tage dauern“, so Tobias Reisner von Marketkompass, der den „Dialogue in the Dark“ vor einem

Jahr nach Moskau holte. Dabei verbringen die Teilnehmer je nach Art und Zweck des Seminars zwei bis drei Stunden im Dunkeln unter Anleitung blinder Trainer, danach folgt das Debriefing mit Business Trainern. Die Trainings werden mit den Unternehmen je nach Zweck und Zielen individuell zugeschnitten.

Neun blinde Trainer haben bisher in Moskau bei „Dialogue in the Dark“ eine feste Anstellung gefunden. Tobias Reisner hofft, dass es mit der Zeit noch einige mehr werden. Der Personalaufwand für ein Seminar ist hoch. Mehrere blinde Trainer und ein Moderator kümmern sich in der Dunkelheit um die Teilnehmer. Im Hintergrund halten sich auch immer zwei sehende Mitarbeiter auf. Hinzu kommt noch der Debriefing, der die Leitung des Seminars im Hellen übernimmt. Die Debriefing beim Dialog in Moskau sind durchweg erfahrene und in Russland bekannte Trainer.

Während meines Schnupperseminars fühle ich mich von meinem Trainer vernachlässigt. Er gibt knappe sachliche Anweisungen, aber mit zusätzlichen Erklärungen oder gar Hilfestellungen ist er mehr als sparsam. Das ist volle Absicht, erklärt mir Pavel, der blinde Leiter des Moskauer Trainerteams. Ihm habe auch niemand geholfen, als auf seinem vertrauten Arbeitsweg plötzlich ein LKW auf dem Bürgersteig stand und er eine Stunde gebraucht hat, den Weg um dieses Hindernis herum zu finden. So soll auch die Gruppe die Lösungen der gestellten Probleme möglichst selbstständig finden. An einer Aufgabe kann man nur wachsen, am Scheitern auch, sagt Pavel. Die Frustrationsgrenze in unserer Schnuppergruppe liegt offensichtlich recht hoch: Wir sind schon über Kleinigkeiten glücklich, so zum Beispiel, als wir es geschafft haben, vier Teile einer Martjoschka in zehn Minuten zusammenzusetzen. Zwar haben wir die Aufgabe noch nicht einmal zur Hälfte geschafft, aber wir wissen, was wir bis dahin schon alles geleistet haben: wir haben herausgefunden, was wir überhaupt für Gegenstände in der Hand halten, wie viele es sind, wer das kleinste, wer das größte hat und wie und wer setzt es zusammen.

Im Hellen eine Sache von einer Minute. Im Dunkeln ein ganzes Projekt. Und weil wir uns sehr angestrengt haben, um 30 Prozent der Aufgabe mit 25 Prozent unserer Sinneswahrnehmung zu erfüllen, sind wir sehr zufrieden. Die Art der Aufgabenstellung richtet sich nach dem Zweck des Seminars, Teambuilding, Konfliktlösung, Leadership oder einfach Awareness.

Jeder reagiere auf die Dunkelheit unterschiedlich, berichtet Tobias Reisner. Manche empfinden Panik, Angst, andere glauben sich im Kosmos, manche bleiben gelassen, andere verlieren die Angst vor dem Blindsein. Nur ein Prozent der Teilnehmer kann die Dunkelheit gar nicht ertragen. In jedem Fall kann man aber viel über sich selbst lernen. Manche entdecken ihre Führungsfähigkeiten, manche unbekannte Ängste, manche verlieren ihre Ängste. „Aber an niemanden geht sein Aufenthalt im Dunkeln spurlos vorüber“, erzählt Tobias Reisner. Internationale Umfragen unter Teilnehmern haben ergeben, dass sich drei Jahre nach dem Seminar noch 70 Prozent der Teilnehmer an jede Einzelheit erinnern können: an die verschiedenen Emotionen, sie die während des Trainings empfunden haben, an jede einzelne Aufgabe und wie sie gelöst wurde, an den Namen des Trainers und welchen Kuchen es beim abschließenden Teetinken im Dunkeln gab. In Punkto Nachhaltigkeit also eine gute Investition.

„Dialogue in the Dark“ ist ein Netzwerk, das mittlerweile in 13 Ländern aktiv ist, dazu gehören auch Standorte in Shanghai, Hongkong und Tokio. Weltweit haben 409 blinde Trainer bis jetzt einen festen hoch qualifizierten Arbeitsplatz im Dialog gefunden.

Training-Managerin Svetlana Naumchuk hat in Moskau noch viel vor. Der Dialog eigne sich für sehr viele Zwecke und in jedem Land lassen sich spezifische Themen finden. So entwickle man jetzt in Moskau ein Stress-Surfing für CEOs oder in Zusammenarbeit mit Unternehmen ein Assessment-Training für die Bewerberauswahl. Aber auch im Bereich Awareness und Integration gibt es in Russland noch viel zu tun. Auch Programme für Kreativberufe wie Designer, Regisseure, Stylisten etc. könnten in Russland Anklang finden, glaubt Svetlana Naumchuk.

Mein Schnuppertraining ist nach zwei Stunden zu Ende und es hat seinen Zweck erfüllt. Ich habe gemerkt, wie sich meine Wahrnehmung verändert, wenn ich nur noch riechen, tasten, hören kann. Und ich fand es spannend und aufregend mit meinen Kurskollegen, Aufgaben zu lösen. Überhaupt habe ich das Gefühl, dass wir nach soviel gemeinsam überwundenen Hindernissen schon Freunde geworden sind. Ich verstehe plötzlich, wieviel man wahrnimmt, selbst wenn man nicht sieht und warum Pavel in seiner Freizeit Paragliding macht oder sein Kollege taucht, auch wenn ich mir kaum vorstellen kann, ohne meine Augen in dieser Welt zu Recht zu kommen.)



## ДВА ЧАСА ВСЛЕПУЮ

БИЗНЕС-ТРЕНИНГИ «ДИАЛОГ В ТЕМНОТЕ» ПОМОГАЮТ УЧАСТНИКАМ НАЙТИ СВОЙ СКРЫТЫЙ ПОТЕНЦИАЛ. И НЕ ТОЛЬКО. / МОНИКА ХОЛЛАХЕР, РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКАЯ ВТП

**З**десь ужасно темно. Глаза ищут, за что зацепиться. Другие, притупившиеся было, чувства мгновенно начинают обостряться. Я слышу голоса, нащупываю стену, чувствую нарастающее беспокойство, и испытываю облегчение лишь сев на стул. И вот поступает команда: наша группа должна разместиться за столом в алфавитном порядке. Но как это сделать, если здесь ничего не видно, кроме темноты? Кажется, эту темноту можно потрогать руками. Снова нарастает легкая паника. Но каким-то образом нам это все же удается: слыша голоса и нащупывая друг-друга, каждый наконец усаживается на правильное место, уложившись в восемь минут, как нам и велели. Все невероятно горды собой: задание удалось выполнить без каких-либо эксцессов.

Я сижу на бизнес-тренинге для менеджеров по персоналу, устроенном социальной франшизой Dialogue in the Dark («Диалог в темноте»). С марта этого года тренинги в Москве проводят компании: «МаркетКомпас», Russia Consulting и Dialogue Social Enterprise. Изначально идея «Диалога в темноте» принадлежит Андреасу Хайнике, который захотел рассказать зрячим людям о буднях слепых. Однажды он устроил интерактивную выставку в Гамбурге, посетители которой в абсолютной темноте попадали в различные повседневные ситуации и учились преодолевать их под руководством слепых тренеров. Насколько мы зависим от зрения понимаешь только тогда, когда оно отключается. Целью выставки была идея подтолкнуть людей к диалогу, дать им почувствовать себя в ситуации людей с ограниченными возможностями, ощутить свою ценность и оценить помощь, принятую от незрячих людей. После той выставки, устроенной пять лет назад, родилась идея проводить бизнес-тренинги, т.к. столкнувшись со слепотой, посетители стали открывать в себе потенциал, который помогал им развивать такие качества как лидерство, командный дух, конфликт- и проект-менеджмент и многое другое.

«Тренинг может длиться четыре часа или два дня», – рассказывает Тобиас Райснер, представитель компании «МаркетКомпас», которая около года назад привезла «Диалог в темноте» в Москву. При этом в полной темноте участники проводят 2-3 часа – в зависимости от целей и вида тренинга. Руководят ими слепые тренеры. Затем следует обсуждение и проработка пережитого с бизнес-тренерами. Программы составляются индивидуально, их содержание зависит от целей, которых нужно достичь.

В Москве девять незрячих тренеров нашли постоянную работу благодаря проекту «Диалог в

темноте». Тобиас Райснер надеется, что со временем их станет еще больше. На каждом семинаре задействовано большое количество сотрудников. Несколько слепых тренеров и один модератор курируют участников в темноте. На заднем плане всегда дежурят еще двое зрячих сотрудников. Затем к команде присоединяется еще один бизнес-тренер, с которым участники разбирают первую часть семинара уже при свете. В московском отделении «Диалога» работают опытные и известные в России специалисты.

Во время семинара мне кажется, что тренер не слишком занят мною. Он дает лаконичные указания, но дополнительных пояснений или помощи ждать от него не приходится. «Это делается специально», – объясняет мне потом незрячий тренер Павел. Ему тоже никто не помогал, когда однажды, когда он шел хорошо знакомой ему дорогой на работу, но вдруг натолкнулся на перегородивший тротуар грузовик. Целый час он потратил, чтобы понять, как обойти неведомое препятствие. Так же и участники группы должны по возможности самостоятельно находить выход из предлагаемых им ситуаций. «Лишь решая задачу можно чему-то научиться, и на поражении тоже учатся», – уверяет Павел. Граница фрустрации в нашей группе проходит довольно высоко: мы радуемся самым незначительным успехам – например, когда спустя десять минут нам все же удается собрать матрешку, состоящую из четырех частей. Правда, задание нужно было выполнить в два раза быстрее, но еще до этого, в процессе, мы многого достигли: во-первых, мы выяснили, что за предметы у нас вообще в руках, потом – сколько их, у кого в руках самая маленькая часть, у кого – самая большая, и наконец, кто и как будет складывать их одна в другую. При свете дня это дело одной минуты. В темноте же – это целый проект. И поскольку мы прилагали огромные усилия, чтобы выполнить хотя бы 30% задания используя всего лишь 25% нашего чувственного восприятия, мы все же необычайно довольны результатом. Выбор предлагаемых заданий зависит от цели семинара: формирование команды, разрешение конфликтов, лидерство или просто самосознание.

«Каждый реагирует на темноту по-разному», – рассказывает Тобиас Райснер. Некоторые испытывают панику, страх, другим кажется, что они как в космосе, третьи сохраняют хладнокровие, четвертые теряют страх перед слепотой. Только один процент участников вообще не может вынести темноту. В любом случае на тренинге можно многое узнать о себе самом. Кто-то открывает у себя лидерские качества, кто-то – незнакомые



страхи, другие – освобождаются от этих страхов. «Но ни для кого пребывание в темноте не проходит бесследно», – говорит Тобиас. Опросы, проводившиеся среди участников в разных странах, показали, что через три года после прохождения тренинга 70% участников помнили каждую пережитую тогда мелочь: различные эмоции, испытанные ими во время тренинга, каждое задание и способы его решения, имя тренера, и какой пирог они ели в конце семинара во время чаепития в темноте. То есть, с точки зрения продолжительности воздействия, это оказывается хорошей инвестицией.

«Диалог в темноте» – сетевой проект, он работает уже в 13 странах, в том числе в таких городах, как Шанхай, Гонконг, Токио. По всему миру 409 слепых тренеров обрели в «Диалоге» постоянную, высококвалифицированную работу.

Менеджеру тренинга Светлане Наумчук еще многое предстоит сделать в Москве. Методика «Диалога» подходит для очень многих целей и в каждой стране обязательно выявляется своя специфика. Сейчас, например, в Москве разрабатывают тренинг по управлению стрессом – стресс-серфинг для руководителей. Еще один проект – вместе с компанией-заказчиком проводить тренинг-тестирование для соискателей работы. В сфере самосознания и интеграции тоже много еще неосвоенного. «Также спросом в России наверняка будут пользоваться тренинги для представителей творческих профессий – дизайнеров, режиссеров, стилистов», – считает Светлана.

Мой тренинг в темноте закончился через два часа, и он достиг своей цели. Я заметила, как меняется мое восприятие, когда я могу только обонять, прикасаться и слышать. И мне показалось действительно очень увлекательным и волнующим решать разные задачи вместе с коллегами по группе. Вообще, у меня возникло такое чувство, что после того, как мы столько всего преодолели вместе, мы стали друзьями. Я неожиданно поняла, почему Павел занимается в свободное от работы время парапланеризмом, а его коллега – дайвингом, хотя мне все-таки трудно представить себе, как бы я могла жить в этом мире без глаз. Но на тренинг я бы пошла еще!



## EIN BEKLEMMENDES GEFÜHL

GEDANKEN ZUM 9. MAI VON MILAN WAGNER, MGIMO

Szene aus »Retten oder vernichten«, Uljana Saveljeva, Ausstrahlungstermin noch unbekannt.

„Du miese kleine Bolschewikensau, jetzt mach' ich Dich fertig!“ schreie ich mit der Stimme eines jungen Offiziers, voller Hass und blinder Wut. Minuten später eine andere Szene: Diesmal mime ich einen Wehrmachtssoldaten und nähere mich lüstern einer hübschen Russin – Anstatt des verlangten Kusses sticht mir die Dame jedoch einen 15 Zentimeter langen Dolch mitten in das Herz. Mit brechender Stimme fluche ich noch, „Tod dem kommunistischen Dreck“, dann sinke ich zusammen. Insgesamt sterbe ich an diesem Tag viermal – ich werde zweimal erschossen, aber auch erstochen und erschlagen.

Aber das reicht nicht: Vitja, der Aufnahmeleiter, erklärt mir geduldig, dass ich lauter fluchen muss, das „B“ in Bolschewikensau mehr betonen und mein Aufstöhnen beim Sterben noch etwas gepresst klingt. Ich bin jetzt seit sechs Stunden in einem Moskauer Aufnahmestudio und synchronisiere als deutscher Muttersprachler verschiedene Nazi- und Wehrmachtsschergen akzentfrei fluchen, daher meine Anwesenheit als Muttersprachler. Von einer Freundin wurde ich angesprochen, ob ich bei diesem Projekt mitmachen würde und ich habe sofort zugesagt.

Während also anderswo in Moskau die Vorbereitungen für die großen Feierlichkeiten zum 9. Mai auf Hochtouren laufen, erklingen im Aufnahmestudio Teamsound andere Töne.

Für mich als Deutschen ist es eine äußerst befremdliche Situation. Vor über 67 Jahren hat sich die Generation unserer Großväter keine 15 Kilometer von Moskau entfernt bis zur Vernichtung bekämpft. Und heute werde ich von Russen ermuntert, Wörter wie „Bolschewikensau“ geradezu herauszuschreien. Über Kopfhörer kommt eine Anweisung der Produzentin: Ob ich das „Heil Hitler“ beim Grüßen etwas zackiger aussprechen könne?

Wohingegen mir das Sterben erstaunlich leicht fällt, tue ich mich auch am Ende des Tages noch sehr schwer mit den Beschimpfungen und dem Nazigruß im Faschisten Slang. Zu schwer lastet die Geschichte auf uns Deutschen, zu groß die Abscheu, derartige Wörter überhaupt in den Mund zu nehmen.

Die Mitarbeit bei der Fernsynchronisation konfrontiert mich in besonderer Weise mit der deutschen Vergangenheit. Aber auch ohne Wehrmachtssoldaten meine Stimme zu leihen, verspüre ich als Deutscher in Russland zu bestimmten Gelegenheiten im Alltag ein starkes Gefühl der Beklemmung: Beim Betrachten von Kriegsdenkmälern im Straßensbild, in privaten Gesprächen mit russischen Freunden über den Krieg und sicherlich bei offiziellen Kranzniederlegungen an der ewigen Flamme. Mein Volk, die Deutschen, hat den 2. Weltkrieg begonnen, die Slawen als so genannte „Untermenschen“ verfolgt, Millionen von Opfern verschuldet. Diese Tatsache ist so schrecklich wie unverrückbar.

Viele Deutsche, wenn sie sich länger in Russland aufhalten, setzen sich frühere oder spä-

ter mit diesem Phänomen auseinander. Russen könnten uns Deutschen die Verbrechen der Vergangenheit vorwerfen oder zumindest ein demütigeres Auftreten verlangen. – Das ist jedoch nicht der Fall, im Gegenteil: Das Deutschlandbild in Russland könnte besser nicht sein. Wir sind in der Wahrnehmung der Russen nicht nur pünktlich und ein bisschen langweilig, sondern ehrlich, qualitätsbewusst und friedfertig. Aber was ist es dann? Hat man all das Leid vergessen, dass das dritte Reich über die Sowjetunion gebracht hat? Das kann es nicht sein: Denkmäler, Paraden und Kriegsfilm sind allgegenwärtig, das Gedenken an den Großen Vaterländischen Krieg nimmt einen zentralen Platz in der russischen Kultur ein.

Aber in Russland findet eine klare Differenzierung zwischen dem damaligen faschistischen Deutschland und dem Deutschland der Gegenwart statt. Das ist meines Erachtens eine enorme Leistung, der wir uns stets bewusst sein sollten – und Grundlage der heutigen guten und freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Ländern. Dass wir Deutschen seit einigen Jahren in das offizielle Gedenken zum Kriegsende miteinbezogen werden ist, so finde ich, ebenfalls eine sehr besondere Geste.

Zum Abschluss des Tages trinke ich gemeinsam mit dem Synchronisierungsteam Tee. Die Stimmung ist jetzt ausgelassen und die Kriegsszenen der Vergangenheit treten in den Hintergrund. Was bleibt ist die Freude über die Nähe zwischen Deutschen und Russen – trotz der Geschichte.)





## НЕЛОВКОЕ ЧУВСТВО

РАЗМЫШЛЕНИЯ НАКАНУНЕ 9-ГО МАЯ. МИЛАН ВАГНЕР, МГИМО

„Ты, гадкая маленькая большевистская свинья, сейчас я тебя прикончу!» – кричу я по-немецки, изображая молодого офицера, полного ненависти и слепой ярости. Через пару минут другая сцена: теперь я в образе солдата вермахта, похотливо приближаюсь к миловидной русской девушке – но вместо поцелуя она втыкает мне прямо в сердце 15-сантиметровый кинжал. Умирая, я все же нахожу силы прохрипеть «Смерть коммунистической дряни». В тот день я умирал четыре раза – два раза меня застрелили, один раз закололи и один – забили.

Но этого мало. Витя, директор картины, терпеливо объясняет мне, что проклятия кричать нужно громче, что «Б» в слове «большевистская свинья» нужно произносить выразительнее, а предсмертный стон издавать не так вымученно. Уже шесть часов я нахожусь в одной московской киностудии на озвучивании русского телефильма про войну. Как носитель языка изображаю разных нацистов и немецких военных. Немцы в фильме должны ругаться без акцента, для большей достоверности – вот поэтому меня и пригласили. Одна моя знакомая спросила, не хочу ли я принять участие в проекте, и я сразу же согласился.

Пока по всей Москве ударными темпами идет подготовка к празднованию 9-го мая, в

киностудии «Teamsound» царит совсем иная атмосфера. Мне как немцу эта ситуация кажется крайне странной. Более 67 лет назад наши деды потерпели сокрушительное поражение, не дойдя до Москвы каких-то 15 километров. А сегодня русские уговаривают меня кричать «большевистская свинья», голос звукорежиссера из наушников просит порезвее произносить «Хайль Гитлер».

Умирать у меня получается на удивление легко, но вот с проклятиями и фашистскими приветствиями даже к концу дня я так и не смог свыкнуться. Слишком сильно давит на нас, немцев, груз истории, слишком велико отвращение перед этими словами.

Участие в подготовке фильма еще раз заставило меня по-особенному задуматься о немецком прошлом. Но и без озвучания представителей вермахта я как немец часто испытываю здесь в России сильное чувство неловкости: когда вижу военные памятники на улицах, когда разговариваю с российскими друзьями о войне, когда возлагают венки к вечному огню. Мой народ, немцы, начали вторую мировую войну, преследовали славян как «низшую расу», убили миллионы людей – эти факты так же ужасны, как и не поправимы.

Многие немцы, пробывшие в России какое-то время, рано или поздно сталкиваются с этим феноменом. Русские могли бы

попрекать нас в преступлениях прошлого и по крайней мере требовать от нас смиренного поведения – но этого не происходит. Наоборот: к Германии в России прекрасное отношение. Русским мы видимся пунктуальными, немного скучными, но зато честными, делающими все качественно, миролюбивыми. Но что, же это? Неужели они забыли все те страдания, которые третий рейх причинил Советскому Союзу? Этого не может быть: памятники, парады и военные фильмы здесь повсюду. Память о Великой отечественной войне занимает центральное место в российской культуре.

Но в России четко различают тогдашнюю фашистскую Германию и Германию сегодняшнюю. На мой взгляд, это величайшее достижение, о котором мы не должны забывать, – а также основа для сегодняшних добрых и дружеских отношений между нашими странами. И то, что с нами, немцами, спустя несколько лет после окончания войны официальная идеология перестала воевать, я тоже считаю совершенно особым жестом.

В конце рабочего дня я пью чай вместе со всей творческой группой. Атмосфера уже расслабленная, и военные сцены прошлого отходят на второй план. Остается только радость, что мы, русские и немцы, все-таки близки – несмотря на все перипетии истории.)

ANDREJ GROSS,  
GENERAL MANAGER 000 DEUTSCHE MESSE RUS

АНДРЕЙ ГРОСС,  
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ООО ДОЙЧЕ МЕССЕ РУС



**1 WELCHEN RAT HÄTTEN SIE AN IHREM ERSTEN ARBEITSTAG GEBRAUCHEN KÖNNEN?**

In der Ruhe liegt die Kraft. Oder was mir in Frankreich vermittelt wurde: Du arbeitest, um zu leben – Du lebst nicht, um zu arbeiten. (Es zu beherzigen fällt schwer)

**2 WAS WÜRDEN SIE VERÄNDERN, WENN SIE EINEN TAG REGIEREN DÜRFTEN?**

Mehr Gerechtigkeit auf der Welt schaffen.

**3 WAS FÄLLT IHNEN SPONTAN EIN, WENN SIE AN RUSSLAND DENKEN?**

Bemerkenswerte Leidenschaft, Korruption als Lebensbestandteil, Hochkultur, die beste Küche und die unfreundlichsten Verkäuferinnen der ganzen Welt.

**4 WAS KÖNNEN DIE DEUTSCHEN VON DEN RUSSEN LERNEN?**

Von vielen Russen können sie lernen: Improvisationstalent und „будет-будет“

**5 UND DIE RUSSEN VON DEN DEUTSCHEN?**

Von einigen Deutschen könnten sie lernen: Höflichkeit und Rücksichtnahme gegenüber Freunden und Fremden und Toleranz gegenüber allem, was für nicht „traditionell russisch“ gehalten wird.

**6 IHR PERSÖNLICHES UNTERNEHMERISCHES VORBILD (UND WARUM):**

Ich hatte das Glück, mit bemerkenswerten Menschen als Chefs und Kollegen bei der Leipziger Messe GmbH und bei der Deutschen Messe AG zu arbeiten, die mich sehr geprägt haben. Nachhaltig beeindruckt haben mich Persönlichkeiten wie Willy Brandt, Nelson Mandela, Christa Wolf und natürlich Wladimir Wyssotski.

**7 ERFOLG IST...**

...in seinem Handeln, das Wesentliche vom Unwesentlichen zu unterscheiden.

**1 КАКОЙ СОВЕТ ПРИГОДИЛСЯ БЫ ВАМ В ПЕРВЫЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ?**

Сила в спокойствии. Или чему я научился во Франции: Работай, чтобы жить – и не живи, чтобы работать. (Но выполнять это сложно...)

**2 ЧТО БЫ ВЫ ИЗМЕНИЛИ, ЕСЛИ БЫ НА ОДИН ДЕНЬ ВАМ ДОВЕРИЛИ УПРАВЛЯТЬ СТРАНОЙ?**

Привнес бы в мир больше справедливости.

**3 ПЕРВОЕ, ЧТО ПРИХОДИТ ВАМ В ГОЛОВУ, КОГДА ВЫ ДУМАЕТЕ О РОССИИ?**

Поразительная способность переживать страдания, коррупция как составляющая часть всей жизни, высокоразвитая культура, лучшая кухня и самые неприветливые продавщицы в мире...

**4 ЧЕМУ НЕМЦЫ МОГУТ НАУЧИТЬСЯ У РУССКИХ?**

У многих русских они могли бы поучиться таланту импровизации и «будет-будет».

**5 А РУССКИЕ У НЕМЦЕВ?**

У некоторых немцев они могли бы поучиться вежливости и тактичности не только по отношению к друзьям, но и к незнакомым... и толерантности по отношению ко всему, что не считается «традиционно русским».

**6 КТО ЯВЛЯЕТСЯ ДЛЯ ВАС ПРИМЕРОМ В БИЗНЕСЕ (И ПОЧЕМУ):**

В компаниях «Лейпцигская ярмарка» и «Немецкая ярмарка» мне посчастливилось работать с замечательными людьми, которые были и моими начальниками, и моими коллегами и оказали на меня большое влияние.

Огромное влияние на меня оказали и такие личности, как Вилли Брандт, Нельсон Мандела, Криста Вольф и, конечно, Владимир Высоцкий.

**7 УСПЕХ – ЭТО...**

... действуя, уметь отличить существенное от несущественного.



VERA NEHODA-HAHN,  
GENERALDIREKTORIN BAYER OAO

ВЕРА НЕХОДА-ХАН,  
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ОАО «БАЙЕР»



- 1 WELCHEN RAT HÄTTEN SIE AN IHREM ERSTEN ARBEITSTAG GEBRAUCHEN KÖNNEN?**  
Immer die Ruhe bewahren – manche Dinge erledigen sich von selbst.
- 2 WAS WÜRDEN SIE VERÄNDERN, WENN SIE EINEN TAG REGIEREN DÜRFTEN?**  
Sicherstellen, dass die Regierungspläne in den Fokusbereichen (Gesundheit, Landwirtschaft, Auto) strikt umgesetzt werden und eine erfolgreiche Umsetzung entsprechend incentivieren.
- 3 WAS FÄLLT IHNEN SPONTAN EIN, WENN SIE AN RUSSLAND DENKEN?**  
Die Potenziale des Landes, breiten Wohlstand durch Aufbau einer breiten Industriepattform zu generieren.
- 4 WAS KÖNNEN DIE DEUTSCHEN VON DEN RUSSSEN LERNEN**  
Gelassenheit, Fröhlichkeit, Freude an der Kunst (aktiv als auch passiv).
- 5 UND DIE RUSSEN VON DEN DEUTSCHEN?**  
Planen, strategisches, proaktives Handeln.
- 6 IHR PERSÖNLICHES UNTERNEHMERISCHES VORBILD (UND WARUM):**  
Hans Imhoff, 30 Jahre Unternehmenschef der Schokoladenfirma Stollwerk, der seinen Aktionären betriebswirtschaftliche Zusammenhänge wunderbar erklären konnte und der seine Firma mit Herz und Seele geführt und erfolgreich gemacht hat.
- 7 ERFOLG IST ...**  
... die Früchte gemeinsamer Arbeit zu ernten, sich daran zu erfreuen und sie als Ansporn zu nehmen.

- 1 КАКОЙ СОВЕТ ПРИГОДИЛСЯ БЫ ВАМ В ПЕРВЫЙ РАБОЧИЙ ДЕНЬ?**  
Всегда сохранять спокойствие – многие вещи решаются сами собой.
- 2 ЧТО БЫ ВЫ ИЗМЕНИЛИ, ЕСЛИ БЫ НА ОДИН ДЕНЬ ВАМ ДОВЕРИЛИ УПРАВЛЯТЬ СТРАНОЙ?**  
Выяснила бы, строго ли выполняются планы правительства в основных болевых точках (здравоохранение, сельское хозяйство, автомобилестроение) и соответственно стимулировала бы их успешное выполнение.
- 3 ПЕРВОЕ, ЧТО ПРИХОДИТ ВАМ В ГОЛОВУ, КОГДА ВЫ ДУМАЕТЕ О РОССИИ?**  
Потенциал страны в достижении широкого благосостояния за счет создания широкой индустриальной платформы.
- 4 ЧЕМУ НЕМЦЫ МОГУТ НАУЧИТЬСЯ У РУССКИХ?**  
Невозмутимости, веселости, любви к искусству (как активной, так и пассивной).
- 5 А РУССКИЕ – У НЕМЦЕВ?**  
Планированию, стратегическим, проактивным действиям.
- 6 КТО ЯВЛЯЕТСЯ ДЛЯ ВАС ПРИМЕРОМ В БИЗНЕСЕ (И ПОЧЕМУ):**  
Ханс Имхофф, на протяжении 30 лет он был руководителем шоколадной компании Stollwerk. Он так прекрасно мог объяснить своим акционерам все производственно-экономические взаимосвязи, с такой душой руководил своей компанией и привел ее к успеху.
- 7 УСПЕХ – ЭТО ...**  
... пожать плоды совместной работы, получить от этого радость и использовать как дальнейший стимул.



## ERSTER AHK-TREFF

**N**etworking ist eine der Kernaufgaben der AHK. Über ein regelmäßig stattfindendes Treffen unter einheitlichem Label „AHK-Treff“ sollen Kontakte zwischen den Mitgliedern über die Plattform AHK ermöglicht und gefördert werden.

Am 17. Mai war es dann soweit: An die 100 Gäste kamen zum ersten AHK-Treff ins Hotel Ararat Hyatt.

Zur Verstärkung des Networking-Effektes konnten die Interessenten im Vorfeld des AHK-Treffs Kontaktwünsche über die Webseite äußern, die über den speziell eingerichteten „AHK contact desk“ von den AHK-Mitarbeitern vermittelt wurden. Jeder Treff begrüßt einen Keynote speaker oder einem special guest. Außerdem wird pro Treff die Arbeit eines Komitees oder einer Arbeitsgruppe vorgestellt.

Beim ersten Mal klappte noch nicht alles gleich perfekt. So sagte der lange geplante Keynote speaker Nikolai Fomenko, Marussia Motors, ab. Dafür sagte der stellvertretende Wirtschaftsminister Alexei Lichatschow kurzfristig zu. Ein weiteres Zeichen für die sehr gute Zusammenarbeit zwischen AHK Russland und dem russischen Wirtschaftsministerium.

Ansonsten wurden viele Kontakte neu geknüpft und alte wiederbelebt, oder einfach miteinander geschwätzt.

Entnehmen Sie alle weiteren Termine dem Eventkalender auf unserer Webseite: <http://russland.ahk.de/>



## WIR DANKEN DEN SPONSOREN DES AHK-TREFFS: БЛАГОДАРИМ СПОНСОРОВ ВСТРЕЧИ ФИРМ ВТП:

AIRBERLIN  
MEDIA-SATURN  
IGK GROUP  
ERNST & YOUNG  
SPECTRUM  
BINETZKY, BRAND & PARTNER  
ROEDL & PARTNER

INTERPONT  
AVILON  
BURDA VERLAGSHAUS  
RUSSIA CONSULTING  
RHENUS  
HENKEL  
DIALOGUE IN THE DARK





## ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА ФИРМ ВТП

**Н**етворкинг – организация сети контактов – одна из ключевых задач ВТП. Цель Встречи фирм ВТП, которая теперь будет устраиваться регулярно, – способствовать установлению контактов между фирмами-членами на платформе ВТП.

17 мая старт был дан: в это день в отеле «Арабат Парк Хаятт» состоялась первая Встреча фирм ВТП, на которой собрались 100 гостей.

Для достижения большего положительного эффекта от мероприятия в его преддверии участники могли оставлять свои пожелания и предложения относительно интересующих их контактов. Для этого на сайте ВТП ее сотрудниками была специально создана платформа «АНК contact desk» («Доска контактов ВТП»). С приветственным словом на каждой Встрече выступает «ключевой спикер», или специальный гость. Кроме того, на каждой встрече собравшимся рассказывают о деятельности какого-либо комитета или рабочей группы ВТП.

В первый раз не все получалось гладко. Например, давно уже давший согласие «ключевой спикер» Николай Фоменко, президент Marussia Motors, бизнесмен и автогонщик, в последний момент отказался. Зато вместо него согласился выступить заместитель министра экономики Алексей Лихачев – что стало еще одним важным свидетельством очень хороших партнерских отношений между ВТП и Минэкономразвития.

Участники Встречи завязали много новых контактов, возобновили старые, да и просто болтали друг с другом.

Анонсы и календарь предстоящих событий смотрите на нашем сайте: <http://russland.ahk.de/>







Wladimir Kaminer signiert seine Bücher für  
Petersburger Fans

## DEUTSCHE WOCHE

EINEN VOLLEN ERFOLG KONNTEN DIE VERANSTALTER DER 9. DEUTSCHEN WOCHE  
IN ST. PETERSBURG VERBUCHEN.

**D**ieses herausragende Ereignis gestattet den Petersburgern Einblicke in die Perspektiven und Tendenzen des wirtschaftlichen und kulturellen Lebens der Bundesrepublik Deutschland – unseres langjährigen und zuverlässigen Partners“, so der Gouverneur von St. Petersburg Georgi Poltawtschenko in seinem Grußwort zur Deutschen Woche. Bereits zum neunten Mal fand die Veranstaltungswoche in St. Petersburg statt. Zahlreiche Veranstaltungen zu wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Themen wurden angeboten. Partner der Deutschen Woche sind das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland, das Goethe-Institut und die Deutsch-Russische Auslandshandelskammer (AHK). Partnerland war in diesem Jahr das Bundesland Baden-Württemberg.

Dem mehrfach geäußerten Wunsch nach mehr Veranstaltungen mit wirtschaftlichem Bezug hat die AHK-Filiale Nordwest Rechnung getragen und an jedem Tag der Deutschen

Woche Veranstaltungen angeboten. Die Thementauswahl erstreckte sich von Automotive bis zur Zertifizierung – jeder Wirtschaftsbereich wurde somit abgedeckt.

Schon zur Auftaktveranstaltung „Kfz- und Produktionstechnik – Angebote für die russische Automobilindustrie“, die von der AHK im Auftrag des Bundeslandes Baden-Württemberg am 16. April organisiert wurde, kamen zusätzlich zu der 101-köpfigen Delegation unter der Leitung des stellvertretenden Ministerpräsidenten von Baden-Württemberg, Dr. Nils Schmid, weitere ca. 200 Unternehmensvertreter. Das Forum beleuchtete die Chancen einer Zusammenarbeit für Zulieferunternehmen entlang der gesamten Wertschöpfungskette mit in Russland produzierenden internationalen OEMs und zeigte Kooperationsmöglichkeiten zwischen russischen und deutschen Unternehmen in den Bereichen der KFZ-Zulieferindustrie und des Maschinenbaus auf. Krönender Abschluss des ersten Tages der Deutschen Woche war der Eröffnungsempfang,

zu dem auch der Bundeskanzler a.D. Gerhard Schröder kam.

Der Erfolg eines jeden Unternehmens steht und fällt mit dem Personal. Zu diesem Thema fand am 17. April in Zusammenarbeit mit der HK Hamburg eine Personalkonferenz statt. Die auf der Konferenz geplanten Fachbeiträge lieferten Informationen über die aktuelle Situation auf dem Petersburger Arbeitsmarkt sowie dessen Entwicklung. Ein Überblick über hiesige Gehaltsstrukturen und Möglichkeiten der Mitarbeitermotivation und -bindung sowie die Möglichkeiten einer Personalauswahl wurden ebenso abgehandelt. Junge Existenzgründer, wie der Gewinner des Otto-Wolff-von-Amerongen-Mittelstandspreises der AHK, Konstantin Nikulin, berichteten von ihren steinigen Wegen zu erfolgreichen Unternehmen.

Nachdem am 18. April die letzte Röhre der Nordstream-Pipeline in der Ostsee verlegt wurde, referierte der Vorstandsvorsitzende der Nordstream-Pipeline, Matthias Warnig, vor



über 100 Teilnehmern über die strategische und wirtschaftliche Bedeutung der Erdgasleitung. Diese neue, direkte Verbindung zwischen Russland und der EU sei eine langfristige Lösung für die Versorgungssicherheit Europas. „Um den steigenden Gasimportbedarf zu decken, haben unsere Anteilseigner in ein Infrastrukturprojekt investiert, das für mindestens 50 Jahre eine direkte Verbindung zwischen den europäischen Märkten und den großen russischen Gasreserven schafft“, fügte Warnig hinzu.

Der Trend auch deutscher Unternehmen geht in die Region. Nord-West mit der Hauptstadt St. Petersburg und dem Leningrader Gebiet spielen dabei eine zentrale Rolle. Die Faktoren, die den Standort Nord-West-Russland auszeichnen, sind ein starkes Wirtschaftspotential, eine gute Infrastruktur, ausreichende Energieversorgung, qualifizierte Arbeitskräfte und eine ausgezeichnete geografische Lage.

Vertreter deutscher Unternehmen, die teilweise bereits über jahrelange Erfahrung in der russischen Nordwest-Region verfügen, gaben am 19. April Einblicke aus ihrer Unternehmenspraxis heraus und berichteten über ihre Gründe, sich in Nord-West niederzulassen.

„Wer die Norm definiert, bestimmt den Markt“, äußerte einst Bundeskanzlerin Merkel. Wenn Nachhaltigkeitskriterien auf deutsche Zertifizierungssysteme zurückzuführen wären, entstünden Wettbewerbsvorteile. Und das Gütesiegel „Made in Germany“ steht für beste Qualität. In einem Seminar am 20.04. diskutierten Zertifizierer und Unternehmer zu diesem Thema und informierten über Verfahrensweisen bei der Zertifizierung und beim Import von Produkten

Die wesentlichen Phasen eines Bauprojektes sind die Projektplanung und die organisatorische Umsetzung, die Projektsteuerung. Alle Ergebnisse der Projektplanung münden in entsprechende Projektpläne. Hierzu gehören sowohl die Pläne für die Organisation, Strukturierung und Durchführung des Projekts als auch die Projektpläne über die Termine, sowie den geplanten Aufwand. Unternehmer konnten sich am 23. April direkt vor Ort beim AHK-Mitgliedsunternehmen „YIT Lentek“ einen Einblick in die Umsetzung des Bauprojektes Industriepark Greenstate verschaffen. Anhand verschiedener Vorträge wurden hier die oben genannten Fragen zur Strukturierung von Bauprojekten in Russland diskutiert.

Die vielfältigen Veranstaltungen der Deutschen Woche 2012 wurde von sehr vielen Interessenten angenommen. Es bewies ein weiteres Mal, wie bedeutend die Region Nordwest für die deutsche Wirtschaft ist.)



»Jugend musiziert« auf der Duetschen Woche.



Bundeskanzler a.D. Gerhard Schröder mit Rene Harun, Direktor AHK Filiale Nordwest



AHK Konferenz



## НЕМЕЦКАЯ НЕДЕЛЯ

ДЕВЯТАЯ НЕМЕЦКАЯ НЕДЕЛЯ В ПЕТЕРБУРГЕ ПРОШЛА С ПОЛНЫМ УСПЕХОМ.

«Э то выдающееся событие представляет петербуржцам возможность увидеть перспективы и тенденции экономической и культурной жизни Федеративной Республики Германия – нашего многолетнего и надежного партнера», – сказал губернатор Петербурга Георгий Полтавченко в приветственном слове по случаю Немецкой недели, которая проводилась вот уже в девятый раз. Программа включала множество мероприятий, посвященных экономике, политике и культуре. Партнерами Немецкой недели выступили Генеральное консульство Германии, Институт им. Гете и Российско-Германская Внешнеторговая Палата (ВТП). Среди федеральных земель партнером в этот раз был Баден-Вюртемберг. Северо-западный филиал ВТП пошел на-

встречу многочисленным просьбам уделять больше внимания мероприятиям, посвященным экономическому сотрудничеству, и разработал обширную программу таких мероприятий. Каждый день Недели был посвящен отдельному событию. Были охвачены практически все сферы экономики – от автомобилестроения до вопросов сертификации товаров.

16 апреля Неделя открылась форумом «Автомобилестроительная и производственная техника – предложения для российской автоиндустрии», который ВТП организовала по поручению Земли Баден Вюртемберг. На форум приехало свыше ста делегатов во главе с баден-вюртембергским вице-премьером д-ром Нильсом Шмидом, а вместе с ними – еще около двухсот

предпринимателей. На форуме освещались потенциальные возможности для сотрудничества между немецкими производителями комплектующих и международными автомобильными концернами, открывшими сборное производство в России. Кроме того, демонстрировались примеры кооперации между немецкими и российскими компаниями в таких отраслях, как машиностроение и производство автомобильных комплектующих. Первый день Немецкой недели завершился торжественным приемом, который в числе прочих гостей посетил бывший канцлер Германии Герхард Шрёдер.

Успех компании во многом зависит от персонала. 17 апреля этой теме была посвящена конференция, организованная



совместно с торговой палатой Гамбурга. В представленных на конференции докладах был дан обзор актуальной ситуации и тенденциях на рынке персонала в Петербурге. Кроме того, на конференции освещались такие темы, как уровень и структура зарплат в СПб, возможности мотивации и повышения лояльности сотрудников, а также возможности для аттестации персонала. Молодые основатели собственных предприятий, как например лауреат премии ВТП для среднего бизнеса им. Отто Вольфа фон Амеронгена Константин Никулин, рассказывали о каменистом пути, по которому их фирмам пришлось пройти к успеху.

18 апреля на дне Балтийского моря были уложены последние звенья трубопровода Северный поток. Управляющий директор Nord Stream, Матиас Варниг, выступая перед более чем сотней собравшихся гостей, говорил о стратегическом и экономическом значении газопровода. Этот новый прямой поток между Россией и ЕС станет, по его словам, долгосрочным решением вопроса энергетической безопасности Европы. «Чтобы удовлетворить постоянно растущий спрос на газ, наши акционеры сделали инвестиции в инфраструктурный проект, который обеспечит прямую связь между европейскими рынками и обширными российскими газовыми резервами как минимум на 50 ближайших лет», – добавил М.Варниг.

Тенденция к продвижению в российские регионы захватила также и немецкие компании. Северо-запад, особенно Петербург и Ленинградская область, – пользуются при этом особой привлекательностью. Среди отличительных факторов северо-западного региона – мощный экономический потенциал, хорошая инфраструктура, хорошее энергообеспечение, квалифицированные кадры и выгодное географическое положение.

19 апреля представители немецких компаний, некоторые из которых уже накопили многолетний опыт работы в северо-западном регионе, делились практическими наработками и объясняли, по каким причинам они сотрудничают именно с этим регионом России.

«Кто устанавливает нормы, тот владеет рынком», – сказала как-то раз бундесканцлер Ангела Меркель. Если бы критерии надежности опирались на немецкую систему сертификации, конкурентные преимущества таких товаров были бы неоспоримы. Лейбл «Made in Germany» – одновременно и знак высокого качества. На семинаре, проходившем 20 апреля, представители сертифицирующих организаций и принимающие дискутировали на эту тему, а также делились опытом сертификации и импорта различной продукции.



Дегустация немецкого вина

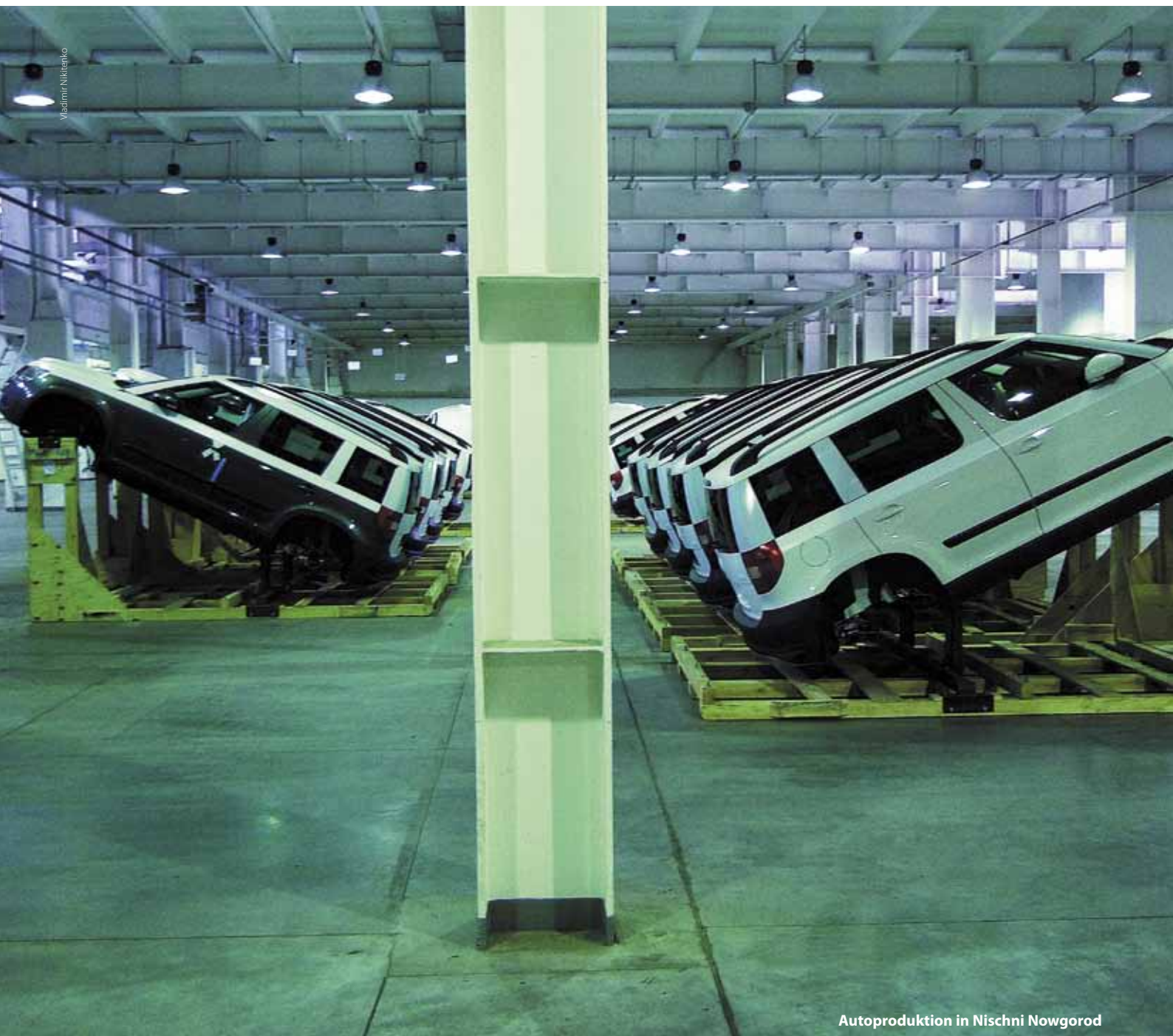
Важнейшие фазы девелоперского проекта – это проектное планирование и организация, управление проектом. Результаты планирования отражаются в соответствующей плановой документации. Сюда входят планы по организации, структурированию и реализации проекта, а также планы в отношении сроков и затрат. 23 апреля компании могли познакомиться с реализацией девелоперского проекта по созданию индустриального парка

Greenstate, который осуществляет компания-член ВТП «ЮИТ Лентек». Вниманию слушателей были представлены различные доклады, затрагивающие вопросы структурирования девелоперских проектов в России.

Все мероприятия Немецкой недели 2012 года вызвали большой интерес у ее гостей. И это в очередной раз доказало, какое важное значение имеет северо-западный регион России для немецкой экономики. )



## DELEGATIONSREISE AUS BADEN-WÜRTTEMBERG



Autoproduktion in Nischni Nowgorod

**V**om 16. bis zum 21. April besuchte eine Delegation des Landes Baden-Württemberg unter der Leitung des stellvertretenden Ministerpräsidenten und Finanz- und Wirtschaftsministers, Nils Schmid, Russland.

27 Zulieferunternehmen und Anlagenbauer der Automotivebranche begleiteten die Delegation. Dieser Zusammenstellung entsprechend führte die Reise nach Moskau, St. Petersburg, Kaluga und Nischni Nowgorod.

Inhaltliche Vorbereitung und Durchführung des Programms übernahm das Informationszentrum der Deutschen Wirtschaft „DEInternational“. Ziel war es, die Delegation

über die aktuelle Situation und Entwicklung der Automobilbranche in Russland zu informieren, und potentielle Möglichkeiten für Kooperationen auszuloten.

Auf den Seminaren in den besuchten Städten hatten die Teilnehmer die Gelegenheit direkt mit Vertretern der regionalen Administrationen und lokalen Produzenten der Branche zu sprechen. An den Seminaren waren auch der Verband für Maschinenbau Russlands, die Assoziation der russischen Autoproduzenten, die OAO „Vereinigte Autotechnologien“, das Zentrale Wissenschaftliche Institut für Autos und Automotoren, die

Moskauer staatliche technische Universität für Straßenbau beteiligt.

Der Erfahrungsaustausch mit lokalen deutschen Prozenten ermöglichte den Delegationsteilnehmern eine realistische Einschätzung der Investitionsmöglichkeiten und Standortvorteile der jeweiligen Regionen. Unter anderem konnten die Teilnehmer in den Produktionsstätten von OAO „Awtoframos“ (Renault) in Moskau, GAZ in Nischni Nowgorod und Volkswagen in Kaluga die aktuellen Konzeptionen für die Entwicklung der jeweiligen Unternehmen, ihre Ansprüche an Komponenten und Zulieferer aus erster Hand kennenlernen.)



## ВИЗИТ ДЕЛЕГАЦИИ ИЗ БАДЕН-ВЮРТЕМБЕГА



Kontaktbörse im Rahmen der Delegationsreise

**В** период с 16 по 21 апреля 2012 г. делегация федеральной земли Баден-Вюртемберг, возглавляемая заместителем главы региона, министром экономики и финансов Нильсом Шмидом, посетила Россию с деловым визитом.

Делегацию сопровождали 27 компаний-поставщиков автокомпонентов, производителей оборудования для машино- и автомобилестроения.

Программа пребывания включала в себя ряд мероприятий, проходящих Москве, Санкт-Петербурге, Калуге, Нижнем Новгороде.

Коммерческий отдел DEInternational Российско-Германской Внешнеторговой Палаты подготовил богатую программу визита, целью которой являлось ознакомление с актуальной ситуацией в области автомобилестроения, а также определения возможных направлений сотрудничества.

На семинарах, проходивших во всех четырех городах, участникам была предоставлена возможность не только встретиться с руководством регионов и местными автомобилестроительными предприятиями. В программе приняли участие и поделились сведениями о рынке такие учреждения, как Союз машиностроения России, Объединение автопроизводителей России, Национальная ассоциация производителей автокомпонентов, ОАО «Объединенные автомобильные технологии», Центральный научно-исследовательский ав-



томобильный и моторный институт, Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет.

В целях объективной оценки инвестиционной привлекательности регионов, обмена опытом по созданию и развитию бизнеса, в каждом из городов состоялся диалог с германскими компаниями, работающими на местном рынке.

В ходе посещения ведущих автопроизводителей – ОАО «Автофрамос» (Renault) (Москва), Горьковского автомобильного завода (Нижний Новгород), завода Фольксваген (Калуга) – участники делегации были ознакомлены с актуальной концепцией развития предприятий, существующей потребностью в автокомпонентах, а также с требованиями к поставщикам.)

## RUSSLAND INTERKULTURELL

19.06.2012, STADE

Das Seminar wird sich mit geschäftlichen Rahmenbedingungen, Risikoüberlegungen, Rechtsprobleme, Marktverschließung, Vertrieb und Mentalität im russischen Raum befassen

NÄHERE INFORMATIONEN: [HTTP://STADE.VERANSTALTUNGEN.IHK24.DE](http://STADE.VERANSTALTUNGEN.IHK24.DE)

## ANK-SPRECHTAG RUSSLAND

20.06.2012, IHK HEILBRONN-FRANKEN

Nach einem Exportrekord 2011 erwarten deutsche Unternehmen auch für 2012 gute Geschäfte. Bei diesem Treffen wird besprochen, wie man den Aufwärtstrend beibehalten kann.

NÄHERE INFORMATIONEN: [HTTP://WWW.HEILBRONN.IHK.DE](http://WWW.HEILBRONN.IHK.DE)

## REISE „MANAGERFORTBILDUNGSPROGRAMM RUSSLAND“

25.06. - 07.07.2012, ST. PETERSBURG, LENINGRADER GEBIET, WELIKI NOWGOROD, ARCHANGELSK

Im Rahmen des Programms zur Außenwirtschaftsförderung des BMWi befinden sich regelmäßig jährlich bis zu 800 Unternehmer aus 13 Ländern in Deutschland. Treffen Sie bequem und zielorientiert erfahrene Entscheidungsträger aus Wirtschaft und Verwaltung, die an einer Zusammenarbeit mit deutschen Unternehmen interessiert sind.

NÄHERE INFORMATIONEN: ANDRÉ ÉLÈS: TEL.: (0228) 44 60 - 15 98, FAX.: (0228) 44 60 - 13 33

## NEFTEGAZ - INTERNATIONALE FACHAUSSTELLUNG FÜR DIE ERDÖL- UND ERDGASINDUSTRIE

25.06 - 29.06.2012, MOSKAU

Branchenschwerpunkte: Energiewirtschaft (konventionelle und erneuerbare Energien), Schiffbau, Hafenausrüstung, Meerestechnik  
Angebotsschwerpunkte: Bohrausrüstung, Bohrtechnik, Ölförderung, Gasförderung, Offshore-Technik, Transporteinrichtungen, Maschinen und Anlagen für die Petrochemische Industrie, Kontrolleinrichtungen, Umweltschutz, Brandschutz

NÄHERE INFORMATIONEN: [HTTP://WWW.AUMA.DE](http://WWW.AUMA.DE)

## MODERN BAKERY MOSKOW

26.06. - 29.06.2012, MOSKAU

Internationale Fachmesse für Bäckerei und Konditorei  
Branchenschwerpunkte: Nahrungsmittel- und Verpackungsmaschinen  
Angebotsschwerpunkte: Bäckereiausrüstung, Bäckereimaschinen, Konditoreiausrüstung, Zubehör, Lebensmittelzusätze, Aromastoffe, Gewürze, Reinigungsmaschinen, Desinfektionsmittel, Etikettiermaschinen, Kühl- und Tiefkühlgeräte für gewerbliche Zwecke, Verpackungsmaschinen, Verpackungsmaterial, Ladenbau, Kaffee, Tee

NÄHERE INFORMATIONEN: [HTTP://WWW.AUMA.DE/](http://WWW.AUMA.DE/)

## MARKTERKUNDUNG RUSSLAND

01.07 - 07.07.2012, KOMI, OSTROV, ST. PETERSBURG, ARCHANGELSK

Branchen: Zulieferer Holzverarbeitung und Papierindustrie, Forstwirtschaft, Bauwirtschaft, Baumaterialien, Hafenwirtschaft, Werftenindustrie

NÄHERE INFORMATIONEN: COMMIT PROJECT PARTNERS GMBH, TEL.: (030) 20 61 64 8 - 0

## РОССИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ

19.06.2012, ШТАДЕ

На семинаре будут рассмотрены рамочные условия для бизнеса, возможные риски, правовые проблемы, особенности сбыта и выхода на рынок, а также специфика менталитета россиян.

ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ: [HTTP://STADE.VERANSTALTUNGEN.IHK24.DE](http://STADE.VERANSTALTUNGEN.IHK24.DE)

## РОССИЯ НА ДНЕ ОТКРЫТЫХ ДВЕРЕЙ ВТП

20.06.2012, ТПП ХАЙЛЬБРОНН-ФРАНКОНΙΑ

В 2011 году был побит рекорд по экспорту товаров из Германии в Россию, 2012-й также обещает стать успешным для немецкого бизнеса. На встрече обсудят, как сохранить тенденцию роста.

ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ: [HTTP://WWW.HEILBRONN.IHK.DE](http://WWW.HEILBRONN.IHK.DE)

## ПОЕЗДКА В РАМКАХ «ПРОГРАММЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ДЛЯ МЕНЕДЖЕРОВ В РОССИИ»

25.06. - 07.07.2012, ПЕТЕРБУРГ, ЛЕНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ, ВЕЛИКИЙ НОВОГОРОД, АРХАНГЕЛЬСК

В рамках Программы поддержки внешнеэкономической деятельности, реализуемой немецким Министерством экономики, Германию ежегодно посещают около 800 предпринимателей из 13 стран. Поездка в Россию предоставит удобную возможность встретиться с ответственными лицами из бизнеса и власти, заинтересованными в сотрудничестве с немецкими компаниями.

ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ: АНДРЕ ЭЛЕС: ТЕЛ.: (228) 44 60 15 98, ФАКС.: (228) 44 60 13 33

## НЕФТЕГАЗ – МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ И ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ НЕФТЕГАЗОВОГО КОМПЛЕКСА

25.06 - 29.06.2012, МОСКВА

Тематика: энергетика (возобновляемые и традиционные источники энергии), кораблестроение, портовое строительство, морская техника  
Специализация: буровое оборудование, буровая техника, добыча нефти и газа, техника для морской добычи нефти и газа, транспортное оборудование, машины и оборудование для нефтехимической промышленности, контрольные установки, защита окружающей среды, пожарная безопасность

ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ: [HTTP://WWW.AUMA.DE](http://WWW.AUMA.DE)

## MODERN BAKERY MOSCOW

20.06.2012, МОСКВА

Международная специализированная выставка для хлебопечения и кондитерского дела

Тематика: оборудование для пищевой и упаковочной промышленности  
Специализация: хлебопекарное оборудование и машины, оборудование для кондитерского производства, расходные материалы, пищевые добавки, ароматизаторы, пряности, моющие машины, средства дезинфекции, этикеточные машины, промышленное оборудование для глубокой заморозки, упаковочное оборудование, упаковочные материалы, оборудование для магазинов, чай, кофе

ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ: [HTTP://WWW.AUMA.DE/](http://WWW.AUMA.DE/)

## ОТКРЫТИЕ РОССИЙСКОГО РЫНКА

01.07 - 07.07.2012, РЕСПУБЛИКА КОМИ, ОСТРОВ, ПЕТЕРБУРГ, АРХАНГЕЛЬСК

Отрасли: деревообработка и бумажная промышленность, лесное хозяйство, строительство, стройматериалы, портовое хозяйство, судостроительные верфи

ПОДРОБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ: COMMIT PROJECT PARTNERS GMBH, ТЕЛ.: (30) 20 61 64 80





### » EVONIK RICHTET CYBER-CLASSROOMS FÜR CHEMIE EIN

In Deutschland wird an vier Schulen der Chemieunterricht seit Kurzem zur 3D-Erlebnisreise mitten in die Welt der Chemie. Die Bedienung des Evonik-Cyber-Classrooms geschieht intuitiv mit einem Controller wie bei Spielkonsolen à la Playstation oder Wii. In einem ersten Pilotversuch konnten die vier Schulen ihre Chemie-Themenmodule selbst entwickeln. Im Cyber-Classroom können Schüler nun einfach und spielerisch in die Welt von Periodensystem oder chemischen Reaktionen und Bindungen eintauchen. Molekulare Abläufe werden räumlich erlebbar und realitätsgetreu verständlich. „Wir wollen bei den Schülern Freude und Interesse an Naturwissenschaften und Technik wecken, denn gerade in diesen Fächern benötigt das Industrieland Deutschland talentierten und engagierten Nachwuchs“, unterstrich der Evonik-Vorstandsvorsitzende Dr. Klaus Engel, als er Ende 2011 die ersten vier Stationen offiziell an die beteiligten Schulen übergab. In den nächsten Monaten kommen nun vier weitere Schulen hinzu. Zudem werden vier neue Chemie-Themenmodule durch Evonik ermöglicht. Außerdem hat Evonik vor, mit ähnlichen 3D Classrooms auch die Schulen in den anderen Ländern auszustatten.

### » EVONIK OБОРУДУЕТ КОМПЬЮТЕРНЫЕ 3D КЛАССЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ХИМИИ

В четырех школах Германии с недавнего времени уроки химии стали увлекательным трехмерным путешествием. Управление оборудованием киберкласса Evonik осуществляется интуитивно, при помощи контроллера, похожего на те, что используются в игровых приставках Playstation или Nintendo Wii. В ходе пробных испытаний четыре школы могли самостоятельно разрабатывать тематические модули для занятий по химии. Теперь в киберклассах школьники могут в игровой манере окунуться в мир периодической системы химических элементов (таблица Менделеева) или химических реакций и связей. Молекулярные процессы становятся наглядными и отображаются максимально приближенно к реальности. «Мы хотим пробудить в школьниках радость обучения и интерес к естественным наукам, поскольку именно в этих предметах Германии как промышленной стране необходимы талантливые и заинтересованные кадры», – подчеркнул председатель правления Evonik д-р Клаус Энгель на церемонии официальной передачи одного из четырех классов в конце 2011 г. В течение ближайших месяцев будет предоставлено оборудование для еще четырех школ. Кроме того, компания Evonik планирует создавать подобные 3D классы и в других странах.

## »» KNIGHT FRANK: PERSONALIEN

Seit April 2012 leitet Wjatscheslaw Cholopow die Abteilung „Lager-, Industrie- und Grundstücksimmobilien“ bei Knight Frank Russland und GUS. Seine Hauptaufgabe ist die weitere Entwicklung von Industriegebieten und der Ausbau der regional führenden Präsenz im Lagersegment. Vor seiner Tätigkeit für Knight Frank leitete er die Immobilienabteilung des Investitions- und Bauunternehmens Nowaja Ploschtschad geleitet.

Nicolas Obaydin leitet ebenfalls seit April 2012 die Abteilung „Büroimmobilien“, in der er bereits seit Januar als stellvertretender Leiter tätig war. Zu seinen Aufgaben gehören die Umsetzung langfristiger Strategien zur Geschäftsentwicklung und Interaktionen mit wichtigen Kunden. Er ist seit 2009 für Knight Frank tätig und konnte seitdem über 30 Geschäfte erfolgreich abschließen. Zuvor arbeitete er bei Jones Lang LaSalle, einem weltweit agierenden Chicagoer Immobilienberatungsunternehmen.

Knight Frank Russland und GUS hat Niederlassungen in Moskau, St. Petersburg und Kiew. Insgesamt verwalten mehr als 6800 Mitarbeitern in 209 Niederlassungen in 47 Ländern Immobilien im Wert von rund 50 Milliarden Euro.

## »» KNIGHT FRANK: КАДРОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

В апреле 2012 г. Вячеслав Холопов вступил в должность руководителя департамента Складской, индустриальной недвижимости и земельных участков компании Knight Frank в России и странах СНГ. В числе его основных задач – дальнейшее развитие промышленного направления, расширение регионального присутствия и удержание лидирующих позиций компании в секторе складской недвижимости. До перехода в Knight Frank В. Холопов руководил департаментом недвижимости в инвестиционной и строительной компании «Новая площадь».

Никола Обайдин также в апреле 2012 г. вступил в должность руководителя департамента офисной недвижимости. С января он был исполняющим обязанности руководителя этого отдела. В задачи Н. Обайдина входит внедрение долгосрочных стратегий для развития бизнеса и взаимодействие с ключевыми клиентами. Он работает в компании Knight Frank с 2009 г. и за этот период успешно реализовал свыше 30 сделок. До перехода в Knight Frank Н. Обайдин работал в Jones Lang LaSalle – всемирно известной компании, предоставляющей услуги в области коммерческой недвижимости.

Knight Frank в России и странах СНГ имеет представительства в Москве, Петербурге и Киеве. Всего в компании 209 филиалов в 47 странах мира, в которых работает более 6800 сотрудников, управляющих объектами недвижимости общей стоимостью в 50 млрд евро.

## »» SIEMENS: ERWEITERTES ENERGIEMANAGEMENT MIT MEHR TRANSPARENZ

Ihr modulares und branchenneutrales Energiemanagementsystem Simatic B.Data hat die Siemens-Division Industry Automation mit neuen Funktionen ausgestattet und für Windows 7 (64 Bit) freigegeben. Die neue Version Simatic B.Data V5.3 bietet ein Energiemanagement-Dashboard, mit dem Energiemengen und -kosten übersichtlich tabellarisch und grafisch dargestellt werden. Auch Simatic powerrate, das Energiemanagement-Add-on für das Visualisierungssystem Simatic WinCC und Leitsystem Simatic PCS 7, ist in neuer Version 4.0 SP1 für Windows 7 (64 Bit) freigegeben. Mit neuem APL(Advance Process Library)-Design fügt sich Simatic powerrate jetzt nahtlos in die Benutzeroberfläche des Leitsystems ein.

Das neue Dashboard im Energiemanagementsystem Simatic B.Data V5.3 bietet eine übersichtliche tabellarische und grafische Darstellung von Energiemengen und -kosten sowie weiterer wichtiger KPI (Key Performance Indicator)-Leistungskennzahlen. Zur Steigerung der Energieeffizienz lassen sich zum Beispiel Kosten, Zieleinsparung, tatsächliche Einsparung, Return-On-Invest oder Amortisationszeit in B.Data verwalten und auswerten sowie mit einfach konfigurierbaren Berichten darstellen. Neu sind ein Übersichtsbericht aller Energieeffizienzmaßnahmen und ein Schichtkalender, der in die Planung des zukünftigen Energiebedarfs einfließt. Dabei können zwecks genauere Prognose des Energiebedarfs unterschiedliche Produktionsschichten-Modelle vorgegeben werden, etwa der Betrieb in zwei oder drei Schichten. Zusätzlich lassen sich lokale Termine einbinden, zum Beispiel regionale öffentliche Feiertage, die bei Energieplanung, Auswertung und Berichterstattung berücksichtigt werden. Neu sind auch Alarmer und Benachrichtigungen, die bei vorgegebenen KPI-Abweichungen ausgelöst werden. Bei entsprechend schneller Reaktion lassen sich Energie- und Produktionskosten senken.

Simatic powerrate V4.0 SP1 fügt sich mit neuem APL(Advance Process Library)-Design nahtlos in die Benutzeroberfläche des Leitsystems Simatic PCS 7 ein.

## »» SIEMENS: ОБНОВЛЕННАЯ СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ЭНЕРГОПОТРЕБЛЕНИЕМ

Департамент «Промышленная автоматизация» концерна Siemens представляет обновленную систему управления энергопотреблением Simatic B.Data V5.3. Решения на основе данной системы позволяют повышать энергоэффективность инфраструктурных и промышленных объектов и снижать затраты на их эксплуатацию.

Новая система предлагает четкое отображение объемов и расходов электроэнергии, газа, воды в виде таблиц и графиков, а также дополнительные ключевые показатели эффективности (KPIs). С помощью B.Data возможно управлять и оценивать расходы, планируемую и фактическую экономию, окупаемость и периоды окупаемости капиталовложений, а также представлять их в форме легко конфигурируемых отчетов.

Также, Siemens представляет новый программируемый логический контроллер Simatic S7-1200. Благодаря современным технологиям, ПЛК отличается широкими возможностями, высокой надежностью, производительностью и компактностью.

Новый контроллер Simatic S7-1200 и среда разработки формируют комплексные решения, как для простых, так и для сложных задач малой автоматизации: от автоматизации систем жизнеобеспечения зданий до управления станками и производственными линиями.

Область применения нового ПЛК Siemens начинается с простой замены реле и контакторов в системах управления насосами и доходит до распределенных задач в более сложной сетевой структуре автоматизации зданий и промышленных объектов.





### »» BAYER: SOLAR IMPULSE MACHT TESTFLUG NACH AFRIKA

Der innovative Solar-Impulse-Flieger, der allein mit Solarenergie betrieben wird, soll zu seinem bisher längsten Flug starten: von der Schweiz nach Afrika. Bayer MaterialScience unterstützt die schweizerische Initiative Solar Impulse mit technischem Know-how sowie seinen Hightech-Polymerwerkstoffen und energiesparenden Leichtbauprodukten. Ziel des Projekts ist es, Tag und Nacht ohne Treibstoff rund um die Erde zu fliegen.

Nach erfolgreichen Testflügen – u.a. dem ersten internationalen Flug von Solar Impulse von der Schweiz nach Belgien und Frankreich im Jahr 2011 – soll der 48-stündige Flug als weiterer Test vor der Weltumrundung dienen. Der Solar-Impulse-Flieger wird auf der 2.500 km langen Flugroute die Pyrenäen und das Mittelmeer überqueren und schließlich in Marokko landen.

Die Projekt-Initiatoren Bertrand Piccard und André Borschberg werden sich mit dem Fliegen des Flugzeugs abwechseln. Daher ist eine Zwischenlandung im spanischen Madrid vorgesehen, um die Piloten zu tauschen.

Das Flugkontrollteam möchte durch den Flug nach Marokko und die Zwischenlandung in Spanien zusätzliche Erfahrung bei der Zusammenarbeit mit internationalen Flughäfen gewinnen. Außerdem soll die Integration des Prototyps in den regulären Flugbetrieb und die Wartungslogistik trainiert werden.

Das in Leverkusen angesiedelte Unternehmen Bayer MaterialScience ist seit 2010 Offizieller Partner des Schweizer Projekts „Solar Impulse“. Mehr als zwei Dutzend Forscher arbeiten seither in den Laboratorien des Unternehmens in Leverkusen, Dormagen und Krefeld-Uerdingen an Ideen für Leichtbauweise und Energieeffizienz. Die Werkstofflösungen von Bayer MaterialScience sind zum Beispiel im Cockpit, den Flügel und den Motorgondeln verbaut. Patrick Thomas, Vorstandsvorsitzender von Bayer MaterialScience, betont, dass das Projekt die Ziele von Bayer reflektiert getreu dem Motto „Science For A Better Life“: „Solar Impulse stellt eine große Herausforderung dar – besonders was Leichtbaumaterialien betrifft. Mit unseren innovativen Materialien können wir helfen, Lösungen für Energieeffizienz und „saubere“ Energien zu finden.“

### »» BAYER: SOLAR IMPULSE SOBERSHIT ISPYTATEL'NYI POLET V AFRIKY

Инновационный самолет на солнечных батареях - Solar-Impulse – использующий исключительно энергию Солнца, должен отправиться в свой самый дальний полет: из Швейцарии в Африку. Bayer MaterialScience поддерживает швейцарский проект Solar Impulse техническим ноу-хау, высокотехнологичными полимерами и энергоэкономными легковесными компонентами. Цель проекта – облететь Земной шар за одни сутки без пересадки и без капли горючего.

После ряда успешных испытательных полетов – в числе которых первый международный перелет из Швейцарии в Бельгию и Францию в 2011 г. – 48-часовой полет станет еще одним тестом перед кругосветным путешествием. Самолет должен будет преодолеть воздушную трассу длиной 2.500 километров, пересечет Пиренеи и Средиземное море и окончательно приземлится в Марокко.

Инициаторы проекта Берtrand Пикард и Андрэ Боршберг будут вести самолет попеременно. Поэтому предусмотрена промежуточная посадка в испанском Мадриде, где пилоты сменяют друг друга за штурвалом.

Команде управления полетом, полет в Марокко и промежуточная посадка в Испании даст возможность приобрести дополнительный опыт в вопросах взаимодействия с международными аэропортами.

Концерн Bayer MaterialScience со штаб-квартирой в Леверкузене, с 2010 года является официальным партнером швейцарского проекта „Solar Impulse“. Более двух десятков исследователей трудятся с тех пор в заводских лабораториях концерна - в Леверкузене, Дормегене и Крэфельд-Ирдингене над созданием легких конструкций и энергоэффективных решений. Разработанные специалистами Bayer MaterialScience материалы, применяются в производстве кабин самолетов, крыльев и мотогондол. Патрик Томас, Председатель Правления Bayer MaterialScience, подчеркивает, что проект точно отражает цели Bayer, выраженные в лозунге «Наука для лучшей жизни» („Science For A Better Life“): „Solar Impulse – это для нас серьезный вызов – особенно в отношении материалов, облегчающих вес конструкций. Благодаря нашим инновационным материалам, мы можем помочь отыскать решения для энергоэффективности и «чистой» энергии».

## BRUNEL



Brunel ist ein internationaler Projektpartner für Technik und Management an rund 100 Standorten weltweit. Mit einem Netzwerk von mehr als 8.000 Spezialisten unterstützt Brunel seit 1975 Technologiekonzerne ebenso

wie mittelständische Unternehmen in allen technischen und kaufmännischen Branchen. In Russland ist Brunel an sechs Standorten u.a. in Moskau vertreten.

Das Unternehmen hat sich sowohl als Anbieter von flexiblen Dienstleistungen in Form von Outstaffing und Arbeitnehmerüberlassung für die Bereiche Öl & Gas, Petrochemie sowie Energieerzeugung als auch im Recruiting, sprich in der Vermittlung von hoch qualifizierten Fach- und Führungskräften in allen technischen und kaufmännischen Bereichen etabliert.

Darüber hinaus gilt Brunel als kompetenter Ingenieurdienstleister für die Lösung komplexer Aufgaben entlang der gesamten Prozesskette von der Entwicklung über Konstruktion, Verifikation, Prototyping und Testing bis hin zum Management Support.

Somit bietet Brunel für in Russland vertretene deutsche und deutschsprachige Unternehmen, einen Rundumservice.

**KONTAKT:** MOSKAU, MYASNITSKAYA STR. 16, TEL.: +7 495 783 6677, FAX.: +7 495 783 6673, E-MAIL: M.AGNOLI@BRUNEL.NET

## БРУНЕЛ

Брунел является глобальным провайдером по ведению технических и управленческих проектов. Офисы компании, в которых работают около 8000 человек, расположены более чем в 100 странах мира. С 1975 года Брунел поддерживает огромные технологические компании, а также предприятия среднего бизнеса по различным техническим и коммерческим проектам. В России Брунел насчитывает 6 офисов, головной офис находится в Москве.

Компания предлагает комплекс услуг в области персонала в сферах нефтегаза, нефтехимии и энергетики, а также занимается подбором квалифицированных специалистов и управленцев среднего и высшего звена во всех областях.

В дополнение компания предоставляет комплексные решения сложных задач по всем звеньям технологической цепи, начиная от разработки дизайна, верификации, создания прототипов, тестирования и заканчивая поддержкой в управлении.

Таким образом, Брунел оказывает полный спектр услуг для представленных в России немецких компаний и предприятий, ориентированных на работу с немецкими партнерами.

**КОНТАКТЫ:** МОСКВА, МЯСНИЦКАЯ УЛ. 16, TEL.: +7 495 783 6677, ФАКС: +7 495 783 6673, E-MAIL M.AGNOLI@BRUNEL.NET, BRUNEL.NET

## BRUNEL.NET

## EAST EUROPEAN CONSULTING



East European Consulting OOO ist eine sich aktiv entwickelnde russische Rechts- und Unternehmensberatungsgesellschaft.

Wir unterstützen russische und ausländische Unternehmen beim Aufbau und Entwicklung Ihrer Geschäfte in Russland.

Unser Portfolio im Überblick:

- Kreation einer Entwicklungsstrategie der Gesellschaft
- Strukturierung der Geschäftsführung und Aufbau einer effektiven Marketingstrategie der Gesellschaft
- Gründung von Gesellschaften und Eröffnung von Repräsentanzen
- Beratung für Vertrag-, Gesellschaft-, Steuer-, Banken-, Immobilien- und Arbeitsrecht
- Lizenzen und Genehmigungen sowie Arbeiterlaubnisse für ausländischen Mitarbeiter sowie
- Buchführungsoutsourcing für Gesellschaften und Repräsentanzen

Wir repräsentieren ausländische Firmen in Russland und führen Markt- und Wettbewerberrecherchen, Produktion und Verbrauch sowie Entwicklung von neuen Technologien durch.

Russische Gesellschaften unterstützen wir beim Einstieg in den europäischen Markt insbesondere in Deutschland. Wir bieten von der Gründung eines Unternehmens und Beratungen bei Einfuhrbesonderheiten und bis zum Immobilienwerb und Aufenthaltserlaubnis alles an.

**KONTAKT:** EAST EUROPEAN CONSULTING OOO, UL. KRASNOPRUDNAJA, 12/1, BAU 1, 107140 MOSKAU, ANSPRECHPARTNER: ANDREJ NIKISCHENKO, TEL.: +7 (495) 922 65 45, INFO@EEC-RUS.RU

## «ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИЙ КОНСАЛТИНГ»

Компания «Восточно-Европейский Консалтинг» является активно развивающейся российской компанией в области правового и управленческого консалтинга.

Мы содействуем российским и иностранным компаниям в создании и развитии их бизнеса в России.

Наши услуги включают:

- разработка концепции развития компании,
- структурирование органов управления и построения эффективной маркетинговой стратегии,
- создание юридических лиц и аккредитации представительств иностранных компаний,
- предоставление правовых консультаций по договорному, корпоративному, налоговому, банковскому, земельному и трудовому законодательству,
- оформление необходимых разрешений и лицензий для ведения бизнеса, разрешений на работу для иностранных граждан, а также
- оказание услуг по ведению бухгалтерского учета компаний или представительств иностранных фирм.

Мы также оказываем представительские услуги иностранным компаниям, и проводим анализ рынков продукции, конкурентов, динамики производства и потребления, развития новых технологий.

Российским компаниям мы предлагаем содействие в выходе на европейский рынок, преимущественно в Германию, начиная с создания предприятия, консультаций по вопросам ввоза товаров и заканчивая приобретением недвижимости и вида на жительство.

**КОНТАКТЫ:** ООО «ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИЙ КОНСАЛТИНГ», 107140 Г. МОСКВА, УЛ. КРАСНОПРУДНАЯ, Д.12/1, СТР. 1, КОНТАКТНОЕ ЛИЦО: Г-Н НИКИШЕНКО АНДРЕЙ, TEL.: +7 (495) 922 65 45, INFO@EEC-RUS.RU

## WWW.EEC-RUS.RU



## KOEHL SERVICE



Seit mehr als 15 Jahren in Russland sind wir erfolgreich bei Lieferungen, Installationen und Wartung von Industrieanlagen aktiv.

Unser Portfolio im Überblick:

- Projektierung und Montage: Industrieanlagen, Energieversorgungssysteme der Betriebe, Konditionieren und Entstaubung;
- Automatisierte Systeme: Fließbandbeförderung, Hochregallagerung, robotisierte Ein-/Auspackung/Palettierung;
- Energieversorgung: Elektroschaltanlagen der Mittel- und Niederspannung, Antriebschaltanlagen, BHKW
- Tabakindustrie: Primary und Making/Packinganlagen;
- Erneubare Energie: Windgenerator, Biogaskraftanlagen, Solar- und Thermalenergie;
- Automatisierung der Produktionsverfahren: Design, Programmierung und Inbetriebnahme auf der Basis von AIC Siemens und Beckhoff, Visualisierung HMI.

Wir arbeiten mit unseren Projekten in internationalen Betrieben und hoffen, dass unsere mehrjährige Erfahrung, einzigartiges Know-how und weitgehende Herstellungsmöglichkeiten auch Ihnen behilflich sein können.

**KONTAKT:** KOEHL SERVICE LTD, 196066, ST.PETERSBURG, MOSKOVSKY PR. 212, OFFICE.5037, TEL. +7(812)363-2019. IRINA BURDYGA MOB. +7 921 4266552, E-MAIL:IRINA.BURDYGA@KOEHL.EU

## КЁЛЬ СЕРВИС

Уже более 15 лет в России мы успешно поставляем, монтируем и обслуживаем широкий спектр промышленного оборудования в полном объеме, необходимом для решения задач Заказчика.

Наш спектр поставок и услуг включает:

- проектирование и монтаж: промышленное оборудование, системы энергоснабжения предприятий, кондиционирование и пылеудаление;
- автоматизированные системы: конвейерная транспортировка, многоярусное складирование, роботизированная упаковка/распаковка/паллетизация;
- электроснабжение: устройства распределения электроэнергии среднего и низкого напряжения, центры управления приводами, блочные теплоэлектроцентрали;
- оборудование для табачной промышленности;
- возобновляемая энергия: ветрогенераторы, биогаз, солнечная и термальная энергия;
- автоматизация производственных процессов: проектирование, программирование и пусконаладка на базе АПК Siemens и Beckhoff, визуализация HMI.

Работая над текущими проектами на предприятиях брендов первого дивизиона, мы надеемся, что наш многолетний опыт, уникальное ноу-хау и широкие возможности производства могут быть полезны и для Вас.

**КОНТАКТЫ:** ООО «КЁЛЬ СЕРВИС», 196066, СПБ, МОСКОВСКИЙ ПР. 212, ОФ.5037, Тел. +7(812)363-2019. ИРИНА БУРДЫГА МОБ. +7 921 4266552, E-MAIL:IRINA.BURDYGA@KOEHL.EU

WWW.KOEHL.EU

## RIZALIT



Seit mehr als 16 Jahren ist die Unternehmensgruppe Rizalit erfolgreich als Generalauftragnehmer in der Baubranche tätig.

Das Unternehmen bietet vom Entwurf, Abstimmung der Projekte, staatlicher Expertise, Bau und Inbetriebnahme, alle Dienstleistungen rund um

den Bau und Restaurierung von Objekten an. Zu unseren Referenzprojekten gehören die Fabriken von „Pepsi-Cola“, „Chupa-Chups“ Aufbereitungsanlage für Walzstahl, eine Anlage zur Herstellung von PET-Preform, eine Fabrik für Farben und Lacke, eine für Kosmetik, eine Produktionsstätte für Renault und viel andere. Außerdem zählen auch Logistiklager, Bürogebäude, Hotels, Banken und Krankenhäuser zu unserem Portfolio.

Wir verfügen über große Erfahrung mit europäischen und amerikanischen Unternehmen und garantieren hochwertige und schnelle Lösungen für alle Probleme, mit denen ausländische Unternehmen bei der Arbeit in Russland konfrontiert werden.

**KONTAKT:** ООО RIZALIT, WALERIE WARNAWIZKIJ, 191123 ST. PETERSBURG, SCHAPLERNAJA UL. 34, POM. 14H, TEL. +7 (812) 275-46-55; +7 (812) 579-82-04; FAX +7 (812) 579-84-87, E-MAIL: CONST@RIZALIT.SPB.RU

## РИЗАЛИТ

Проектно-строительная компания «Ризалит» успешно осуществляет свою строительную и проектную деятельность более 16 лет.

Компания выполняет полный комплекс услуг по проектированию, согласованию проектов и прохождению Государственной экспертизы, строительству и сдаче объектов в эксплуатацию.

Компанией выполнены работы на десятках объектов промышленного и гражданского строительства. Это заводы «Пепси-Кола», «Чупа-Чупс», завод по переработке рулонного металлопроката, завод по производству ПЭТ-преформ, завод по производству лакокрасочных материалов, по производству косметической продукции, завод «Автофрамос» по производству автомобилей «Рено» и др., кроме того построены складские помещения, офисные центры, гостиницы, лечебные учреждения, банки и пр.

Накоплен большой опыт работы с европейскими и американскими компаниями. Используя этот опыт компания «Ризалит» берет на себя ответственное и быстрое решение проблем, которые постоянно возникают у иностранных компаний при работе на территории РФ.

**КОНТАКТЫ:** ООО «РИЗАЛИТ», ВАЛЕРИЙ ВАРНАВИЦКИЙ, 191123, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, ШПАЛЕРНАЯ УЛ., ДОМ 34, ПОМ. 14Н. Тел. +7 (812) 275-46-55; +7 (812) 579-82-04; ФАКС +7 (812) 579-84-87 E-MAIL: CONST@RIZALIT.SPB.RU

WWW.RIZALIT.COM

## «INTERMARK SERVICED APARTMENTS»



«Intermark Serviced Apartments» - Wohnungen in Moskau und St. Petersburg für kurze Zeiträume

Komfort, Gemütlichkeit und gute Lage machen das Wohnen in den Apartments von Intermark so attraktiv!

Apartments mit Service für eine Kurze Zeit – das ist ein hervorragendes Angebot mit dem Sie bis zu 40 Prozent im Vergleich zu einer Hotelunterkunft sparen können. Alle Wohnungen befinden sich im historischen Zentrum. In Moskau in den Grenzen des dritten Autobahnringes: Metrostationen Belorusskaja, Barrikadnaja, Arbatskaja, Smolenskaja, Ochotny Rjad, Majakowskaja usw.

Die Apartments sind auf dem Niveau eines 4-Sterne-Hotels ausgestattet (Waschmaschine, Föhn, Bügeleisen, Kühlschrank, Küche, Fernseher). Alle Wohnungen haben eine Klimaanlage.

Im Service enthalten: technische Betreuung rund um die Uhr, freier Wi-Fi Zugang, Festnetztelefon, Kabel TV, Reinigungsdienst dreimal die Woche, Wäsche-wechsel einmal pro Woche.

Zusätzliche Angebote: Registrierung, Visaunterstützung, Frühstück, Wäscherei, Taxi.

Intermark Serviced Apartments. Bequem leben. Leicht sparen.

**KONTAKT:** ZAO «INTERMARK SERVICED APARTMENTS», MOSKAU, SVENINGORODER CHAUSSEE 3, TEL: +7 495 22 189 22, +7 495 410 59 37, E-MAIL: SA@INTERMARKSA.RU

## «ИНТЕРМАРК СЕРВИСД АПАРТМЕНТС»

«Интермарк Сервисд Апартаментс» - аренда квартир на короткие сроки в Москве и Санкт-Петербурге.

Уют, комфорт, удобное месторасположение и домашняя обстановка – вот чем привлекательно размещение в апартаментах Интермарк!

Апартаменты с обслуживанием на короткий срок – это отличный сервис и до 40% экономии по сравнению с гостиницами. Все квартиры расположены в историческом центре города, в пределах третьего транспортного кольца: м. Белорусская, м. Баррикадная, м. Арбатская, м. Смоленская, м. Охотный ряд, м. Маяковская и т.д.

Уровень оснащения квартир соответствует номерам отеля \*\*\*\*. (стиральная машинка, фен, утюг, холодильник, кухня, телевизор). Во всех квартирах установлены кондиционеры.

Сервис, включенный в стоимость: круглосуточная тех.поддержка, безлимитный Wi-Fi интернет, городской телефон, кабельное ТВ, уборка (три раза в неделю), смена постельного белья и полотенец (раз в неделю). Большой выбор дополнительных услуг (временная регистрация, визовая поддержка, прачечная, завтраки, такси).

Интермарк Сервисд Апартаментс. Комфортно жить. Легко Экономить.

**КОНТАКТЫ:** ЗАО «ИНТЕРМАРК СЕРВИСД АПАРТМЕНТС», Г. МОСКВА, ЗВЕНИГОРОДСКОЕ ШОССЕ, 3, TEL: +7 495 22 189 22, +7 495 410 59 37, E-MAIL: SA@INTERMARKSA.RU

WWW.INTERMARKSA.RU

## IPK GMBH



**IPK GmbH**

IPK GmbH wurde im Jahr 2008 gegründet, mit Sitz in

München, um europäische Firmen bei der Entdeckung des russischen Marktes zu unterstützen. Wir helfen auch bei Investitionsprojekten russischer Unternehmen in Europa. Wir unterstützen russische Firmen bei der Heranziehung von europäischem Know How und Technologien; bei der Organisation direkter Lieferungen von Ausstattung und Materialien aus der EU für Projekte in Russland (Energie, Landwirtschaft, Hotelbusiness). Einige davon werden heute erfolgreich im Gebiet Moskau entwickelt.

**ANSPRECHPARTNER:** IPK GMBH, MAISTR.45, 80337 MÜNCHEN, AS@IPK-VPK.COM

## ИПК ГМБХ

IPK GmbH – фирма была создана в 2008 году, для сопровождения западно-европейских компаний при выходе на российский рынок, а также для помощи в реализации инвестиционных проектов российских предпринимателей в Европе. Компания оказывает помощь российским компаниям в привлечении западных технологий и ноу-хау, установлении прямых контактов и осуществлении прямых поставок материалов и оборудования из Европы для реализации проектов в России в с сфере строительства, энергетики, сельского хозяйства, гостиничного бизнеса. Часть проектов успешно реализуется в настоящий момент в московской области. Офис компании находится в г. Мюнхене.

**КОНТАКТЫ:** IPK GMBH, MAISTR.45, 80337 MÜNCHEN, AS@IPK-VPK.COM

WWW.IPK-VPK.COM

## KRAIBURG ELASTIK GMBH



KRAIBURG Elastik GmbH ist ein weltweit führendes Unternehmen in der Herstellung von Bahnübergangssystemen aus Gummi. Seit 1976 dienen unsere

STRAIL Systeme der Erhöhung der Verkehrssicherheit an den Eisenbahn- und Straßenbahnübergängen.

Über 40000 Überwege in mehr als 50 Ländern sind mit STRAIL Systemen ausgerüstet. Wir sind Hauptlieferant von vielen Eisenbahnen, unter anderem auch von der Deutschen Bahn (DB).

Seit ein paar Jahren haben wir mit der Produktion von hochinnovativen Gleisdämmsystemen STRAILastic für Eisenbahnen, Straßenbahnen und U-Bahnen begonnen. Heute werden unsere STRAILastic Systeme erfolgreich bei der Bekämpfung von Lärm- und Erschütterungsemissionen in vielen europäischen Städten eingesetzt.

**KONTAKT:** REPRÄSENTANZ KRAIBURG ELASTIK GMBH, UL. TWERSKAJA 16, GEBÄUDE 1, 129005 MOSKAU, TEL. +7 (495) 7059225, FAX +7 (495) 9358962

**REPRÄSENTANZLEITER:** DENIS KOBERSTEIN, DENIS.KOBERSTEIN@STRAIL.DE

## КРАЙБУРГ ЭЛАСТИК ГМБХ

Компания КРАЙБУРГ Эластик ГмбХ является мировым лидером по производству систем резинокордовых настилов для повышения безопасности железнодорожных и трамвайных переездов и первой внедрила их на ж/д переезды в 1976 году. С тех пор свыше 40000 переездов более чем в 50 странах мира были оборудованы системами STRAIL. Мы являемся главным поставщиком резинокордовых настилов для многих железных дорог, в том числе для Дойче бан (DB).

Также несколько лет назад компания начала производить инновационные шумо- и виброизоляционные системы STRAILastic из высокотехнологичной резиновой смеси для метро, трамвайных и ж/д путей. На данный момент мы успешно внедряем системы STRAILastic в многих европейских городах, активно борющихся за снижение эмиссии шума и вибраций.

**КОНТАКТЫ:** ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО КРАЙБУРГ ЭЛАСТИК ГМБХ, УЛ. ТВЕРСКАЯ Д. 16, СТР. 1, 129005 МОСКВА, ТЕЛ. +7 (495) 7059225, ФАКС +7 (495) 9358962

**ГЛАВА ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА:** КОБЕРШТАЙН ДЕНИС, DENIS.KOBERSTEIN@STRAIL.DE

WWW.STRAIL.DE



## SAS AUTOMOTIVE SYSTEMS



SAS Automotive Systems ist der Spezialist für Entwicklung, Logistik und Montage von Automobil-

Cockpits und Garant für effiziente Produktion und passgenaue Lieferung. Mit 20 Standorten und mehr als 4000 Beschäftigten weltweit ist das 1996 gegründete Joint Venture von Continental und Faurecia Marktführer auf diesem Wachstumsmarkt. Auf den Hersteller zugeschnittene Konzepte der JIT/JIS-Cockpitzulieferung zeichnen sich wegen ihres fachlichen Know-how im Bereich Automobilinnenausstattung aus. Mit innovativen und nach Kundenwünschen gefertigten Modulen in hoher Qualität ist SAS Automotive Systems Partner des Vertrauens: Konstant störungsfreie und qualitativ hochwertige Prozesse abgestimmt auf die Kundenanforderungen bieten maßgeschneiderten und intelligenten Service aus einer Hand.

**KONTAKT:** ALEXEY POKATILOV, 1.KASATSCHI PER.7, 119017 MOSKAU, TEL.: +7 495 730 13 51, FAX: +7 495 730 13 50, MOBIL: +7 916 803 36 83, E-MAIL: ALEXEY.POKATILOV@SAS-AUTOMOTIVE.COM

WWW.SAS-AUTOMOTIVE.COM

## SYNGENTA



Syngenta ist ein weltweit führendes Unternehmen mit mehr als 26 000 Mitarbeitenden in über 90 Ländern mit einem gemeinsamen Ziel: Bringing plant potential to life. Durch erstklassige

Forschung, unsere globale Präsenz und die enge Zusammenarbeit mit unseren Kunden helfen wir, die Ernteerträge und die landwirtschaftliche Produktivität zu steigern, und tragen dazu bei, die Umwelt zu schützen sowie die Gesundheit und Lebensqualität zu verbessern.

„Syngenta“ - ist der Marktführer für Pflanzenschutzmittel in Russland, einer der größten Anbieter von hochwertigen Saatgutbeständen. Mehr als 400 Mitarbeiter in 30 Filialen in allen landwirtschaftlichen Regionen des Landes arbeiten nach den gleichen hohen Qualitätsstandards. Die breiten regionalen Netzwerke von Händlern und Beratern bieten Unterstützung für Erzeuger und Verarbeiter von landwirtschaftlichen Produkten.

**KONTAKT:** MOSKAU 115054, SCHTSCHIPOK 5/7, GEB. 2, TEL.: +7 495 933 7755

WWW.SYNGENTA.COM

## RUSSISCHE FITNESS GRUPPE



Die „Russische Fitness Gruppe“ (RFG) betreibt zwei Fitness-Clubketten: „FisKult“ (Business Format) und World Class („Premium“ und „Luxus“ Segment). Unser Ziel ist es, die russische Fitnessindustrie auf ein internationales Niveau zu

bringen, einen gesunden Lebenswandel für den modernen Menschen zu propagieren. Die „Russische Fitness Gruppe“ ist mit über 50 Fitnessclubs in 17 Städten in Russland und der GUS das größte Unternehmen der russischen Fitnessbranche. Seit 19 Jahren organisiert und unterstützt die „Russische Fitness Gruppe“ gesellschaftlich bedeutende Veranstaltungen und Programme zu Sport und Gesundheit im ganzen Land: das jährliche internationale Sportfestival, die regionalen Verbände, in denen 17.000 Fitnessprofis und Amateure aus Europa, Asien, den USA, Latein Amerika und Russland vertreten sind.

Seit 2006 verstärkt ein Partnerabkommen mit dem Investor Alfa Capital Partners, der zu den Aktionären des Unternehmens gehört, die Position und Entwicklung der Ketten WorldClass und „FisKult“ auf dem Markt.

WorldClass und „FisKult“ wurden mehrfach mit anerkannten Preisen und Nominierungen ausgezeichnet.

WWW.WORLDCCLASS.RU WWW.FIZKULT.RU

## САС АУТОМОТИВ СИСТЕМС

Компания «САС Аутомотив Системс» специализируется в области разработки, логистики и сборки модулей панели приборов (кокпиты) для автомобильной промышленности и является гарантом эффективного производства и оптимальных поставок. Совместное предприятие концернов «Континенталь» и «Фауресия», основанное в 1996 году, насчитывает сегодня более 4000 сотрудников на 20 предприятиях по всему миру и занимает лидирующую позицию в данном растущем сегменте рынка. Разработанные для каждого производителя концепции поставок по принципу «в требуемое время, в правильной последовательности и позиции» (Just in Time/Just in Sequence), отличаются благодаря их специальному НОУ-ХАУ в области интерьера автомобиля. Благодаря производству инновационных модулей кокпитов на любой вкус потребителя с высоким уровнем качества «САС Аутомотив Системс» является партнером, заслужившим доверие у заказчиков. Постоянные бесперебойные и высококачественные процессы, настроенные на требования заказчиков, предоставляют индивидуальный и удобный сервис из одних рук.

**КОНТАКТЫ:** ПОКАТИЛОВ АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ, 119017 МОСКВА, 1-Й КАЗАЧИЙ ПЕР. 7 Тел.: (495) 730 13 51, Факс: (495) 730 13 50, Моб: (916) 803 36 83, E-MAIL: ALEXEY.POKATILOV@SAS-AUTOMOTIVE.COM

## «СИНГЕНТА»

«Сингента» – одна из крупнейших компаний в мире, более 26 тысяч сотрудников которой в 90 странах мира стремятся к воплощению нашей цели: реализовать потенциал растений.

Наши средства защиты растений и семена помогают производителям повышать урожайность и продуктивность сельскохозяйственных культур. Делая вклад в удовлетворение растущего мирового спроса на продукты питания, корма для животных и топливо, мы берем на себя обязательства по защите окружающей среды, улучшению здоровья и качества жизни.

Компания «Сингента» - лидер российского рынка средств защиты растений, один из крупнейших поставщиков высококачественных семян сельскохозяйственных культур. Более 400 сотрудников в 30 филиалах компании во всех аграрных регионах страны работают по единым стандартам высокого качества. Широкая региональная сеть дистрибьюторов и консультантов «Сингенты» обеспечивает поддержку производителей и переработчиков сельскохозяйственной продукции.

**КОНТАКТЫ:** 115054, МОСКВА, УЛ. ЩИПОК, ДОМ 5/7, СТ. 2, Тел.: +7 495 933 7755

WWW.SYNGENTA.RU

## РУССКАЯ ФИТНЕС ГРУППА

«Русская Фитнес Группа» (РФГ) управляет сетями фитнес-клубов «ФизКульт» (бизнес-формат) и World Class («премиум» и «люкс» сегмент). Миссия компании – развитие в России фитнес-индустрии мирового уровня, пропаганда здорового образа жизни как единственно приемлемого для современного человека. «Русская Фитнес Группа» является крупнейшей фитнес-корпорацией в России, в состав которой входит более 50 фитнес-клубов в 17 городах России и стран СНГ. На протяжении 19 лет «Русская Фитнес Группа» организует и поддерживает проведение социально-значимых мероприятий и программ национального масштаба в области спорта и здорового образа жизни: ежегодный Международный фестиваль физкультуры и спорта, региональные конвенции, которые собирают более 17 000 профессионалов и любителей фитнеса и лучших специалистов фитнес-индустрии из Европы, Азии, США, Латинской Америки и России.

В 2006 году заключение партнерского соглашения с инвестиционной компанией Alfa Capital Partners, которая вошла в состав акционеров компании, усилило позиции сетей World Class и «ФизКульт» на рынке фитнес-услуг и позволило ускорить их темпы развития.

За период своего существования сети фитнес-клубов World Class и «ФизКульт» неоднократно становились лауреатами самых престижных премий и номинаций.

## WIR BEGRÜßEN UNSERE NEUEN MITGLIEDER (MÄRZ BIS MAI)

| FIRMA / NAME                           | INTERNET                                                                 | BRANCHE                                                                                                                     |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC Peterburg OOO                       | <a href="http://www.audi-centre.spb.ru">www.audi-centre.spb.ru</a>       | Offizieller Händler von AUDI: Verkauf und After-sale service                                                                |
| Accent Advisory                        |                                                                          | Personalsuche, branchenspezifische Marktuntersuchung (neue Produkte, Trends usw.)                                           |
| AGS FROESCH OOO                        | <a href="http://www.agsfroesch.com">www.agsfroesch.com</a>               | Umzugslogistik (nationale und internationale Umzugstransporte auf dem Land-/See und Luftweg, Büroumzüge und Lagerung)       |
| Ararat Park Hyatt Moscow               | <a href="http://www.moscow.park.hyatt.com">www.moscow.park.hyatt.com</a> | Deluxe Hotel, 5 Sterne                                                                                                      |
| Arthurs SPA Hotel OOO                  | <a href="http://www.arthurshotels.ru">www.arthurshotels.ru</a>           | Freizeitangebot für Unternehmen und Familien                                                                                |
| Auditory Sewernoj Stolitzj ZAO         | <a href="http://www.ncauditors.ru">www.ncauditors.ru</a>                 | Wirtschaftsprüfung, Rechtsberatung, Due Diligence, usw                                                                      |
| Cosym OOO                              | <a href="http://www.magna.com">www.magna.com</a>                         | Entwicklung und Fertigung der Systeme, Baugruppen, Module und Bauteile, Entwicklung und Montage kompletter Fahrzeuge        |
| East European Consulting OOO           | <a href="http://www.eec-rus.ru">www.eec-rus.ru</a>                       | Rechtsberatung, Firmengründung in Russland und im Ausland, Steuerrecht, Bank- und Finanzrecht, Gerichtsprozessführung       |
| Intermark Serviced Apartments ZAO      | <a href="http://www.intermarksa.ru">www.intermarksa.ru</a>               | Apartments zur Miete in Moskau und St. Petersburg für kurze Zeit                                                            |
| Koehl Service Ltd                      | <a href="http://www.koehl.eu">www.koehl.eu</a>                           | Intralogistik, Montage, Elektromontage                                                                                      |
| LUGATO GmbH & Co. KG                   | <a href="http://www.lugato.de">www.lugato.de</a>                         | Entwicklung, Produktion und Vertrieb von bauchemischen Produkten                                                            |
| Optec OOO                              | <a href="http://www.optecgroup.com">www.optecgroup.com</a>               | Carl Zeiss AG, Thermo Scientific, Raith, Bruker, Oxford Instrument, UFSK, 3DHitech, Adcole, Dr. Schneider                   |
| Gummiwerk KRAIBURG Elastik GmbH        | <a href="http://www.strail.de">www.strail.de</a>                         | Bahnübergangssysteme aus Gummi, Gleisdämmsysteme zur Bekämpfung von Lärm und Vibrationen an den Gleisen                     |
| Rizalit OOO                            | <a href="http://www.rizalit.com">www.rizalit.com</a>                     | Projektierung und Aufbau von Industrie- und Wohneinrichtungen, Rekonstruktion von Wohn-, Industrie- und Medizingebäuden     |
| SAS Autosystemtechnik Verwaltungs GmbH | <a href="http://www.sas-automotive.com">www.sas-automotive.com</a>       | Specialized in the assembly, logistics and development of automobile cockpits and other automotive modules                  |
| SGL Process Technology OOO             | <a href="http://www.process-technology.ru">www.process-technology.ru</a> | Produktion von Wärmetauscher, Verkauf von Graphit Pumpen und Kolonnen                                                       |
| Siemens Enterprise Communications Ltd  | <a href="http://www.siemens-enterprise.ru">www.siemens-enterprise.ru</a> | Kommunikations- und Zusammenarbeitslösungen für Unternehmen jeglicher Größe                                                 |
| SPN Ogilvy OOO                         | <a href="http://www.spnogilvy.ru/">www.spnogilvy.ru/</a>                 | Kommunikationsagentur                                                                                                       |
| Sport Forum OOO                        | <a href="http://www.worldclass.ru">www.worldclass.ru</a>                 | Netz von Fitness-StudiosWorld Class: hochwertige Fitness- und Wellnessdienstleistungen in Russland und in den GUS-Ländern   |
| SV-TRANSEXPO OOO                       | <a href="http://www.svte.ru">www.svte.ru</a>                             | Logistik, Verzollung, Außenhandelstätigkeit                                                                                 |
| SYNGENTA OOO                           | <a href="http://www.syngenta.ru">www.syngenta.ru</a>                     | Innovative Mitteln des Pflanzenschutzes, führendes Selektionsunternehmen                                                    |
| TB Logistik GmbH                       | <a href="http://www.tb-logistics.ru">www.tb-logistics.ru</a>             | Transportdienstleistungen von / nach Russland, Verzollung und door delivery                                                 |
| Tourist - Invest OOO                   | <a href="http://www.chudskoe.ru">www.chudskoe.ru</a>                     | Tourismus / Hüttendorf                                                                                                      |
| Weidmueller LLC                        | <a href="http://www.weidmueller.ru">www.weidmueller.ru</a>               | Produkte, Lösungen und Services im industriellen Umfeld von Energie, Signalen und Daten                                     |
| Worldwidegost                          | <a href="http://www.worldwidegost.com">www.worldwidegost.com</a>         | Zertifizierungsdienstleistungen für ausländische Kunden                                                                     |
| Zehnder GmbH OOO                       | <a href="http://www.zehndergroup.ru">www.zehndergroup.ru</a>             | Stahlrohrheizkörper, Designheizkörper, Badheizkörper und elektrische Handtuchtrockner, Deckenstrahlplatten, Lüftungssysteme |



## *Beim Eintritt in den Markt*

- Marktinformation
- Adressrecherche
- Geschäftspartnervermittlung
- Firmenauskünfte
- Akkreditierung von Repräsentanzen
- Registrierung von GmbHs



# *Wir bewegen Ihr Geschäft in Russland !*

## *Bei der Arbeit auf dem Markt*

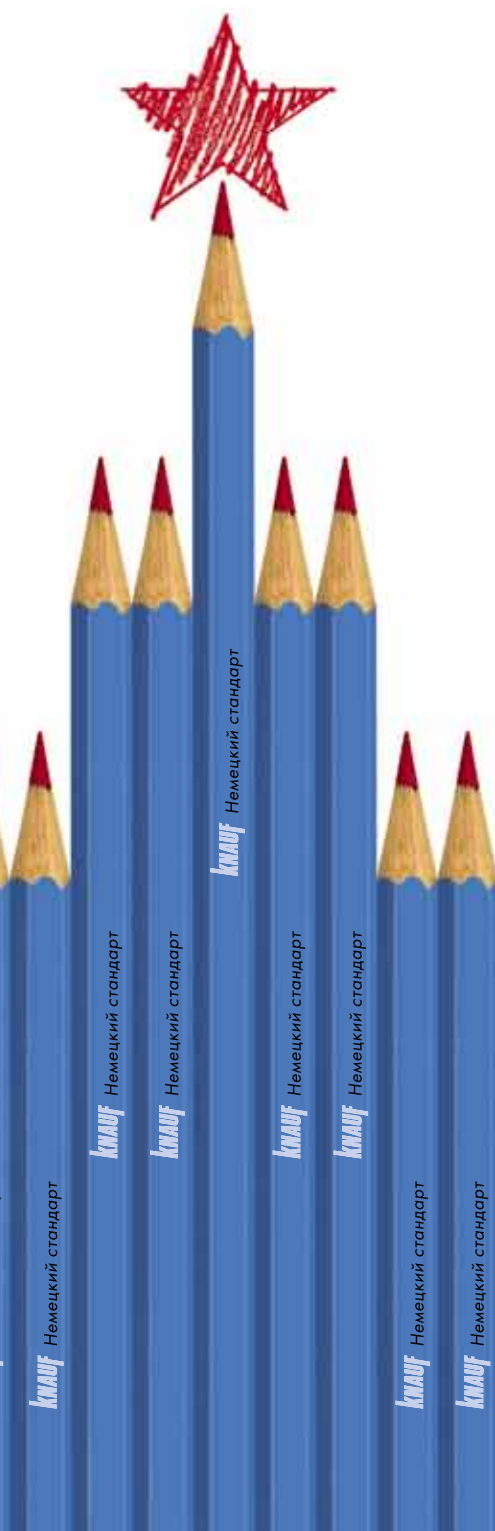
- Geschäftspräsenz
- Standortsuche, Regionalstudien
- Personalvermittlung
- Arbeitserlaubnisse
- Werbung in den AHK-Medien
- Produktpräsentationen
- Unternehmerreisen

# КНАУФ в большом городе

Исторически точная реконструкция фасадов – знак уважения к своему городу. Внутренняя отделка зданий с использованием самых современных материалов – показатель заботы о его жителях.

Компания КНАУФ знает, как, обновляя, сохранить. Экологически чистые и безопасные материалы КНАУФ успешно используются для реставрации и отделки любых объектов: будь то вокзал, офисное здание или жилой дом.

▶ [www.knauf.ru](http://www.knauf.ru)



**KNAUF**  
Немецкий стандарт

По вопросам крупных оптовых поставок обращайтесь в сбытовые организации КНАУФ:  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Красногорск, тел. +7 (495) 937 95 95;  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Санкт-Петербург, тел. +7 (812) 718 81 94;  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Новомосковск, тел. +7 (48762) 29 291;  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Краснодар, тел. +7 (861) 267 80 26;  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Челябинск, тел. +7 (351) 774 21 45;  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Челябинск, ф-л в Новосибирске, тел. +7 (383) 355 44 36;  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Челябинск, ф-л в Иркутске, тел. +7 (3952) 290 032;  
КНАУФ МАРКЕТИНГ Челябинск, ф-л в Хабаровске, тел. +7 (4212) 31 88 33.